Table of Contents

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish) 1

Liquid Pump Terms (English to Spanish). 194

Appendices 268

Appendix 1 Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish) 268

Appendix 2 The Daily Mud Report in English. 274

Appendix 3 The Daily Mud Report in Spanish 275

Appendix 4 English and Spanish Alphabets. 276

Appendix 5 Chemical Symbols Used in the Oilfield (English to Spanish) 277

Appendix 6 Numbers (English to Spanish) 279

Appendix 7 Geologic Ages (English to Spanish). 281

Appendix 8 Field Vocabulary for the Human Body (English to Spanish) 282

Appendix 9 Days of the Week and Months of the Year (English to Spanish) 289

Appendix 10 Pump Names (English to Spanish) 290

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

A The 1st letter of the English Alphabet — The 1° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Abandon to abandon . . . . . Abandonar

Abnormal . . . . . Anormal

Above . . . . . Arriba de

Absissa . . . . . La abcissa

Absolute . . . . . Absoluto

Absolute permeability . . . . . Una medida de la abilidad de un flúido atravesar una formación cuando la formación esta totalmente llenado con este flúido. WFW:* A measure of the ability of a fluid to cross a formation when the formation is totally filled with this fluid.
See effective permeability
See relative permeability

Absorb to absorb . . . . . Absorber

Accelerate to accelerate . . . . . Acelarar

Acceptable . . . . . Aceptable

Accountant . . . . . El contador

Accumulate to accumulate . . . . . Acumular

Accumulator . . . . . El acumulador de presión usar hydráulicamente cerrar los impedirreventones. WFW:* The accumulator of pressure by compression of nitrogen in order to keep this pressure to use hydraulically to close the BOB's.

Accuracy . . . . . Exactitude

Accurate . . . . . Exacto

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

A C (alternating current). . . . . A C
See electric current
See direct current

A C (alternating current). . . . . La corriente alternativa

ACFM (actual cubic feet per minute) . . . . . Reales pies cúbicos por minuto

Achieve to achieve . . . . . Lograr

Acquaint to acquaint . . . . . Conocer

Across. . . . . A través

Across to go across. . . . . Atravesar

Act of God . . . . . El caso fortuito

Act to act (react) . . . . . Reacciónar

Action . . . . . Acción

Activities . . . . . Las actividades

Actual . . . . . Real

Actual horsepower . . . . . Los caballos de fuerza efectivos
See horsepower

AD (Assistant Driller). . . . . El enganchador

Adapt to adapt . . . . . Adaptar

Adamic earth . . . . . La tierra adámica

Add to to add to . . . . . Agregar

Address . . . . . La Dirección

Address to address . . . . . Consignar

Adequate . . . . . Adecuado

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Additive . . . . . El aditivo

Adhere to adhere . . . . . Adherir
See attach

Adjacent . . . . . Adyacente

Adjust to adjust . . . . . Ajustar

Adjustable choke . . . . . El estrangulador graduable

Adsorb to adsorb . . . . . Adsorber

Adsorption . . . . . Adsorción

Advantage . . . . . La ventaja

Adz . . . . . La azuela

Aerated drilling fluids . . . . . Los flúidos en perforando gasificado. WFW:* The fluids areated from entrained air or gas.

Aerated mud. . . . . El lodo gasificado

Aerated mud. . . . . El barro gasificado

A frame . . . . . Una torre o grua con la forma de la letra A que esta usado para manejar cargas pesadas. WFW:* A tower or crane with the form of the letter A used to manage heavy loads (loads heavy).

A frame . . . . . Un componente básico, estructural con la forma de la letra A de la torre de equipos de perforación. WFW*: A basic, structural component with the form of the letter A for the derrick of drilling rigs.

After . . . . . Después de

After shock . . . . . El temblor secondario

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Affect to affect . . . . . Afectar

Afford (in South America) . . . . . Afrontar
To afford

Afternoon . . . . . La tarde

Agent . . . . . El agente

Ahead . . . . . Adelante

Aid to aid . . . . . Ayudar

Aid to aid . . . . . Apoyar

Air . . . . . El aire

Air actuated . . . . . Actuado por el aire

Air brake . . . . . El freno neumático
See brake

Air clutch . . . . . El embrague neumático
See clutch

Air drilling . . . . . Perforando con aire comprimido

Air dry . . . . . Secar al aire

Air lift . . . . . Extracción por aire

Airplane . . . . . El avión

Air scrubber . . . . . El tanque limpiador de aire

Alarm . . . . . La alarma

Alcohol . . . . . El alcohol

Alcohol injection . . . . . La inyección de alcohol

Alert (to be alert; on alert) . . . . . Estar alerta

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Align . . . . . Alinear

Alignment . . . . . Alineamiento

Alkaline . . . . . Alkaline

Alkalinity (Ph) . . . . . La alcalinidad
See Ph

Alkalinity, Filtrate (Pf, Mf) . . . . . La alcalinidad, filtrado (PfMf)

Alkalinity, Mud (Pm) . . . . . La alcalinidad, lodo (Pm)

All . . . . . Todo

All at once . . . . . De repente
See at the same time

All at once . . . . . De súbito

All the time . . . . . Siempre
See always

All the time . . . . . Todo el tiempo

Allow to to allow to . . . . . Permitir

Allowable . . . . . Permisible

Almost . . . . . Casi

Along . . . . . A lo largo

Alphabet . . . . . El alfabeto

Alpine . . . . . Alpino

Already . . . . . Ya

Also . . . . . Tambien

Aluminum stearate . . . . . El estearato de aluminio

Always . . . . . Siempre

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Am - (See are; See is) The I word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the I form because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., To be: *Ser*; and to be: *Estar*).

See examples below used with and without their subject pronoun I, *Yo*.*

English	Spanish	
I am	Yo soy	(Ser)
I am	Soy	(Ser)
I am	Yo estoy	(Estar)
I am	Estoy	(Estar)

Ambassador . . . . . El embajador
See embassy

Ambassador . . . . . La embajadora

Ambassador's wife . . . . . El Americano

American . . . . . La Americana

American . . . . . La amina

Amine . . . . . El amoníaco

Ammonia . . . . . El amonio

Ammonium . . . . . El amperio

Amp . . . . . El amperio

Ampere . . . . . El amperio

Analysis . . . . . El analisis

Anchor . . . . . El ancla

Anchor to anchor . . . . . Anclar

*It is not necessary to say I, you, to use the verb in Spanish as it is in English - in English you have to say I with the verb-work in most cases; in Spanish you don't.

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Anchored on bottom . . . . . El ancla de bomba por presión hidráulica.
See hold down
See stripper
WFW*: The anchor from the pump by pressure hydraulic (hydraulic pressure).

And . . . . . Y

Andesite . . . . . La andesita

Anemometer . . . . . El anemómetro

Angle . . . . . El ángulo

Angle of deflection . . . . . El ángulo que produce la cuña desviadora afuera de la vertical para el sondeol.
See sidetrack
See whipstock
WFW*: The angle that the whipstock produces (produces the whipstock).

Angle of dip . . . . . El ángulo de dirección

Angle of dip . . . . . El ángulo de inclinación

Angle of strike . . . . . El ángulode rumbo

Angling. . . . . Sesgar

Angling across . . . . . Sesgar

Angular . . . . . Angular

Anhydrite. . . . . La anhydrita

Aniline point. . . . . El punto de anilina

Annular blowout preventer . . . . . El evitador de explosiones anular

Annular blowout preventer . . . . . Una váalvula sin ariete que puede sellar el espacio anular

Annular velocity opposite the . . . . . La velocidad anular opuesto las portamechas
Drill collars
See drill collars

Annular velocity opposite the drill pipe . . . La velocidad anular opuesto de los tobos de perforación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Annulus . . . . . El espacio anular

Anomalies . . . . . Las anomalias

Anomaly . . . . . La anomalia

Anoxia . . . . . La anoxia

Anthracite coal . . . . . El carbón
See coal

Antibiotic . . . . . El antibiótico

Anticline . . . . . El anticlinal

Anticlinal trap . . . . . La trampa anticlinal

Antimony . . . . . El antimonio

Anvil . . . . . El yunque

Any . . . . . Cualquier

Any danger . . . . . Algun peligro

Anyone . . . . . Cualquiera

API (American Petroleum Institute). . . . . El Instituto Americano del Petroleo

API gravity . . . . . Una medita de la densidad o gravidad de los productos de petroleo líquido en los Estados Unidos derivado del peso específico.
See specific gravity

Apex . . . . . El ápice

Apparent . . . . . Aparente

Apparent viscosity . . . . . La viscosidad aparente

Apparent viscosity . . . . . La mitad de lo que ha marcado a 600 en el viscosímetro. WFW*: The half of that registered at 600 on the V G meter.
See V G meter

Application . . . . . La solicitud

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Appropriate measure. . . . . La medita apropriada

Appropriate to appropriate . . . . . Apropriar

Aqueous . . . . . Acuoso

Architect. . . . . El arquitecto
See Engineer
See Professor

Are - (See am; See is) The you, we, they word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the you, we, they forms because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., To be: *Ser*; and to be: *Estar*).**

See examples below used with and without their subject pronouns you, we, they, that is tu and nosotros, respectively and ellos (masculine they) and ellas (feminine they). These examples do not include the second person plural, personal you, vosotros, which is the same for singular and plural forms in English; in old English it is thou or is you in modern English and has no personal form (for family or close friends) set aside only for these people as Spanish does. Also, it is not necessary to say the pronouns you, we, they (tu, nosotros, ellas/ellos) to use the verb in Spanish as it is in English.

English	Spanish	
You are	Tu eres	(Ser)
You are	eres	(Ser)
You are	Tu estas	(Estar)
You are	estas	(Estar)
We are	Nosotros somos	(Ser)
We are	somos	(Ser)
We are	Nosotros estamos	(Estar)
We are	estamos	(Estar)

Since the plural of he or she is they, a plural or they form of Your Grace, Vuestran Mercedes, Your Graces, is also used for the *they* verb-words. It is abbreviated *Uds.* Instead of *Ud.* And is otherwise written as *Ustedes* (ooh-*stay*-days). With *Ser* and *Estar,* it is *Uds. son* for *Ser* and *Uds. estan* for *Estar*. It means "Your Graces are..." In both cases. See is; See they.

The words *Usted* and *Ustedes* are contractions of the words *Vuestra Merced* and *Vuestran Mercedes* respectively and do not have apostrophes as contractions in English do. *Al, A* and *el* and *del, de* and *el* are two other contractions in Spanish.

*WFW: Word for Word

Are (continued)

English	Spanish	
They are	Ellos son	(Ser)
They are	Ellas son	(Ser)
They are	son	(Ser)
They are	Ellos estan	(Estar)
They are	Ellas estan	(Estar)
They are	estan	(Estar)

Area . . . . . La área

Arid . . . . . AridÁrida

Arkose . . . . . Arkosa

Arm . . . . . El brazo

Arrival . . . . . La llegada

Arrive to arrive. . . . . Llegar

Arrive on/in to arrive on/in . . . . . Ingresar

As . . . . . Como
See how See what
See like See when

ASAP (as soon as possible) . . . . . En lo possible

Asbestos . . . . . El asbesto

Asbestos . . . . . El amianto

ASME (American Society of Mechanical Engineers) . . . . . La Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

ASOC (American Society of Oilwell Servicing Contractors) . . . . . La Asociación de Contratistas de Servicios de Pozos de Petroleo

Asphalt . . . . . El asfalto

Asphalte . . . . . El asfalto

Aspirin . . . . . La asperina

Assemble to assemble . . . . . Armar

Assembly . . . . . El montaje

Assembly . . . . . El juego de piezas
See drilling assembly

Assembly (military) . . . . . La asamblea

Assembly (group of people) . . . . . La concurrencia

As soon as . . . . . Así que

As soon as possible . . . . . En lo posible

Astronomical . . . . . Astronómico

As well as . . . . . Así como

At least . . . . . A menos que

At night . . . . . En la noche

At once . . . . . Pronto
See all at once

At once . . . . . Inmediatamente

At the same time . . . . . A la vez

Atmosphere . . . . . La atmósfera

Atmospheric pressure . . . . . La persión atmosférica

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Atoll . . . . . El atol

Atom . . . . . El átomo

Atomic . . . . . Atómico

Atomic weight . . . . . El peso atómico

Atomize . . . . . Polverizador

Attach to attach . . . . . Adherie

Attached . . . . . Adherido

Attachment . . . . . El aditamento

Attempt to attempt . . . . . Atentar

Attempted murder . . . . . Atentado

Audible . . . . . Audible

Automatic . . . . . Automático

Automobile . . . . . El automóvil

Automobile exhaust manifold . . . . . El múltiple de escape

Automatically . . . . . Automáticamente

Automatic driller . . . . . El perforador automático

Auxiliary . . . . . Auxiliar

Avoirdupois . . . . . Avoirdupois

Awl . . . . . La lezna

Axe . . . . . El hacha

Axel pin. . . . . El pasador de eje
See pin

Axial . . . . . Axial

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

B The 2nd letter of the English Alphabet — The 2° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Back-in unit . . . . . Pequeña equipo de complemento para hallar tubería. WFW*: Small workover rig to pull tubing.
See workover

Back off to back off . . . . . Desprender

Backoff downhole . . . . . Desprender abajo

Backoff shot . . . . . Un explosión adentro de u acoplamiento para que el xondeo pro tensión se volte al izquierda y pueda librarse de las roscas de esta acoplamiento. WFW*: An explosion inside of the tool joint so that the drilstring by tension turns itself to the left and can free itself from the threads of this coupling.
See string shot
See shooting bar

Backoff wheel. . . . . La llave rueda desprender. WFW*: The wrench wheel to backoff.

Back pressure . . . . . La contrapresión

Back pressure manifold . . . . . El Múltiple de la contrapresión. WFW*: The manifold for back pressure..

Back pressure valve . . . . . La válvula contrapresión. WFW*: The back pressure valve (valve back pressure).

Back scuttling . . . . . Circular por el espacio anular y regresar por el sondeo. WFW*: To circulate by the annulus (space anular) and return by the drillstring.

Back up to back up . . . . . Retroceder

Bacteriacide . . . . . El bacteriacida

Bacteriacidal . . . . . Bacteriacida

Bail to bail . . . . . Achicar

Bailer . . . . . El achicador

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Bailing line . . . . . El cable del achicador

Bails . . . . . Los eslabones al swivel que suportan los asensores. WFW*: The links at the swivel that support the elevators.

Balance to balance . . . . . Balancear

Balanced. . . . . Balanceado
See mud balance
See pressure

Ball sealers . . . . . Las balas del nilón o caucho para tatpar perforaciones. WFW*: The balls of nylon or rubber to seal (stop up) perforations.
See perf balls

Ball valve . . . . . La válvula de bola

Bandage . . . . . El vendaje
See compress

Bandage to bandage . . . . . Vendar (sounds like **b**endar)

Bar . . . . . La baritina
See Barite
See Baryte

Bar . . . . . La cantina

Bar . . . . . El bar

Bar tank . . . . . El tanque de baritina

Barefoot completion. . . . . Terminar un pozo sin revestimiento sobre la zona de producción. WFW*: To finish a well without casing over the producing zone.

Barge . . . . . La gabarra

Barite (barium sulfate) . . . . . La baritina

Barium Sulfate ($BaSO_4$). . . . . El sulfato de bario (SO_4Ba)

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Barrel . . . . . El barril

Barrels per day . . . . . Los barriles por dia

Barrels per minute . . . . . Los barrilles por minuto

Barrels per stroke . . . . . Los barrilles por embolada

Barrier . . . . . La barreda

Bars . . . . . La reja

Bars . . . . . El soporte para caños en la canaste del enganchador. WFW*: The support for stands in the basket of the derrick hand.
See monkey
See finger board

Baryte . . . . . La baritina

Base to base . . . . . Basar

Basin . . . . . La palancana

Basin . . . . . La cuenca
See watershed

Basket . . . . . La canasta

Basket . . . . . El cesto

Basket sub . . . . . La unión substituta con una canasta puesta arriba de la barrena para atrapar dedazos de la roca de la formación o piezas de metal o otras materiales que podria estar en el pozo. WFW*: The sub with a basket placed above (of) the bit in order to trap pieces of the rock of the formation or pieces of metal or other materials that could be in the well.
See boot basket
See junk basket

$BaSO_4$ . . . . . SO_4Ba

Batch . . . . . El lote

Batches . . . . . Los lotes del comento

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Bath . . . . . El baño

Bathe to bathe. . . . . Bañarse

Bathroom . . . . . El baño

Battery . . . . . La bateria
See tank

Battery (i.e., radio). . . . . La pila

Bay . . . . . La bahia
See well

Bbl (barrel) . . . . . El barril

B/D (barrel/day) . . . . . Barril/dia

Beam pumping unit . . . . . El caballete de bomeo (pump jack)

Bean . . . . . El disco cerámico reductor del tobo usado en un estrangulador positivo. WFW*: The ceramic disc (disc ceramic) used in a positive choke.
See positive shoke

Bearing. . . . . El cojinete

Bearing assembly . . . . . La armadura de cojinete

Because. . . . . Porque
See why

Bed . . . . . La cama

Before . . . . . Antes

Before . . . . . Antes de

Behavior . . . . . El funcionamento reological
See rheological

Being. . . . . El ser

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Being . . . . . Estado

Bell hole . . . . . El hoyo del soldador. WFW*: The pit for the welder.
See cellar

Bell nipple . . . . . El niple de campana

Belly . . . . . La barriga

Belt . . . . . El cinturón

Belt (machinery) . . . . . La correa

Bentonite . . . . . La bentonita

Besides . . . . . Además

Bevel . . . . . Bisel

BHA (Bottom hole assembly) . . . . . La armadura al fondo del sondeo. WFW*: The assembly at the end of the drillstring.

BHP (Bottom hole pressure) . . . . . La presión do fondo

BHP bomb (Bottom hole pressure) bomb . . La bomba de presión registrat la presión al fondo. WFW*: The bomb of pressure to record pressure at the bottom. The word bomba is not pump here but rather bomb. It becomes a bomb when the pressure is captured.

Bicarb . . . . . El bicarbonato

Bicarbonate of soda . . . . . El bicarbonato de sodio

Bid to bid . . . . . La postura

Big box . . . . . El cajón
See box

Bill (request for payment) . . . . . La cuenta

Biopolymer mud system . . . . . El sytema de lodo polímero biológico.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

WFW*: The system of biological polymer mud (mud polymer biological).

Bit . . . . . La barrena

Bit . . . . . El trapano

Bit (horse) . . . . . El freno (brake)

Bit breaker . . . . . El soltador

Bit breaker . . . . . La soltadora

Bit fluid viscosity . . . . . La viscosidad a la barrena

Bit loading . . . . . Cargar la barrena

Bit ram . . . . . E ariete moldeador de barrena

Bit record . . . . . La parte de todo de los barrenas usado en un pozo. WFW*: The report for all bits used on a well.

Bit runs . . . . . El periódo de funcionamiento de la barrena. WFW*: The period of use (functioning) for the bit or bits.

Bit size . . . . . El diámetro de la barrena

Bit stabilization . . . . . Estabilización de la dirreción de la barrena por adición de estabilizadores a la armadura al fondo del sonde arriba de la barrena. WFW*: Stabilization of the direction of the bit by addition of stabilizers at the bottom of the drillstring above the bit.

Blacksmith . . . . . El herrero
See welder

Blade . . . . . La hoja

Blank casing . . . . . Revestimiento sin porforaciones. WFW*: Casing without perforations.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Blank liner . . . . . El revestidor auxiliar ciego, el revestidor auxilar sin perforaciones. WFW*: The liner blind; the liner without perforations.

Blast joint . . . . . Los conectadores de tubería de producción de más grande epersor para ptotegerlos de los flúidos y la arena. WFW*: Connectors of production tubing (tubing for production) of greater thickness (more great thickness) in order to protect them from fluids and sand.

Bled back . . . . . Purgado

Bleed off to bleed off . . . . . Sangrar de presión

Bleed the pressure to bleed the pressure. . . Purgar de presión

Bleeder valve . . . . . El purgador

Blender. . . . . El batidor

Blind ram . . . . . El impedirreventones de ariete sin tubo. WFW*: The ram BOP without pipe.

Blizzard . . . . . La ventisca

Block. . . . . El bloque

Block. . . . . El polipasto

Block to block. . . . . Obstruir

Block to block. . . . . Impedir

Blooey Line. . . . . El flujo para perforación con aire. WFW*: The flowline for drilling with air or gas.

Blow to blow. . . . . Soplar

Blowing . . . . . Soplando

Blowing back . . . . . Soplando inverso

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Blow out . . . . . El reventón

Blow out . . . . . Sa surgencia
See gusher

Blowout preventers. . . . . El impedirreventones

Blowout preventer . . . . . El evitador de explosiones. WFW*: The avoider of explosions.

Blowout preventer stack. . . . . La columna de los impedirreventones

Blowout preventer stack. . . . . La columna de los evitadores de explosiones

Blue . . . . . Azul
See light blue

Board . . . . . La tabla
See monkey
See thribble
See fourble
See finger

Board road . . . . . El camino de tablas

Board road . . . . . El camino de madera

Board to board . . . . . Abordar

Boat . . . . . El bote
See work
See crew

Boil to boil . . . . . Hervir

Boil (infection, sore). . . . . El divieso

Boiler . . . . . La caldera

Boll weevil . . . . . El gorgojo de algodon
See weevil

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Bolt . . . . . El perno
See nut

Boom . . . . . El aquilón
See vent

Boot basket . . . . . La unión subsituto canasta arriba de la barrena para atrapar pedazos de la roca de la formación. WFW*: The basket sub above (of) the bit to trap pieces of the rock of the formation.
See basket sub
See junk sub
See junk basket

BOP (blowout preventer) . . . . . Los impedirreventones

BOP's (blowout preventers) . . . . . Las evitadores de reventones

BOPD (barrels of oil per day) . . . . . Los barriles de petroleo por dia

Bore . . . . . El calibre

Bore . . . . . El taladro

Borehole . . . . . El agujero

Both . . . . . Ambos

Bottom . . . . . El fondo

Bottomhole assembly . . . . . La armadura del sondeo al fondo. WFW*: The drillstring assembly (assembly of the drillstring at the bottom.
SeeBHA

Bottomhole choke . . . . . El estrangulador de fondo. WFW*: The choke of (the) bottom.

Bottomhole pressure . . . . . WFW*: The pressure in a well at the bottom (on bottom).

Bottomhole pressure bomb . . . . . Un embase de acero en que una muestra de la presión al fondo del pozo es captado o registrado y llevado a la superficie. WFW*: The container of steel in which the pressure at the bottom of the well is captured or recorded and carried to the surface.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Bottomhole temperature. . . . . La temperatura del fondo del pozo. WFW*: The temperature of the bottom of the well.

Bottom pressure assembly . . . . . La armadura para la presión del fondo del pozo. WFW*: The assembly for recording pressure of the bottom of the well.

Bottoms up (minutes). . . . . El retorno del fondo del pozo en minutos. WFW*: The return from the bottom of the well in minutes.

Bottom water . . . . . La agua encontrado abajo el petroleo y el gas en una formación de producción. WFW*: The water found under the petroleum and the gas in a formation of production.

Box . . . . . La conexión hembra
See pin

Box . . . . . La caja

Bradenhead squeeze . . . . . Cementación a presión con un babezal con prensaestopa. WFW*: Squeeze cementing with a cement head with stuffing box.

Brake . . . . . El freno

Brake to brake . . . . . Frenar

Brake band . . . . . La banda de freno

Bran . . . . . El salvado WFW*: Saved. (Referring to remedy for constipation.)
See wheat bran

Bread . . . . . El pan
See cheese
See chicken
See soup

Break to break . . . . . Romper

Break circulation . . . . . Romper corculación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Breakdown . . . . . Descomponerse

Breakout . . . . . Desenroscar

Breakout cathead . . . . . El torno de las llaves. WFW*: The cathead for the wrenches.

Breakout tongs . . . . . Las tenazas para perforación rotatoria. WFW*: The tongs for rotary drilling (drilling rotary).
See lead tongs

Breakover . . . . . Una crecimiento de sùbida en la viscosidad en lodo como una reacción a un producto o productos específicas que cambia el systema hasta esta controlado con una viscosidad acceptable para el pozo.

Breakover hump . . . . . La viscosidad extrema en un pico difícil de controlar que pasará mientras que algunos productos son mesclados para los systemas del flúido de perforación (lodo) en una mescla aguada de bentonita. WFW*: The extreme viscosity (Viscosity extreme) in a spike difficult to control that will pass while (that) some products are mixed for the systems of the drilling fluid (mud) in a bentonite slurry (slurry of bentonite).

Bridge plug . . . . . El tapón mecánico puesto en el revestimiento para aislar este parte del pozo de este punto hasta el fondo. WFW*: A mechanical plug set in the casing to isloate this part of the well from this point to the bottom.

Bridging material . . . . . El obdurante agregado al lodo o el cemento para parar una pérdita al la formación. WFW*: LCM (lost circulation material) added to the mud or the cement to stop a loss to the formation.

Brine . . . . . La salmuera

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Brines . . . . . Los soluciones con alto concentraciones de cloruros como los de calcio, sodio y potasio. WFW*: The solutions with high concentrations of chlorides as those of calcium, sodium and potassium.

Bring to bring . . . . . Traer

Bring about to bring about . . . . . Lograr
See achieve

Bring in a well to bring in a well . . . . . Tener el pozo de hidrocarburos al punto de producción. WFW*: To have the hydrocarbon well (well of hydrocarbons) at the point of production.

BS&W (barite, sand and water) . . . . . La baritina, arena y agua
See FWKO

Buck up. . . . . Ajustar tubos en un conexión. WFW*: To tighten pipes in a connection.

Buckup tongs . . . . . La llave de aguante. WFW*: The strong wrench (wrench strong).

Buddy system . . . . . Un acuerdo en que no menos que dos compañeros son necesario para qualquiera trabajo, pro la seguridad. WFW*: An agreement in which no less than two companions are necessary for any work, for safety.

Build angle to build angle . . . . . Sequir el ángulo de desviación controlada arriba. WFW*: To follow the controlled angle of deflection (angle of deflection controlled) upwards.

Build sentences to build sentences . . . . . Construir frases

Build viscosity . . . . . Creder la viscosidad
To build viscosity

Bullet perforator . . . . . La pistola perforadora

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Bumper . . . . . El paragolpe

Bumper jar . . . . . El destrabador
See jars

Bumper sub . . . . . La unión substituta para destrabador usado de pesca. WFW*: The sub for bumper jar used for fishing.

Bunsen burner . . . . . El quemador Bunsen

Burn . . . . . La quemadura

Burn to burn . . . . . Quemar

Burner . . . . . El quemador

Burning . . . . . Quemando

Burst strength . . . . . El registro interno de deformación. WFW*: The internal yield rating.

Bushing . . . . . El buje

Butane . . . . . El butano

By . . . . . Por

By means of . . . . . Por medio de

C

The 3rd letter of the English Alphabet

The 3° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Cable . . . . . El cable
See rope

Cable tool rig . . . . . El equipo de cable de perforación a percusión. WFW*: The cable drilling rig for drilling by blows (percussion)

Cable tool drilling . . . . . Perforando por el equipo de perforación a percusión. WFW*: Drilling by cable tool.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

$CaCO_2$. . . . . CO_2Ca

Cage . . . . . El anillo portabolas. WFW*: The ball carrying ring.

Cage (animals) . . . . . La jaula

Cake . . . . . El kake
See well

Cake . . . . . La torta

Cake (mud). . . . . El revoque

Calcareous . . . . . Calcareo

Calcium . . . . . El calcio

Calcium carbonate . . . . . El carbonato de calcio

Calcium montmorrillonite . . . . . El montmorillonite de calcio
See subbentonite

Calculate to calculate. . . . . Calcular

Calculations . . . . . Las calculaciónes

Calibration. . . . . La calibración

Calibration curve. . . . . El gráfico de calibraciones

Caliper log . . . . . El registro de calibrador

Can* . . . . . Poder
See must

Cancellation. . . . . Cancelación

Cantilever . . . . . Voladizo

Cantilever . . . . . La viga voladiza

Cantilever jack-up . . . . . La plataforma autoelevadiza de voladiza.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

WFW*: Self-elevated platform (platform self-elevated) of projection.

Capable . . . . . La capacidad

Capacity . . . . . La capacidad

Cap a well to cap a well . . . . . Tapar un pozo WFW*: To cover a well.

Cap rock . . . . . El estrato impermeable arriba de un yacimiento petrolífero. WFW*: The impermeable stratum (stratum impermeable) above (of) a reservior zone.

Capsule. . . . . La cápsula
See survival

Carbonate . . . . . El carbonato

Card . . . . . La tarjeta
See playing cards

Carry to carry. . . . . Llevar

Carry to completion to carry to completion . . . . . Llevar acabo

Carry out to carry out . . . . . Verificar

Case . . . . . El caso

Case to case . . . . . Poner entubación WFW*: To put casing.

Cased hole . . . . . El agujero entubado. WFW*: The hole cased.

Casing. . . . . La entubación

Casing. . . . . El revestimiento

Casing collar. . . . . La unión de roscas. WFW*: The union of threads.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Casing collar. . . . . El acoplamiento de revestimiento

Casing coupling . . . . . El acoplamiento de entubación
See casing collar

Casing crew . . . . . El personal para poner revestimiento
See crew

Casing depth. . . . . La profundidad de entubación
See point

Casing hanger. . . . . El colgadero de revestimiento

Casinghead . . . . . El cabezal de tubería de revestimiento

Casinghead gas . . . . . El gas húmedo

Casing pack . . . . . El métado de cementatión del revestimiento para permitir recuperación del revestimiento después. WFW*: The method of cementation so as to permit withdrawal (of casing) afterward.

Casing pressure . . . . . La presión adentro del revestimiento. WFW*: The pressure within the casing.

Casing procurement . . . . . Encontrando y entregando el revestimiento. WFW*: Finding and delivering casing.

Casing program . . . . . El programa de revestimiento

Casing protector . . . . . Un protector de roscas
See thread protector

Casing rig . . . . . El equipo de revestimiento

Casing roller. . . . . El rectificador de tubería de revestimiento colapsado. WFW*: The rectifying (tool) for casing collapsed (collapsed casing).

Casing seat . . . . . El asiento de revestimiento

Casing set . . . . . Fraguado

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Casing shoe . . . . . La zapata de cementación de tubería de revestimiento en al fin de la sarta. WFW*: The shoe on the end of the casing string.
See shoe

Casing string. . . . . La sarta de revestimiento
See string

Casing tongs . . . . . Las tenazas para tubería de revestimiento. WFW*: The tongs for joints of casing.

Casing valve . . . . . La válvula de revestimiento. WFW*: The valve for casing.

Catch to catch. . . . . Coger

Catch samples to catch samples . . . . . Coger muestras

Cathead . . . . . El torno

Cathead line . . . . . La soga para el torno

Cation . . . . . El catión
See ion

Catwalk . . . . . El pasillo

Cause . . . . . La causa
See case

Cause to cause . . . . . Causar

Caustic . . . . . La cáustica

Caustic barrel . . . . . El barril en que se agrega un chorro de agua con cáustico al lodo. WFW*: The barrel in which one adds a stream of water with caustic to the mud.
See chemical barrel

Caving . . . . . Derrumbes

Cellar . . . . . El sotano
See bell hole

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Cement . . . . . El cemento

Cement to cement . . . . . Cementar

Cement accelerator. . . . . Un compuesto producir más rápido reacción en el cemento. WFW*: A compound to produce more rapid reaction in the cement.

Cement batches . . . . . Lotes de cemento

Cement bond survey . . . . . El registro acústico del trabazón entre el revestimiento y las formaciones del pozo. WFW*: The acoustical survey of the bond between the casing and the formation of the well.

Cement channeling. . . . . La canalización del cemento
See channeling

Cement company . . . . . La compañia del cemento

Cement engineer . . . . . El ingeniero del cemento

Cement job . . . . . Un trabajo de cementación

Cement job . . . . . Un trabajo de cemento

Cement materials . . . . . El aglutinate
See cementing materials

Cement pumped . . . . . El cemento bombiado

Cement retainer . . . . . La herramienta pursto en el revestimiento para poner el cemento en un lugar especificado cuando cementando a presión. WFW*: The tool used in the casing in order to put the cement in a place spedified when squeezing.
See squeeze cement

Cementing . . . . . Cementado

Cementing materials . . . . . Los materiales para mesclar cemento

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Centigrade . . . . . Centígrada

Centigrade . . . . . Centígrado

Centigram . . . . . El centígramo

Centimeter . . . . . El centímetro

Centipoise . . . . . Centipoise

Centralizer . . . . . La centradora de la tubería de revestimiento. WFW*: The centralizer for the casing joints (joints of casing).

Centrifugal pump. . . . . La bomba centrífuga

Centrifuge . . . . . La centrífuga

Certified copies . . . . . Las copias certificado

Ch

Not a separate letter in the English alphabet

The 4° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Chain . . . . . La cadena

Chain drive. . . . . El transmisióm por cadena

Chain tongs . . . . . La llave de cadena

Change to change. . . . . Cambiar

Change pipe rams to change pipe rams . . . Cambiar los pisones

Channel . . . . . El canal

Charge to charge . . . . . Un embase relativamente pequeña de explosivo rompedor que se puede detonar pare perforar el revestimiento, cemento y la formación. WFW*: A container relatively small that one can detonate to perforate the casing, cement and the formation.
See shaped

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Chart . . . . . La carta
See map

Cheater. . . . . Extensión de la maneja de una llave por poniendo un corto sección de tubo encima. WFW*: Extension of the handle of a wrench by putting a short section of pipe on top.

Cheese . . . . . El queso
See meat
See fish
See bread

Chemical . . . . . El químico

Chemical . . . . . La química

Chemical barrel . . . . . El barril o tanque pequeño en que se agrega un chorro de agua con cáustica o otros quimicos al lodo. WFW*: A barrel or small tank in which is added a small stream of water with caustic or other chemicals to the mud.

Chemical cutoff . . . . . Una via de cortar lisamente un tubo de acero en u pozo por echando en chorro de alta presión una substancia corrosivo contra el tubo. WFW*: A way of cutting (of to cut) smoothly a steel pipe (pipe of steel) in a well by jetting at high pressure (by throwing in a stream at high pressure) a corrosive substance against the pipe.

Chemical engineer . . . . . El ingeniero químico

Chemical pump . . . . . La bomba de sustancias químicas

Chemical tracer . . . . . Un rastreador para comprobación químico del tránsito. WFW*: A tracer to verify chemically (chemically verify) transfer.

Chicken . . . . . El pollo
See fish
See bread

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Chipper . . . . . La pecadora

Chlorides . . . . . Los cloruros

Choke . . . . . Es estrangulador

Choke line . . . . . La linea de estrangular

Choke manifold . . . . . El múltiple para el estranglador. WFW*:
See automobile exhaust manifold — The manifold for the choke.

Choose to choose . . . . . Eligir

Christ . . . . . Cristo

Christ . . . . . Jesucristo

Christmas. . . . . El Árbol de Navidad

Christmas tree . . . . . El ábol de válvulas

Christmas tree master valve . . . . . La válvula maestra del árbol de válvulas.

Chromatograph. . . . . Una dispositivo que puede aislar y
See gas — identificar cinco gases en una muestra de gas. WFW*: A device that can isolate and identify five gases in a sample of gas.

Chrome lignosulfonate. . . . . El lignosulfonato ferrocromo

Cigarette. . . . . El cagaro

Circle wrench . . . . . La llave circular

Circular . . . . . Circular

Circulate the short way . . . . . Circular por el espacio anular y regresando
to circulate the short way — pr el sondeo. WFW*: To circulate by the
See reverse circulation — annulus and returning by the drillstring.
See back scuttling

Circulating system. . . . . El systema circulante

Cite to cite . . . . . Citar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Citing . . . . . Citando

Cl Cl

Class . . . . . La clase

Class . . . . . El grupo

Class . . . . . El tipo

Classification . . . . . La clasificación

Classify to classify . . . . . Clasificar

Clay . . . . . La arcilla

Clean out to clean out. . . . . Limpiar

Clerk. . . . . La dependienta

Clerk. . . . . El dependiente

Client . . . . . La clienta

Client . . . . . El cliente

Close to close . . . . . Cerrar

CLS (chrome lignosulfonate) . . . . . El lignosulfonato ferrocromo
See ferro chrome

CMC (sodium carboxymethylcellose) . . . . . La carboximetilcelulosa sódica

CO . . . . . OC

CO_2 . . . . . O_2C

Coal . . . . . El carbón

Coal . . . . . La hulla

Coal tar expoxy . . . . . Una resina termofraguado hecho de un subproducto del carbonización del carbón. WFW*: A thermoset resin (resin thermoset)

*WFW: Word for Word

made of a sub-product of the carbonization of (the) coal.

Coated . . . . . Revestido

Coffee . . . . . El café
See tea
See milk
See coffee beans

Coil . . . . . El espiral

Coil . . . . . El serpentín

Coiled tubing . . . . . La tubería enrollado

Coincide to coincide. . . . . Coincide

Collapse to collapse . . . . . Hundirse

Collapse strength . . . . . La medita de la fuerza necesaria producir hundimiento. WFW*: The measure of the force required to produce collapsing.

Collar . . . . . La portamecha (drill collar)

Collar . . . . . El cuello de perforación (drill collar)

Collar removal . . . . . Desenroscando el acoplamiento del tubo. WFW*: Unscrewing the coupling from the pipe.

Collar wear. . . . . El desgaste de las portamechas. WFW*: The wear of the drill collars.

College . . . . . La universidad
See high school

Combination string . . . . . El sondeo combinado

Come to come. . . . . Vener

Come out of the hole to come out of the hole . . . . . Sacar el sondeo. WFW*: Withdraw the drillstring.
See POOH

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Come out of the hole to come out of the hole . . . . . Tirar el sondeo. WFW*: Throw the drillstring.
See POH

Communication . . . . . Comunicación

Compaction phenomena . . . . . El fenómeno de compactación

Company . . . . . La compañia

Company man . . . . . El jefe de equipo

Company man . . . . . El representante operador

Comparative data . . . . . Los datos comparables

Comparative trend line . . . . . La dirección comparativa de la linea de tendencia

Compass. . . . . La brújula

Compass. . . . . El compás

Compatibility. . . . . Compatabilidad

Compatible . . . . . Compatible

Complete a well to complete a well. . . . . Terminar un pozo

Complete to complete . . . . . Completar

Complete to complete . . . . . Terminar

Complete to complete . . . . . Llevar acabo

Complete to complete . . . . . Finalizar

Complete (all) . . . . . Todo

Complete silence . . . . . El silencio completo

Complete silence . . . . . El silencio total

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Completion . . . . . La terminación

Completion fluids . . . . . Flúidos que llenar un pozo balancear la presión de la formación y prevenir corrosión. WFW*: Fluids that fill a well to balance the pressure of the formation and prevent corrosion.

Completion jewelry . . . . . Todos los ajustes, aparatos y equipo puesto en obra abajo en el pozo en tuberia para terminación y producción de un pozo. WFW*: All the fittings, apparatuses and equipment put in operation down in the well on tubing for completion and production of a well.

Compose to compose . . . . . Componer

Composition. . . . . La composición

Compound (chemical) . . . . . El compuesto

Compound . . . . . El compuesto que cambia. WFW*: The compound that changes.
See torque converter

Compress to compress . . . . . Comprimir

Concentration . . . . . La concentración

Concentric drill pipe . . . . . La tubería de perforación concéntrica

Concept . . . . . El concepto

Concurrently . . . . . Concurrentamente

Condensate . . . . . El condensato

Condenser . . . . . El condensador
See retort

Condition to condition . . . . . Condicionar

Condition mud to condition mud . . . . . Condicionar lodo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Conductor pipe . . . . . El tubo conductor

Cone. . . . . El cono

Connection . . . . . La conexión
See make a connection

Consul . . . . . El consul

Consul's wife. . . . . La consula

Consular section of embassy . . . . . La sección consular de la embajada

Contamination . . . . . La contaminación

Continuous phase . . . . . El líquido suspeniendo otros líquidos o sustancias con las sales disueltos inclusive. WFW*: The liquid suspending other liquids or substances with the included dissolved sales (salts dissolved included).
Se discontinuous phase

Contractor . . . . . La contratista

Core . . . . . El núcleo

Core catcher. . . . . La atrapanúcleos

Core cutterhead . . . . . La cabeza de sacanúcleos

Correct to correct . . . . . Corrir

Correct anchoring . . . . . Anclando correctamente

Correlate to correlate . . . . . Correlaciónar

Corrode to corrode . . . . . Carroer

Corrosion . . . . . La corrosión

Corrosion coupons . . . . . Los testigos de corrosión

Corrosion fatigue . . . . . La fatiga del metal por corrosión y rotación del tubo de perforación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Corrosion rings . . . . . Los anillos de corrosión

Corrosive. . . . . Corrosivo

Cost . . . . . El gasto

Cost to cost . . . . . Gastar

Costs . . . . . Los gastos

Counteract to counteract . . . . . Contraarestar

Coupling . . . . . El acoplamiento

Couplings . . . . . Los acoplamientos

Coupon . . . . . El testigo

Course . . . . . El rumbo

Course length . . . . . La longitud del rumbo

Course length . . . . . La longitud de un punto a otro en un perfil direcciónal. WFW*: The length from one survey point to another on a directional survey.

Crack to crack . . . . . Agrietar

Crack. . . . . La grieta

Cracking . . . . . El crácking

Cradled . . . . . Acunado

Crane. . . . . La grua

Crane cab . . . . . La cabina de la grua

Crane operator . . . . . El jefe de la grua

Crater . . . . . El cráter

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Credited (is credited) . . . . . Ha de aver (Hadeaver)
See paid in

Crew . . . . . El personal

Crew (gang). . . . . La cuadrilla

Crew (ship) . . . . . La tripulación

Crew basket. . . . . La canasta de personal

Crew chief. . . . . El capitaz
See drilling
See pusher

Crew quarters . . . . . La acomodación

Criteria . . . . . El criterio

Critical factor . . . . . El factor crítico

Critical mud weight . . . . . El peso de lodo crítico

Critical operations. . . . . Las operaciones críticas

Crooked hole. . . . . El agujero torcido

Crooked hole. . . . . El agujero curvo

Cross to cross . . . . . Cruzar

Cross to cross . . . . . Atravesar

Crosslinking . . . . . El trabezón entre átomos o u prupo de ellos y entre cadenas de átomos vecinos en una molécula complejo como un polímero. WFW*: The bond between atom or a group of them and between chains of neighboring atoms (atoms neighbor) in a complex molecule like a polymer.

Crossing . . . . . El cruce

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Crossing . . . . . El crucero
See railroad

Crossover joint . . . . . Un tubo de revestimiento con una clase de roscas en un extremo y una otra clase en la junta acoplamiento para cambiar la roscas en la sarta. WFW*: A joint of casing with on type of trheads on on end and another type in the coupling box in order to change threads in the string.

Cross section . . . . . El corte transversal

Crown . . . . . La carona

Crown block . . . . . El bloque de carona

Crude oil . . . . . El crudo

Csg. (Casing) . . . . . El revestimiento

Cubic . . . . . Cúbico

Cubic foot . . . . . El pie cúbico

Cubic meter . . . . . El metro cúbico

Cumulative cost . . . . . El costo acumulado

Current account (cc) . . . . . La cuenta corriente

Current activity . . . . . La actividad presente

Curve to curve . . . . . La curva

Curve . . . . . El gráfico de calibración
See calibration

Custodian . . . . . El bombero
See pumper

Cut to cut . . . . . Cortar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Cut back to cut back . . . . . Bajar el peso del lodo. WFW*: To lower the weight of the mud.

Cutter . . . . . La cortadora
See external
See internal

Cutterhead . . . . . La porta cuchilla

Cutting . . . . . La cortadura

Cutting . . . . . Cortando

Cuttings. . . . . Las cortaduras

Cuttings' carrying ability . . . . . La abilidad llevar cortaduras. WFW*: The ability to carry cuttings.

D

The 4th letter of the English Alphabet

The 5° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Daily cost. . . . . El costo diario
See Appendix 2 and 3

Daily report . . . . . La parte diario
See Appendix 1

Damage . . . . . El daño

Danger. . . . . El peligro

Danger of explosion . . . . . El peligro de explosión

Data . . . . . Los datos

Datum . . . . . El dato

Daylight. . . . . La luz del lia

Day work . . . . . El trabajo por dia

Dc (drill collar) . . . . . La portamecha

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

DC generator (direct current) . . . . . El generador DC
See direct current

Dead the dead . . . . . Los muertos

Deadline . . . . . El cable muerte
See tie-down anchor

Deadman . . . . . El macizo de anclaje para un cable o un cable contraviento. WFW*: An anchor for a cable or guy wire.

Dead person . . . . . Un muerto

Dead well . . . . . Un pozo muerto

Debug . . . . . Eliminar micrófonos. WFW*: Eliminate microphones.

Debugger . . . . . El espantainsectos. WFW*: The scarebugs. (May be a large fan.)

Decibel . . . . . El decibelio

Decibel meter . . . . . El medidor de decibelios

Deck . . . . . El cubierto

Deep seated structure . . . . . La estructura geológico profundo

Deep string . . . . . La sarta profundo

Definition . . . . . La definición

Deflection . . . . . Desviación

Degasser . . . . . Degasser

Degrade to degrade . . . . . Degredar

Degradation . . . . . Degredación
See shear

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Dehydration . . . . . La deshidratación

Delay . . . . . La demora

Delay to delay . . . . . Demorar

Deliver (mail) to deliver . . . . . Entregar
See mail, to mail

Demobilization . . . . . Demobilización

Demobilize to demobilize . . . . . Desmobilizar

Demonstrate to demonstrate. . . . . Demonstrar

Demonstration . . . . . La demonstración

Density. . . . . La densidad

Departure . . . . . La salida

Depend to depend . . . . . Depender

Deposition . . . . . Deposición
See sediment

Depth . . . . . La profundidad

Depthometer . . . . . El medidor de profundidad

Depthometer . . . . . El contador de profundidad

Derrick . . . . . La torre

Derrick hand . . . . . El enganchador
See AD

Derrick hand . . . . . El segundo del perforador. WFW*: The second to the driller.
See Shaker

Derrick legs. . . . . Las patas del torre

Derrickman. . . . . El enganchador

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Desander . . . . . La desarenador

Design to design . . . . . El diseño

Desilter . . . . . La maquina cacar cieno. WFW*: The machine to take out silt.
See silt

Desilter . . . . . El equipo sacar limo. WFW*: The machine to take out silt.
See silt

Desk . . . . . El escritorio
See little desk

Deterioration . . . . . La deterioración

Determination. . . . . La determinación

Determine to determine . . . . . Determinar

Determining . . . . . Determinando

Development well . . . . . El pozo de explotación

Deviate to deviate . . . . . Deviar

Deviation control. . . . . El control de desviación

Deviation survey . . . . . El registro de desviación

Device . . . . . El dispositivo

Diameter . . . . . El diámetro

Diamond bit . . . . . Una barrena con su superficie de perforación cubierto con diamantes industriales.
WFW*: A bit with its drill surface covered with industrial diamonds (diamonds industrial).

Dictionary *of the Spanish Language* . . . . . *El Diccionario de la Lengua Española por La Real Academia Española.* (The standard for the Spanish language.)
See *Oxford English Dictionary* (OED)

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Die to die . . . . . Morir

Die collar . . . . . Un dispositive hembra filetear para la pesca de tubos. WFW*: A female device to thread used to fish for pipes.
See fish
See overshot

Diesel-electric power . . . . . El poder elétrico generado del motor diesel. WFW*: The electric power generated from the diesel engine (by means of).

Diesel engine . . . . . El motor diesel

Different . . . . . Diferente

Differential sticking . . . . . Cuando el sondeo esta aprisonado a la pared por rozamiento o por cruzando una zona con un yacimiento permeable en u lado y un yacimiento impermeable en el otro. WFW*: When the drillstring is stuck to the wall by rubbing or by crossing a zone with a permeable layer on one side and an impermeable layer on the other.

Diffraction. . . . . La difracción

Dip . . . . . El buzamiento
See strike

Dip to dip . . . . . Buzar

Direct current. . . . . La corriente continua

Direct proportion . . . . . La proporción directa

Directional . . . . . Direccional

Directional . . . . . Controlado

Directional angle degrees . . . . . Los grados del ángulo de deviación controlado. WFW*: The degrees of the controlled angle of deviation.

Directional drilling . . . . . Perforando afuera de la vertical en un ángulo

*WFW: Word for Word

controlada. WFW*: Drilling away from the vertical on a controlled angle.

Directional drilling job . . . . . La perforación de desviación controlada. WFW*: The drilling of controlled deviation.

Directional drilling job . . . . . El trabajo de perforación desviación. WFW*: The job of deviation drilling.

Directional tendencies. . . . . Las tendencias direccionales

Directional work . . . . . El trabajo de perforación desviación. WFW*: The work of deviation drilling.

Directly proportional . . . . . Directamente proporciónal

Discontinuous phase . . . . . Los sólidos o glóbulos de un flúido suspendido en el lodo. WFW*: The solids or globules of a fluid suspended in the mud.
See continuous phase

Discovery well. . . . . El primer pozo en un campo. WFW*: The first well in a field.
See development

Displace to displace. . . . . Desplazar

Displacement . . . . . Desplazamiento

Displacement fluid . . . . . El flúido desplacamiento

Dissolved salt. . . . . La sal desuelto

Distilled water . . . . . La agua distilado

Ditch . . . . . La cuneta
See trench

Ditch . . . . . La zanja
See trench

Doctor . . . . . El médico (MD)
See lawyer

Doctor . . . . . PhD en un disciplino de la universidad otra que educación. WFW*: PhD in a discipline
See professor

*WFW: Word for Word

of the university other than how to teach.

Dog don't hunt . . . . . El perro no caza

Dog don't hunt . . . . . No funciona

Dog house . . . . . La cabina

Dog leg. . . . . El doublez pata de perro

Dog leg severity . . . . . La cantidad del doublez pata de perro

Dog the pipe to dog the pipe . . . . . Fuerza el conejo. WFW*: Force the rabbit (out).
See pig (pipeline)

Dog the pipe. . . . . Sige el conejo. WFW*: Follow the rabbit.
See rabbit

Dolomite . . . . . La dolomita

Done. . . . . Hecho

Don't have a dog in that fight . . . . . No tengo un perro en esta pelea. WFW*: I don't have a dog in that fight.

Don't have a dog in that fight . . . . . No estoy envolucrado en esa. WFW*: I'm not involved in that.

Door. . . . . La puerta

Double . . . . . Doble

Double board . . . . . La canasta del enganchador en un equipo doble. WFW*: The basket of the derrickman on a double rig.
See thribble
See monkey

Double box landing collar . . . . . La unión de rosca en el último tubo de revestimiento de las sarta de revestimiento en que se pone el niple para el cabezal de cementación. WFW*: The union on the last joint of casing (going in the hole) for the casing string (string of casing) on which is placed (one places) the nipple for the cement
See casing collar

*WFW: Word for Word

head (head for cementation).

Double entry bookkeeping . . . . . La partida doble para las cuentas. WFW*: The couble entry for accounts (double entry bookkeeping).

Double pole mast. . . . . Una unidad con un mástil de dos tubos para serviciar un pozo. WFW*: A unit with a mast (made-up) of two pipes to service a well.

Down . . . . . Bajo

Down dip . . . . . Buzamiento abajo

Down hole . . . . . El hoyo abajo

Down hole . . . . . El pozo abajo

Downhole corrosion . . . . . La corosión abajo

Downhole logging . . . . . El registro del pozo abajo

Downhole motor . . . . . El motor por abajo en el pozo. WFW*: The motor for below in the well.

Downhole rotary motor . . . . . El motor rotatoril al fondo. WFW*: The rotary motor at the bottom.

Dp (drillpipe) . . . . . El tubo de perforación

Drag to drag. . . . . Arrastrar

Draw down to draw down . . . . . Sacar una sustancia. WFW*: Take out or draw out (withdraw) a substance.

Drawworks . . . . . El malacate

Drawworks drum . . . . . El tambor del malacate

Drift survey . . . . . El registro de deviación del vertical. WFW*: The survey of deviation from the vertical.
See deviation
See walk

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Drill assembly . . . . . La parte del sondeo hecho de las portamechas, los subes y la barrena. WFW*: The part of the drillstring made of the drill collars, subs and bit.

Drill assembly will walk . . . . . El sondeo de portamechas al la barrera empieza caminar afuera dela dirección deseado. WFW*: The drillisting from collars to bit begins to walk away from the desired direction.

Drill to drill . . . . . Perforar

Drill bit . . . . . La barrena

Drill bit . . . . . El trepano

Drill collar . . . . . La portamecha

Drill collar . . . . . El cuello de porforación

Drill collar size . . . . . El tamaño de la portamecha

Drill in to drill in . . . . . Perforar adentro de un yacimiento que quiere producir. WFW*: To drill inside a zone you want to produce
See drilling in

Drill line . . . . . El cable que pasa del malacate hasta el bloque de la carona hasta la polea móvil. WFW*: The cable that passes from the draw works until (to) the crown block (block of the crown) to the traveling block.
See block
See traveling block

Drill pipe . . . . . El tubo de perforación

Drill pipe size . . . . . El tamaño del tubo de perforación WFW*: The size of the drill pipe.

Drill pipe slips . . . . . Las cuñas
See slips

Drill ship . . . . . El buque de perforación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Drill stem . . . . . El sondeo

Drill stem test . . . . . La prueba de la formación

Drill the kelly down. . . . . Perforar hasta el vastago ha alcanzado el buje del rotatorio. WFW*: To drill until the kelly has reached the rotary bushing (bushing of the rotary).

Drill water . . . . . La agua para el flùido de perforación (lodo). WFW*: The water for the drilling fluid (mud).

Drillable . . . . . Perforable

Driller . . . . . El perforador

Driller's console . . . . . La consola del perforador

Drilling . . . . . Perforando

Drilling assembly . . . . . La parte del sondeo hecho de las portamechas los subes y la barrena. WFW*: The part of the drillstring made of the drill collars, the subs and the bit.
See drill assembly
See BHA

Drilling block . . . . . La polea móvil
See block

Drilling break . . . . . Perforando más rápido

Drilling bumpers . . . . . Los paragolpes
See bumpers

Drilling contractor. . . . . La contratista de perforación
See Appendix 1

Drilling crew . . . . . El personal de perforación
See Appendix 1

Drilling fluid . . . . . El flúido de perforación

Drilling-in . . . . . Perforar a través de un asiento de

*WFW: Word for Word

revestimiento foro. WFW*: To drill across a casing seat (seat of casing) or liner.

Drilling jar . . . . . El percusor

Drilling mud . . . . . El lodo de perforación

Drilling string weight . . . . . El peso del sondeo

Drilling time . . . . . El tiempo de perforación
See Appendix 1

Drive to drive. . . . . Manejar
See liquid pumps section

Drive bushing . . . . . El buje

Drive pipe . . . . . Primero revestimiento a través de que el pozo es inicido cual es forzado adentro de la tierra por un martillo golpetear de entubación hasta denegació a má de tres cientos golpes por pie. WFW*: first casing through which the well is spudded which is forced into (of) the ground by a pile driver (hammer to hit casing)until refused at more than 300 blows a foot.
See conductor pipe
See riser
See spud
See surface casing

Drive shaft . . . . . El eje de motor. WFW*: The axle of the engine (or motor).

Drive-in unit . . . . . Un equipo para los trabajos de complemento con el mástil montado atrás del asiento del chaufer para permitirle manejar mirando de frente. WFW*: A fig for sorkover jobs (workover rig) with the mast mointed behind the seat of the driver (driver's seat) to permit him to drive looking forward.

Drop . . . . . La gota

Drop to drop . . . . . Dejar caer. WFW*: To let fall

Drum . . . . . El tambor

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Dry connection . . . . . La conexión sin persión
See wet connection

Dry hole . . . . . El pozo seco

DST (drill stem test) . . . . . La prueba de la formación

Dual completion . . . . . Un pozo que produce de dos formaciónes a la vez. WFW*: A well that produces from two formations at the same time.

Dual packers . . . . . Los obturadores para pozos de dos zonas. WFW*: The packers for wells (of) two zones.

Dump bailer. . . . . Un dispositivo para achicando con un válvula para dejar caer su carga al punto particular en el pozo. WFW*: A device for bailing with a valve to drop (let fall) its load at a particular point in the well.
See spot

Dump to dump. . . . . Volcar

Dump truck . . . . . La volcadora

Dynadrill . . . . . Un motor antes de la barrena que usa el flúido de perforación para boltear la barrena sin voltear todo el sondeo. WFW*: A motor above (before) the bit that uses the drilling fluid (fluid for drilling) to turn the bit without turning the whole (all the) drillstring.

Dynamic positioning . . . . . Un método usando una computadora controlar la posición de una plataforma sobre un pozo o pozos. WFW*: A method using a computer to control the position of a platform over a well or wells.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

E The 5th letter of the English Alphabet — The 6° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Earthen pit . . . . . La fosa. WFW*: The shallow pit.

Earthen pit . . . . . La presa. WFW*: The dam.

Economic shock . . . . . El shock (económico)

Edgewater . . . . . La agua que toca el borde del petroleo al horizonte bajo de una formación. WFW*: The water that touches the petroleum at the horizon under the formation.

Effect . . . . . El efecto

Effective permeability . . . . . Una medita de la abilidad de un solo flúido fluir a través de una formación cuando los poros no son to totalmente llenado con el flúido. WFW*: A measure of the ability of a single fluid to cross through (of) a formation when the pores are not totally filled with the fluid.
See absolute permeability
See relative permeability

Egress of water . . . . . Saliendo la agua

Elastic limit . . . . . El límite elástico

Electric current . . . . . La corriente eléctrico

Electric current . . . . . El fluido eléctrico

Electric well log . . . . . El perfil eléctrico

Electrical generating capacity . . . . . La capacidad generar eléctricidad

Electricity . . . . . :A eléctricidad

Electricity . . . . . El flúido eléctrico

Electric log . . . . . El perfil eléctrico

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Electrodynamic brake. . . . . El freno electrodinámica

Elementary reflection . . . . . La reflexión elementaria

Elevator . . . . . El asensor

Elevator . . . . . El elevador

Elevators . . . . . La abrazadera para revestimiento, tubos o caños para subirlos. WFW*: The clamp for casing, pipes or stands in order to lift them.
See bails
See rods

Elongation . . . . . Elongación

Embassy . . . . . La embajada

Emergency . . . . . La emergencia

Emergency shutdown . . . . . Parar de emergencia

Emphasis . . . . . Énfasis

Emphasis . . . . . Hincapies

Empty . . . . . Vacio

Empty to empty . . . . . Agotado
See use up

Emulsifier . . . . . El emulsor

Emulsion . . . . . La emulsión

Encourage to encourage . . . . . Alentar

End to end . . . . . Terminar

Engineer . . . . . Ingeniero
See doctor
See architect
See professor

Enhance to enhance . . . . . Agrandizar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Enlarge to enlarge . . . . . Aumentar

Enlarge to enlarge . . . . . Agrandizar

Enough . . . . . Bastante

Enough! . . . . . Basta!

Enter to enter . . . . . Entrar en

Entire . . . . . Todo

Entirely . . . . . Enteramente

Entrain to entrain . . . . . Arrastrar

Entrained . . . . . Arrastrado

Entrapped . . . . . Atrapado

Environment . . . . . El medio ambiente

EPM (equivalents per million) . . . . . Una medita basada en la actividad de cada ión. WFW*: A measure based on the activity of each ion.

Equilibrium . . . . . El equilibrio

Equilibrium compaction . . . . . La compactación equilibrio

Equipment . . . . . La maquineria

Escape to escape . . . . . Escapar

Estimate . . . . . El presupuesto

Etc. . . . . . Et cetera

Ethane . . . . . El etano

Evacuating . . . . . Evacuando

Evaluation test . . . . . La prueba de evaluación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Evening tour . . . . . El torno de noche. WFW*: The night tour
See tower (tour of night).

Example . . . . . El ejemplo

Except (error omission). . . . . Salvo error o omisión (S.Y.U.O.). WFW*: Except error or omission (neglect), accountant's abbreviation.

Exchange to exchange. . . . . Cambiar

Exercise to exercise. . . . . El ejercicio

Exhaust . . . . . El escape del gas

Exhaust to exhaust . . . . . Agotar
See to use up

Expansion joint . . . . . La junta de expansión

Expect to expect . . . . . Esperar

Expenses . . . . . Los gastos

Explain to explain . . . . . Explicar

Exploitation well . . . . . El pozo produciendo

Exploration well . . . . . El pozo exploratorio
See wildcat

Explosion. . . . . La explosión

External. . . . . External

External cutter . . . . . La cortadora external

Extinguish to extinguish . . . . . Extinquir

Eyeglasses . . . . . Los lentes

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

F The 6th letter of the English Alphabet — The 7° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Fabricate to fabricate . . . . . Fabricar

Fabrication . . . . . La fabricación

Facility. . . . . La facilidad

Fact . . . . . El hecho

Factor . . . . . El factor

Facts . . . . . Los hechos

Fail to fail . . . . . Faltar a

Failure . . . . . La rotura
See breaking

Failure . . . . . La falla

Failure plane . . . . . El estrato de rotura. WFW*: The stratum of breaking.
See fault

Fall to fall . . . . . Caer

Falling . . . . . Cayendo

Falling objects . . . . . Los objetos cayendo

Fann V G meter. . . . . La viscosímetro Fann. WFW*: The viscosimeter Fann.
See rheometer
See viscosimeter

Fast line . . . . . El parte del cable de perforación que es adherido al tambor del malacate y que se mueve con más velocidad que otros partes del cable de perforación. WFW*: The part of the drill line that is attached to the drum of the drawworks and that is moved with more speed than other parts of the drill line.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Fault (blame) . . . . . La culpa

Fault (geological) . . . . . La falla

Fault trap . . . . . La trampa estrategráfica

Feet . . . . . Los pies
See foot

Female end of . . . . . La caja

FeO . . . . . OFe

Fermentation treatment . . . . . El tratamiento de fermentación

Ferrochrome . . . . . El ferrocromo

Ferrochrome lignosulfonate . . . . . El ferrocromo lignosulfonato

Ferrule . . . . . La virola

FeS . . . . . SFe

Field condition . . . . . La condición no del laboratorio, y normal. WFW*: Non-laboratory condition and normal.

Field records . . . . . Las anotaciones del campo. WFW*: The annotations from the field.

Field test . . . . . La prueba en el ocampo

Fill the hole to fill the hole . . . . . Llena el agujero

Fill to fill . . . . . Relleno el agujero. WFW*: Fill (in) the hole.

Fill up to fill up . . . . . Relleno

Filming amine . . . . . La amina de filmación
See amine

Filter cake . . . . . El revoque

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Filter loss. . . . . La cantidad de filtrado
See filtrate

Filter paper . . . . . El papel de filtro

Filter press. . . . . El filtro-prensa

Filtrate. . . . . El filtrado

Finger . . . . . El dedo

Finger board . . . . . La plataforma del enganchador con una casillero que parece como dedos entre los que los caños de tres tubos son reclinados un poco de la vertical para hacinarlos fácilmente in la torre. WFW*: The platform of the deerricmahand with a rack that looks like fingers between which the stands of three joints are reclined a little from the vertical in order to stack them easily in the derrick.

Finish to finish. . . . . Llevar acabo

Finish to finish. . . . . Terminar

Fire . . . . . El fuego

Fire prevention measures . . . . . Las meditas prevenir fuegos

Fired vessel . . . . . El recipiente

Firm. . . . . Firme

Fish (as food). . . . . El pescado
See chicken

Fish (something in the hole) . . . . . El pes

Fish to fish. . . . . El pes

Fishing tool . . . . . La herramienta de pesca

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Fissure . . . . . La fisura

Fitting . . . . . El ajuste

Fitting . . . . . El aditamento
See attachment

Fix to fix . . . . . Componer

Fix to fix . . . . . Arreglar

Flag . . . . . La bandera

Flange . . . . . La brida

Flare relief systems . . . . . Los sistemas de alivio por quema. WFW*: The systems of relief by burning.

Flash gels. . . . . La resistencia cizallar principiando alto y casi equal después de 10 segundos. WFW*: The resistance to shearing beginning high and almost equal after 10 seconds.

Flask . . . . . El frasco

Float collar . . . . . El collar flotador

Float joint . . . . . La valvula flotador

Float shoe . . . . . La zapata flotador

Flocculation . . . . . Flocculación

Flood . . . . . La inundación

Flood to flood . . . . . Inundar

Floor . . . . . El piso

Flow to flow. . . . . El crecimento del volumen del flujo. WFW*: The increase of volume at the flow line.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Flow controller . . . . . El regulador de flujo

Flow coupling . . . . . Un acoplamiento en un flujo. WFW*: A coupling in a flow line.

Flow line . . . . . El flujo

Flow line (production flow line) . . . . . El flujo

Flow line pressure . . . . . La presión adentro del flujo. WFW*: The pressure inside of the flow line.

Flow line temperature . . . . . La temperatura del flúido en el flujo.

Flow rate . . . . . La cantidad de lodo bombiado cada minuto. WFW*: The quantity of mud pumped each minute.
See POP

Flow stream . . . . . El flujo de líquidos adentro de un tubo. WFW*: The flow of liquids within a pipe.

Flow valve . . . . . La válvula de paso

Flow valve . . . . . Una válvula en un flugo

Flow wing . . . . . Una válvula al lado del arbol de navidad. WFW*: A valve at the side (on the side) of the Christmas tree.

Fluid . . . . . El flúido

Fluid loss . . . . . La pérdido del flúido. WFW*: The loss of fluid.

Fluid loss reducers. . . . . Los reductores de la pérdita del filtrado. WFW*: The reducers of the loss of filtrate.

Fluid loss reducers. . . . . Los productos que ayundan reducir el movimiento de líquido através el revoque. WFW*: The products that aid to reduce the movement of liquid across the wall cake.

Fluid ounce . . . . . La onza líquida

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Fluid pressure . . . . . La presión del flúido

Fluorescent tracers . . . . . Los radtreadores fluorescentes

Foam . . . . . La espuma

Foam drilling . . . . . Perforando con espuma para limpiar el agujero. WFW*: Drilling with foam in order to clean the hole.

Foam to foam . . . . . Espumar

Follow to follow . . . . . Seguir

Foot . . . . . El pie
See feet

Footage per bit. . . . . Los pies perforado por barrena. WFW*: The feet drilled per bit.
See bit

For . . . . . Por

For . . . . . Para

Foraminifera. . . . . Los foraminiferos

Force to force . . . . . Forzar

Forces . . . . . Fuerzas

Foreman . . . . . El capitaz

Foreman . . . . . El jefe

Forewarned. . . . . Previnido

Fork . . . . . El tenedor

Form . . . . . La forma

Form (to fill out) . . . . . Formulario

Formation . . . . . La formación

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Formation characteristics . . . . . Las características de la formación. WFW*: The characteristics of the formation.

Formation drillability . . . . . La perforabilidad de la formación. WFW*: The drillability of the formation.

Formation fork . . . . . La horquilla

Formation fracture . . . . . La rotura de la formación

Formation pressure. . . . . La presión en la formación o las formaciones. WFW*: The pressure on the formation or formations.

Forty . . . . . Cuarenta

Fossil . . . . . El fósil

Fourble . . . . . El caño del sondeo de cuatro tubos. WFW*: The stand from the drill string of four joints.

Fourble board . . . . . La plataforma del astillero hacinar caños de cuatro tubos. WFW*: The platform of the shipyard (monkey board) to stack stands of four joints (four joint stands).
See monkey

Four-cone symmetrical bit . . . . . La barrena simétrico de cuatro conos. WFW*: The bit symmetrical of four cones.

Fourth . . . . . Cuarto

Fraction. . . . . La fracción

Free time . . . . . Los ratos libres. WFW*: The little times free.

Free water knockout . . . . . La separación de baritina, arna y agua del petroleo. WFW*: The separation of barite, sand and water from petroleum (BS&W).

Fresh water . . . . . La agua fresca. WFW*: The water cool (fresh).

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

From . . . . . De
See of
See for

Fulbore Stream meter . . . . . Manómeter del flujo de un yacimiento petrolífero con calibre del tubo de perforación o tubería de producción. WFW*: Gauge for the flow from a reservior zone with caliber of the drill pipe or production tubing (tubing for production).

Fulcrum. . . . . El fulcro

Full gauged . . . . . El agujero que tiene calibre equal de lo de la barrena. WFW*: The hole that has caliber equal to it of the bit.

Full time . . . . . El tiempo completo
See Appendix 1

Funnel viscosity . . . . . La viscosidad del embudo (segundos). WFW*: The viscosity of funnel (funnel viscosity) seconds.

FWKO Free Water Knockout . . . . . La separación de agua del petroleo. WFW*: The separation of water from petroleum.

G

The 7th letter of the English Alphabet

The 8° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Gager. . . . . El aforador
See gauger

Gage hole. . . . . El agujero perforado equal al diámetro de la barrena. WFW*: The hole drilled equal to the diameter of the bit.
See gauge hole

Galena . . . . . La galena

Gallon . . . . . El galón

Galvanic corrosion . . . . . La corrosión galvánica

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Gang pusher . . . . . El operador de la grua o su cuadrilla. WFW*: The crane operator (operator of the crane) or his gang.

Garrett Gas Train . . . . . La prueba de Garrett Gas Train. WFW*: The Garrett Gas Train test.

Gas . . . . . El gas
See natural gas

Gas anchor . . . . . El segredador de gas

Gas boom. . . . . El aquilón de gas

Gas buster . . . . . El separador de grandes cantidades y presiónes del gas después del estrangulador. WFW*: The separator of large (great) quantities and pressures of gas behind the choke.

Gas chromatograph . . . . . El equipo para repartir y indicar cantidades de cinco gases. WFW*: The equipment to divide and indicate quantities of five gases.

Gas cut. . . . . Gasificado

Gas drive . . . . . Forzando el crudo al superficie por el gas de la formación. WFW*: Forcing crude to the surface by the gas of the formation.

Gas-injection . . . . . Creciendo la presión en un yacimiento petrolífero por la inyección del gas adentro de un estrato. WFW*: Increasing the pressure in a reservior by the injection of gas into (of) a stratum.

Gas in-put . . . . . Extracción por inyección del gas. WFW*: Extraction by injection of (the) gas.

Gas lift . . . . . Subiendo el crudo por disminuir su persión relativo a la presión de la formación por gasificandolo en la formación. WFW*: Lifting crude oil by dimihishing its pressure

*WFW: Word for Word

relative to the pressure of the formation by aerating it in the formation.

Gas lock . . . . . In bombiando, gas disuelto puede librarse entre los válvulas y si la presió es suficiente fuerte, una válvula pueda estar cerrado por la presion. WFW*: In pumping, dissolved gas can free itself between the valves and if the pressure is sufficiently strong, a valve might be shut by the pressure.

Gas sand . . . . . La arena gasifera

Gas show . . . . . Una cantidad de gas de la formación en el lodo. WFW*: A quantity of gas of the formation in the mud.

Gas volume . . . . . El volumen del gas

Gas well . . . . . El pozo de gas. WFW*: The well of gas (the gas well).

Gas zone . . . . . La zona gasifera

Gauger. . . . . El aforador

Gauge hole . . . . . Agujero diámetro le la berrena. WFW*: Hole diameter of the bit.

Gel . . . . . La bentonita

Gels . . . . . La resistencia cizallar. WFW*: The resistance to shear.
See flash
See progressive
See shear

Gel strength (gel strength) . . . . . La resistencial cizaller (libras/110pies cuadradas). WFW*: The resistance to shear (pounds/100 square feet).

General alarm . . . . . La alarma genera

General guidelines . . . . . La guia general

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Generator . . . . . El generador

Geologist . . . . . El geólogo

Geometry . . . . . La geométria

Geophone . . . . . El geófono

Get to get . . . . . Consiguir

Gibley . . . . . La tempestad de arena
See sandstorm

GIH go in hole. . . . . Bajar el sondeo. WFW*: Lower the drillstring.
See RIH

GHI go in hole. . . . . Entrar en el aguero

Gin pole . . . . . La grua de palo
See hoisting line

Give to give . . . . . Dar

Given . . . . . Dado

Glue . . . . . El pegamento

Glycol . . . . . El glicol

Glycol absorption tower . . . . . Un tanque separador en una torre 20 hasta 50 pies en altitude para secar el gas antes de su entradá in un gasoducto. WFW*: A tank separator

God . . . . . Dios

Good . . . . . Bien
See well

Good . . . . . Bueno
See V.B.
See O.K.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Good afternoon . . . . . Buenos tardes

Good evening . . . . . Buenos noches

Good morning . . . . . Buenos dias

Gooseneck . . . . . El tubo en S. WFW*: The pipe in (an) S.

GPM gallons per minute . . . . . Los galónes por minuto

Graduate . . . . . La vasiga graduado. WFW*: The graduated vessel (vessel graduated).

Graph . . . . . El gráfico

Graph to graph . . . . . Graficar

Graph paper . . . . . El papel cuadriculado

Gravel pack . . . . . Rellar un tubo de revestimiento colador de grava para bloquear que arena entra en el pozo. WFW*: To fill a joint of casing strainer (screen) with gravel in order to block that sand enter in the well (block sand from entering the well).

Graveyard tour . . . . . El torno de la madrugada
See tower

Gravity . . . . . La gravedad

Grind to grind . . . . . Moler

Ground . . . . . Millido

Ground asbestos . . . . . El asbesto mollido

Group . . . . . El grupo

Guide shoe . . . . . La guia de zapata

Gully . . . . . La zanja
See ditch
See trench

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Gun . . . . . La pistola
See through tubing

Gun . . . . . El cañon de lodo. WFW*: The cannon of mud.

Gun perforate to gun perforate . . . . . Perforar con la pistola de perforación. WFW*: To perforate with the perforation gun.

Gusher. . . . . El pozo surgente. WFW*: The spouting well.

Guy . . . . . El cable contraviento. WFW*: The cable against wind.

Guy line . . . . . El cable contraviento. WFW*: The cable against wind.

Guyline anchor . . . . . El ancla para cable contraviento. WFW*: The anchor for guyline.

Gyp . . . . . El yeso
See gypsom

Gyp base mud . . . . . El lodo mesclado en la pileta con un concentración de yeso controlada para evitar que secontamine con el yeso de la formación. WFW*: The mud mixed in the pit with a controlled concentration of gypsom in order to avoid the mud's contamination with the gyp of the formation (to avoid that it's contaminated with the gyp of the formation/to avoid that one contaminates it).

Gyp contamination . . . . . La contaminación del lodo con yeso. WFW*: The contamination of the mud with gypsom.

Gypsom . . . . . El yeso

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

H The 8th letter of the English Alphabet	The 9° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3
H+ . . . . . See Appendix 5	El ión hidrógeno. WFW*: The hydrogen ion (ion hydrogen).
Hair . . . . . See Appendix 8	El pelo
Hand . . . . . See Appendix 8	El mano
Hand . . . . . See Appendix 1	El mozo
Handle	La maneja
Handle to handle . . . . . See touch	Tocar
Handling rod	La varilla para maniobrar. WFW*: The rod in order to maneuver.
Handwheel	Una rueda que se mueve a mano o con los dedos. WFW*: A wheel that is moved by hand or with the fingers
Hang to hang	Colgar
Hang to hang (execute)	Ahorcar
Hanger.	El colgadero
Hang off to hang off	Colgar el sondeo cerrando el ariete de tubo abajo del acoplamiento. WFW*: To hang the drillstring closing the pipe ram (ram for pipe) under the tool joint.
Hang rod	La varilla colgadero. WFW*: The rod hanger.
Happen to happen	Suceder

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Hardness . . . . . La duresa

Harm . . . . . Daño

Harm to harm . . . . . Dañar

Have to have . . . . . Tener

Have to have . . . . . Haber

Have to have to . . . . . Tener que

Hazard. . . . . El peligro

HCn (usually written HCN) . . . . . CnH
Hydrogen cyanide

HCl . . . . . ClH
See Appendix 5

He . . . . . Él
See she, it

Head . . . . . La cabeza
See Appendix 8

Head . . . . . El cabezal
See rotary
See well

Header. . . . . El colector cabezal. WFW*: The head collector.

Header. . . . . El tubo múltiple. WFW*: The pipe manifold.

Heading (in a report). . . . . El encabezamiento

Heading. . . . . El rumbo

Heat to heat . . . . . Calentar

Heat exchanger . . . . . El permutador de calor. WFW*: The exchanger of heat.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Heater . . . . . El calentador

Heater-treater . . . . . Un recipiente que se calenta una emulsión que saca la agua y el gas del petroleo para subir su caledad al punto que pueda mover como aceptable en un oleoducto. WFW*: A vessel that heats an emulsion that takes the water and the gas from the petroleum in order to raise its quality to the point that it might move as acceptable in an oil pipeline.

Heating jacket . . . . . La camisa calentador. WFW*: The shirt heater.

Heaving shale . . . . . Lutita desmoronable. WFW*: Crumbling shale (lutita: shale)
See shale

Heaving shale . . . . . Esquisto desmoronable. WFW*: Crumbling shale (esquisto: shale)
See Shale

Heavy. . . . . Pesada

Helicopter . . . . . El helicóptero

Hello . . . . . Hola

Hello . . . . . Que tal

Hematite . . . . . La hematita

High explosive. . . . . El explosivo rompedor

High flow rates . . . . . El flujo de alto caudal. WFW*: The flow of high volume.

High-low surface valve . . . . . La válvula alto-baja. WFW*: The valve high-low.

High pressure anomaly . . . . . La anomalía de alta presión

High pressure floor manifold . . . . . El múltiple de la prueba de la formación por el sondeo. WFW*: The manifold for the test of the formation by the drillstring.
See DST

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

High rates of flow . . . . . Alto régimen de flujo

High school . . . . . El colegio

High shear . . . . . Alto cizallamiento

High shear ratios . . . . . Las altas razónes de cizallamiento. WFW*: The high ratios of shearing.

High strength tubular strings . . . . . Las sartas de tubería de alto resistencia. WFW*: The strings of tubing of high resistence.

High temperature/high weight cement slurry . . . . . La mescla aguada del cemento de alto temperatura, alto peso. WFW*: The cement slurry (slurry of cement) of high temperature and high weight.

Hinge . . . . . La bisagra

Hog hair . . . . . El pelo de chancho
See LCM

Hoist . . . . . El aparejo

Hoist . . . . . Guinche

Hoist . . . . . El alzamiento

Hoist to hoist . . . . . Izar
See flag

Hoisting drum . . . . . El tambor de la aparajo. WFW*: The drum for the block and tackle.

Hoisting line . . . . . El cable de guinche

Hold-down. . . . . Un ajuste mecánico que previne el movimiento arriba en el poso de ciertos tipos de equipo. WFW*: A mechanical adjustment that prevents the movement up in the well of certain types of equipment.
See anchor on bottom

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Holder . . . . . El sujetor

Hole . . . . . El agujero

Hole . . . . . El pozo

Hole angle . . . . . El ángulo del agujero

Hole cleaning action . . . . . Circulando hasta que hay pocas cortaduras pasando el flujo. WFW*: Circulating until there are few cuttings passing (from) the flowline.

Hole deviation . . . . . La desviación del agujero

Hole geometry . . . . . La geometría del agujero

Hole problem . . . . . Circulando hasta que hay pocas cortaduras pasando el flujo. WFW*: Circulating until there are few cuttings passing (from) the flowline.

H_2O . . . . . O_2H

Hook . . . . . El gancho

Hook load . . . . . La carga del gancho

Hook up . . . . . El empalme

Hook up . . . . . La conexión

Hook-wall packer . . . . . El obturador de expansión que se agarra a la pared. WFW*: The expansion packer that holds to the wall (packer of expansion).

Hopper . . . . . El embudo

Horizon . . . . . El horizonte
See reflecting horizon

Horizontal departure . . . . . El desvío del horozonte. WFW*: The deviation from the horizontal.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Horsepower. . . . . Los caballos de fuerza

Hose . . . . . La manguera

Hospital . . . . . El hospital
See Appendix 7

Hospital . . . . . El nosocomio
See Appendix 7

Hot, high pressure well . . . . . El pozo caliente con alta persión. WFW*: The well hot with high pressure.

Hot oil . . . . . El aciete caliente. WFW*: The oil hot.

Hot roll . . . . . La prueba del lodo en un corto tubo de acero que se rollo sobre tiempo a alta temperatura en un horno. WFW*: The test of the mud in a short tube of steel that rolls over time at high temperature in an oven.

Hotel . . . . . El hotel

Hotel . . . . . El hostal

Hotel accommodation . . . . . El alojamiento

Hotel room. . . . . La habitación

Housekeeping . . . . . La limpieza general del equipo. WFW*: The general cleaning of the equipment (or rig).
See to clean

How . . . . . Como
See like
See as
See what
See when

How are you?. . . . . Como esta?

How are you? (personal friend) . . . . . Como estas?

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

How's it going? . . . . . Como anda la cosa? WFW*: How walks the thing?

How's it going? . . . . . Como andan las cosas? WFW*: How walk the things?

How's it going? . . . . . Como lo va? WFW*: How it goes?

How's it going? . . . . . Como van las cosas? WFW*: How go the things?

H_2S . . . . . Sh_2

H_2SO_4 . . . . . SO_4H_2

HTHP (High Temperature High Pressure) . Alta Temperature Alta Presión

HTHP filtrate (30 minutes) . . . . . Alta Temperatura Alta Presión filtrado (30 minutes)

Hull . . . . . La cáscara

Human being. . . . . El ser humano

Hunt to hunt . . . . . Cazar

Hurry to hurry. . . . . Apurar

Hurry! . . . . . Apurate! Hurry you! (Personal form)

Hydrates . . . . . Los hidratos

Hydraulic . . . . . Hidráulico

Hydraulic fracturing . . . . . La fractura hidráulica

Hydraulic head . . . . . La presión puesta por una columna de líquido. WFW*: The pressure placed (put) by a column of liquid.

Hydraulic horsepower . . . . . Los caballos de fuerza hidráulicas. WFW*: The horses of force hydraulic.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Hydraulic jar . . . . . El percusor hidráulico. WFW*: The jar hydraulic.

Hydraulic parameter . . . . . El parámetro hidráulico

Hydraulic pulling tool. . . . . La máquina de tracción hidráulica. WFW*: The machin for hydraulic pulling.

Hydraulic snubbing equipment. . . . . Equipo bajar y subir tubos del pozo contra presión por pasando los impedirreventones. WFW*: Equipment to lower and raise pipe from the well against pressure by passing the BOP's.

Hydraulically operated . . . . . Operado hidráulicamente

Hydrocarbon . . . . . El hidrocarburo

Hydrocarbon leaks . . . . . Los fugas de hidrocarburos. WFW*: The leaks of hydrocarbons.

Hydrochloric acid . . . . . El ácido hidroclorico (chlorhídrico)
See Appendix 5

Hydrofluoric hydrochloric acid . . . . . El ácido chlorhídrico florhídrico
See Appendix 5

Hydrogen embrittlement . . . . . La friabilidad de hidrgeno

Hydrogen peroxide . . . . . El peróxido de hidrógeno
See Appendix 5

Hydrogen sulfide corrosion . . . . . La corosión del sulfuro de hidrógeno

Hydrogen sulfide gas . . . . . El gas de sulfuro de hidrógeno

Hydromatic brake . . . . . El freno hidroautomático

Hydrostatic . . . . . La hidrostática

Hydrostatic fluids . . . . . Los flúidos en reposo y su persión

*WFW: Word for Word

Hydrostatic gradient . . . . . El producto del peso de lodo multiplicado por .052 en psi. WFW*: The product of the weight of mud multiplied by .052 in psi.

Hydrostatic head. . . . . La altura hidrostática. WFW*: The height hydrostatic.
See head in Liquid Pumps

Hydrostatic overbalance . . . . . Cuando la presión adentro del agujero es más grande que la de la formación. WFW*: When the pressure inside of the hole is greater than it of the formation.

Hydrostatic testing . . . . . Las pruebas hidrostáticos. WFW*: The hidrostatic tests.

I The 9th letter of the English Alphabet — The 10° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

IADC (International Association of Drilling Contractors) . . . . . Associación Internacional de Contratistas de Perforación

ID (inside diameter). . . . . El diámetro adentro

If it happens . . . . . Si sucede

If it occurs . . . . . Si se occure

If there is . . . . . Si hay

If there is a necessity . . . . . Si hay necesidad

Illiterate. . . . . Inalfabeto

Immediate . . . . . Inmediato

Impermeable. . . . . Impermeable

Impervious gyp . . . . . El yeso impermeable

Impervious shale. . . . . La lutita impermeable
See shale

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Important . . . . . Importante

Improper . . . . . Incorrecto

In . . . . . Adentro de
See inside

In addition . . . . . En adición
See besides

Inclination angle . . . . . El ángulo de inclinación

Inclination instrument. . . . . El inclinómeter

Increase to increase . . . . . Crecer

Increase proportionally to increase
proportionally . . . . . Crecer proporcionalmente

Increment . . . . . El incremento

Increment to increment. . . . . Incrementar

Index fossil . . . . . Il fósil indicio
See marker fossil

Indicate to indicate . . . . . Indicar

Induce to induce . . . . . Inducir

Induction . . . . . Inducción

Inexpensive . . . . . Cómodo
See convenient

In-field hookup . . . . . Connexión de campo. WFW*: Connection of field.

Influence to influence . . . . . Influir

Inherently . . . . . Inherentemente

Inherently low. . . . . Inherentemente bajo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Inhibited acid . . . . . El ácido inhibido

Inhibitor . . . . . Inhibitor

In-hole . . . . . En el agujero. WFW*: In the hole.

Initial test . . . . . La prueba initial

Injected gas . . . . . El gas inyectado

Injection . . . . . La inyección
See Appendix 8

Injection well . . . . . El pozo de inyección

Injection well . . . . . El pozo de inyección de gas

Injection well . . . . . El pozo en que flúidos habia sido inyectado adentro de un estrato subterraneo crecer la presión in un yacimiento petrolífero. WFW*: A well in which fluids have been injected inside of an underground stratum to increase the pressure in a reservoir.

Inland barge . . . . . La barcaza de perforación

Interface . . . . . La coordinación de la funcion de dos dispositivos. WFW*: Coordination of the function of two devices.

Interfere to interfere . . . . . Interferir

Intermediate . . . . . Intermedio

Intermediate casing string . . . . . La sarta de revestimiento intermedio. WFW*: The string of casing intermediate.

Internal cutter . . . . . La cortadora interno.

International Association of Drilling Contractors. . . . . La Asociación Internaciónal de Contratistas de Perforación.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Interpreter . . . . . Il interpretador
See translator

Interpreter . . . . . La interpretadora

Interstitial water . . . . . La agua intersticial

Interval . . . . . El intervalo

Into . . . . . Adentro de

In order to . . . . . Para

In progress . . . . . Esta progresando

Input well . . . . . El pozo de inyección de gas. WFW*: The well if injection of gas.
See injection well

Inner tube . . . . . La cámara

Insensitive . . . . . Insensible

Insert pump . . . . . La bomba de inserción

Inside . . . . . Adentro de

Install to install . . . . . Poner en obra. WFW*: Put in work.

Install. . . . . Installer

Installed. . . . . Puesto in obra. WFW*: Placed in work.

Installed. . . . . Installado

Instant . . . . . El instante

Instruct to instruct. . . . . Instruir

Instrumentation . . . . . Instrumentación

Insure to insure . . . . . Asegurar

Insulating flange . . . . . Una brida con sus partes metálicas separada por ajuste de plástico para prevenir la
See flange

*WFW: Word for Word

entrada del flúido eléctrico. WFW*: A flange with its metal parts separated by fittings of plastic in order to prevent the entry of electricity.

Inversely proportional . . . . . Inversamente proporciónal

Invert emulsion . . . . . La agua en petroleo. WFW*: The water in petroleum.

Inverted emulsion . . . . . La emulsión invertido

Involve to involve . . . . . Involucrar

Involve to involve . . . . . Envolvar

Involved. . . . . Involucrado

Involved. . . . . Envuelto

Involving . . . . . Involcrando

Involving . . . . . Evolviendo

Ion . . . . . El Ión

Is - (See am; See is) The he, she or it word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the he, she or it forms because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., to be: *Ser*; and to be: *Estar*).**

See examples below used with and without their subject pronouns he, she or it, that is, el, ella, lo, respectively. It is not necessary to say the pronouns he, she or it (él, ella, lo) to use the verb in Spanish as it is in English - in English you have to say he, she or it with the verb-word in most cases; in Spanish you don't.**

For other forms of *it*, see *it* below.

English	Spanish	
He is	Él es	(Ser)
He is	es	(Ser)

*WFW: Word for Word

**The word *Usted* meaning *Your Grace* and abbreviated *Ud.* Is used for the he or she form of the verb with the verb words for *Ser* and *Estar* above and means *he* or *she* is addressed as you in terms of Your Grace. That is, the *he*, *she* or *it* form of the verb *to be*, can be used as a formal you form of the verb by saying "Your Grace is,"

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Is (continued)

English	Spanish	
He is	El esta	(Estar)
He is	esta	(Estar)Is
She is	Ella es	(Ser)
She is	es	(Ser)
She is	Ella esta	(Estar)
She is	esta	(Estar)
It is	Lo es	(Ser)
It is	es	(Ser)
It is	Lo esta	(Estar)
It is	esta	(Estar)

It	El
It	Ella
It	La
It	Le
It	Lo

Is credited . . . . . Ha de aver (Ha de haber). WFW*:
See except Supposed to have; supposed to credit; supposed to be credited.

J The 10th letter of the English Alphabet — The 11° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Jack . . . . . El gato. WFW*: The cat.
See jack up

Jack shafts . . . . . La contra eje

*WFW: Word for Word

Ud. Es, for the verb *Ser* or *Ud. Esta* for the verb *Estar* on the assumption that you as the speaker are also *Your Grace* for the reply forthcoming or to extend courtesy to or to provide distance from the person to whom you are talking.

Usted and *Ustedes* are contractions of *Vuestra Merced* and *Vuestran Mercedes.* See *Are on Ud.*

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Jacket (clothes) . . . . . El saco

Jack up . . . . . Levantar con gato. WFW*: To raise with jack.

Jackup . . . . . La plataforma autoelevadiza. WFW*: The autoelevated platform.
See cantilever

Jackup rig . . . . . La plataforma autoelevadiza. WFW*: The autoelevated platform.

Jar to jar . . . . . Sacudir

Jar . . . . . El percusor
See drilling jar
See bumper jar
See fish
See jar on fish

Jar accelerator . . . . . Un dispositivo para crecer la forza de el golpe y número de golpes del percusor de perforación. WFW*: A device to increase the force of the blow and number of blows of the jar for drilling.
See shock

Jar on fish . . . . . Golpear en el pes. WFW*: To hit on the fish.

Jesus . . . . . Jesús

Jet . . . . . El surtidor

Jet to jet . . . . . Echar en chorro. WFW*: To throw in (a) spurt (of liquid); to squirt.

Jet cutoff . . . . . Cortando un tubo aprisonado al baja un envase de explosivo rompedor adentro del tubo pegado que en detonando producirá cortos chorros de gas y particulas que cortará el tubo pegado. WFW*: Cutting a stuck pipe by lowering (of) a container of high explosive inside of the stuck pipe that on detonating will produce short jets of gas and

*WFW: Word for Word

particles that will cut the stuck pipe (pipe stuck).

Jet gun . . . . . La postola de chorro

Jet hopper . . . . . El embudo. WFW*: The funnel.

Jet perforate. . . . . La perforación por un explosión sin bala en un pistola de perforación en que los gases del descarga perforán el revestimiento. WFW*: The perforation by an explosion without bullet in a perforation gun in which the gases of the discharge perforate the casing.

Jetting . . . . . Echando en chorro
See to jet

Jet bit . . . . . La barrena que tiene boquillas cambiable en que el flúido de perforación es forzado en un chorro de alta velocidad al fondo del agujero para ayudar la efectividad de la barrena. WFW*: The bit that has changeable nozzles (nozzles changeable) in which the fluid of perforation is forced in a spurt of high speed at the bottom of the hole in order to help the efficiency of the bit.

Jet spud bit. . . . . La barrena principiadora con boquillas poner agua en chorro de alta velocidad. WFW*: The spud bit with nozzles to put water in a jet at high velocity.

Jet sub . . . . . La unión substituta colador para limpiar particular en el agujer. WFW*: The strainer sub for particular cleaning in the hole.

Job . . . . . El empleo

Job . . . . . El trabajo
See project

Joint. . . . . El tubo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Juice. . . . . El jugo
See lemon
See prune

Junk. . . . . Los despojos

Junk basket . . . . . El cesto de despojos caidos. WFW*: The basket for junk fallen.
See basket sub
See boot basket

K The 11th letter of the English Alphabet — The 12° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Kelly . . . . . El vastago

Kelly bushing. . . . . El buje del vástago. WFW*: The bushing of the kelly.

Kelly cock . . . . . La válvula de tapón

Kelly spinner . . . . . El giratorio del vástago

Key . . . . . La llave

Key . . . . . La clave

Key to key . . . . . Picar

Key to key . . . . . Teclear

Kick (foot). . . . . La patata

Kick . . . . . El desahogo

Kick off to kick off . . . . . Desviar

Kickoff depth. . . . . El punto de desvio

Kill line . . . . . La línea de matar

Kill mud. . . . . El lodo para matar el pozo. WFW*: The mud in order to kill the well.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Kill to kill. . . . . Matar

Kill the well to kill the well . . . . . Matar el pozo

Killing . . . . . Matando

Kiosk . . . . . El kiosko

Knife . . . . . La cuchillo

Knot-tying . . . . . Amarre de nudos

Know to know (to be acquainted with) . . . Conocer

Know to know personally (biblically). . . . Saber

Knowledge box . . . . . La pupitre (small desk)

L

The 12th letter of the English Alphabet

The 13° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Label . . . . . La etiqueta
See tag out

LACT (lease automatic custody transfer) . . El arrendimiento la transfiere automáticamente de la custodia. WFW*: The renting automatically transfers it from the custody.
See lease

LACT unit . . . . . La unidad LACT
See lease

Ladder. . . . . La escalera

Ladies' Room . . . . . El baño para mujeres. WFW*: The bath for women.

Ladies' Room . . . . . El baño para damas. WFW*: The bath for ladies

Lag time. . . . . El tiempo indicado por emboladas desde la rotura de la formación y el embudo al fin del
See possum belly

*WFW: Word for Word

flujo. WFW*: The time indicated by strokes from (since) the failure of the formation and the possum belly at the end of the flowline.

Lamp shade . . . . . La pantalla

Land . . . . . La tierra

Land to land . . . . . Aterrizar

Land casing . . . . . Correr la sarta de revestimiento en el agujero hasta el punto de revestimiento de esta sarta lista para cementar. WFW*: Run the string of casing (casing string) in the hole until the casing point (point of casing) for this string ready to cement.

Landing (planes) . . . . . Aterrizando

Landing nipple . . . . . El niple de revestimiento puesto en un unión de roscas en el último tubo de la sarta de revestimiento en que se pone el cabezal de cementación. WFW*: The casing nipple put in a casing coupling on the last joint of the casing string (string of casing) in which is put the cementation head.

Landing spider . . . . . Un anillo con cuñas supportar la sarta de revestimiento en suspensión. WFW*: A ring with slips to support the string of casing in suspension.

Large bore permanent packer . . . . . El obturador permanente de grande calibre. WFW*: The permanent backer (packer permanent) of large caliber.

Latch into to latch into . . . . . Entra súbida un obturador con miles de libras presión para conectar con él. WFW*:
Latch on to latch on. . . . . Enter suddenly a packer with thousands of pounds (of) pressure in order to connect with it.

Latch on to lath on . . . . . Poner elevadores a un tobo para subir el

*WFW: Word for Word

sondeo o agregar un tubo para bajar el sondeo en el pozo. WFW*: Put elevators to a joint in order to raise the drillstring or add a joint in order to lower the drillstring in the well.

Lawyer . . . . . El abogado

Lawyer . . . . . El doctor (como médico o PhD). WFW*: Dr. (Like a physician or PhD).

Laydown . . . . . El ritiro de la tubería. WFW*: The taking away of pipe.

Laydown line . . . . . El cable para bajar tubos por la corredera. WFW*: The cable for lowering joints by the slide.

Laying down . . . . . La remoción de la tubería. WFW*: The removal of the pipe.

LCM (lost circulation material) . . . . . El obdurante

LCM pill (lost circulation material) pill . . . El obdurante mesclado con el lodo para un tapón. WFW*: The LCM mixed with the mud for a pill.

Lead tongs . . . . . Las tenazas de desrosque
See breakout

Lead slurry . . . . . La pasta aguada del cemento que principio un trabajo de cemento en el agujero. WFW*: The slurry of cement that starts a cement job in the hole.
See cement job
See tail slurry

Leak-off test . . . . . La prueba del asiento del revestimiento para conocer cual presión toma para chequear trabajo de cementación. WFW*: The test of the casing seat (seat of the casing)in order to know what pressure it takes to check the integrity of the cement job and fracture the formation.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Leak-off integrity rate . . . . . El resultado en presión de la prueba del asiento del revestimiento. WFW*: The result in pressure of the test of the casiing seat (seat of the casing).

Lease . . . . . El arrendimiento

Lease . . . . . La concessión

Lease automatic custody transfer . . . . . La medita y movimento del petroleo de los tanques del productor a un oleoducto automáticamente sin necesidad de ninguna parte intermedio estar presente. WFW*: The measurement and movement of the petroleum from the tanks of the producer to an oil pipeline automatically without necessity of any intermediate party (party intermediate) to be present.
See LACT

Lease operator . . . . . El operario

Lessee . . . . . El arrendatario

Leg . . . . . La pierna

Leg (rig). . . . . La pata

Lemon . . . . . El limón

Lemon juice. . . . . El jugo de limón. WFW*: The juice of lemon.

Length . . . . . La longitud

Lens . . . . . El lente
See glasses

Level . . . . . El nivel

Lever . . . . . La palanca

License. . . . . La licencia
See Master's degree

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

License. . . . . El permiso

Lie . . . . . Mentira
to lie

Lie . . . . . La mentira

Liar . . . . . El mentiroso

Life boat. . . . . El bote salvavida

Life vist . . . . . El chaleco de salvavida

Lift to lift . . . . . Subir

Lift . . . . . Elevación

Lift plug elevator . . . . . La unión substituta que cabe en las portamechas para permitir agarrarlas para subirlas. WFW*: The sub that fits on the drill collars in order to permit holding them in order to lift them.
See elevators

Light blue . . . . . Celeste

Light bulb . . . . . El foco

Light . . . . . La luz

Lights. . . . . Las luces

Lignosulfonate . . . . . Lignosulfonato
See chrome

Like . . . . . Como
See how
See as
See what
See when

Like to like. . . . . Gustar

Limestone . . . . . La caliza

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Limited entry technique . . . . . La téchnica de entrada limitada. WFW*: The technique for limited entry.

Limy . . . . . El calizo

Line . . . . . La linea

Line . . . . . La cuerda
See cord

Line to line. . . . . Forar

Liner . . . . . El revestimiento auxiliar. WFW*: Auxiliar casing.

Liner . . . . . El foro

Liner drilling-in assembly. . . . . Corre en el agujero con más pequeña sarta de tubería con más pequeña barrena y armadura al fondo del sondeo para perforar el cemento a la zapata. WFW*: Run in the hole with smaller (more small) string of tubing with smaller bit and BHA at the bottom of the drillstring in order to drill the cement at the shoe.

Liner hanger . . . . . El sujetador de tubería auxiliar de revestimiento. WFW*: The liner hanger (hanger of auxiliary joints of casing).

Liner patch . . . . . La parche de revestimiento auxiliar. WFW*: The patch of liner (auxiliar casing).

Liner tie-back string . . . . . Una sarta de revestimiento auxiliar dejado para hacer una conexión luego. WFW*: A string of liner casing which is left in order to make a connection later.
See tie-back

Liquid . . . . . El líquido

Liquid steel wool. . . . . Las virutillas de acero líquido. WFW*: The steel wool liquid.
See steel wool

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Liquified petroleum gas . . . . . El gas petróleo liquificado

List . . . . . La lista

Liter. . . . . El litro

Liters per minute. . . . . Los litros por minuto

Liters per stroke . . . . . Los litros por embolada

Little . . . . . Pequeña

Little . . . . . Pequeño

Little desk . . . . . El pupitre
See desk

Live . . . . . Vive

Live to live. . . . . Vivir

Living quarters . . . . . La accomodación

Living quarters . . . . . El cuarto de personal

Ll Not a letter in the English Alphabet — The 14° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Load. . . . . La carga
See shock

Load to load. . . . . Cargar

Load oil . . . . . Cargar aceite. WFW*: To load oil.

Loadout. . . . . Cargar en. WFW*: To load on.

Location . . . . . La locación

Locked. . . . . Estar con llave. WFW*: To be with key.

Locked-up . . . . . Con llave.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Lockout . . . . . Poner candado preventivo. WFW*: To put padlock preventive.

Log . . . . . El registro

Logging . . . . . Registrar

Logging engineer. . . . . El ingeniero de registro

Logging truck . . . . . El camion para perfilar

Log pager. . . . . El papel cuadriculado
See semilog
See graph paper

Lost circulation . . . . . La pérdita de circulación. WFW*: The loss of circulation.

Lost circulation material . . . . . El obdurante
See LCM

Lost returns . . . . . Una pérdita. WFW*: A loss.

Lost returns . . . . . No revuelve el lodo al flujo. WFW*: No return the mud to the flow line.

Low . . . . . Bajo

Low density slurries. . . . . La mescla aguada de baja densidad. WFW*: The slurry of low density.

Low injection line pressure . . . . . Baja presión en la linea de inyección. WFW*: Low pressure in the line of injection (injection line).

Low material concentration. . . . . La concentración bajo de material. WFW*: Low concentration (the concentration low) of material.

Low permeability. . . . . La permeabilidad bajo. WFW*: The permeability low.

Low relief structure . . . . . La estructura de bajo relevo.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Lower to lower . . . . . Bajar

LPG (liquified petroleum gas) . . . . . Una mescla de pesada, gaseosa parafinica, hidrocarburos, principalmente butano y propano abajo presión liquificarlos para que regresán al estado gaseosa con alivio de la presión. WFW*: A mixture of heavy, gaseous, hydrocarbons with paraffin, principally butane and propane under pressure to liquify them so that they return to the gaseous state with relief of the pressure.

Lumber . . . . . La madera

M

The 13th letter of the English Alphabet

The 15° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Macaroni rig . . . . . El equipo macarrón que es un equipo de trabajo complemento para tubería de 3/4 hasta 1 pulgada en diámetro. WFW*: The macaroni rig that is a workover rig for tubing of 3/4 to 1 inch in diameter.

Macaroni string. . . . . Una sarta de tubería que es normalmente 3/4 hasta 1 pulgada en diámetro. WFW*: A string of tubing that is usually 3/4 to 1 inch in diameter.

Machinery. . . . . La maquinaria

Made . . . . . Hecho
See fact

Magnet . . . . . El imán

Magnetic . . . . . Magnético

Magnitude. . . . . El magnatud

Magnitudes . . . . . Las magnatudes

Mail to mail . . . . . Mandar; poner en el buzón. WFW*: To mail; to put in the mail box.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Maintenance . . . . . El mantenimiento

Major. . . . . Mayor

Major construction . . . . . La construcción importante

Make a connection . . . . . Hacer una conexión
To make a connection

Make a trip to make a trip . . . . . Maniobrar. WFW*: Maneuver.

Make hole to make hole . . . . . Perfora adelante. WFW*: Drill ahead.

Make up to make up. . . . . Hacer conexiónes

Make up cathead . . . . . El torno

Make up water. . . . . La agua del rig para hacer las soluciónes del pozo, particularmente el lodo. WFW*: The water for the rig to make the solutions for the well, particularly the mud.
See drill water
See pot water

Male end of tubing joint . . . . . El macho
See pin

Man . . . . . El hombre

Mandrel. . . . . El mandril

Manifold . . . . . Él múltiple

Mankind . . . . . La humanidad

Mankind . . . . . El género humano

Manufacturer . . . . . El fabricador

Map . . . . . El plan

Map . . . . . El mapa

Margin signature. . . . . Firmar en el margin y no en ningun otro lugar. WFW*: To sign in the margin and not in any other place.
See note on signed

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Marginal well . . . . . El pozo marginal

Marine type radial bearing . . . . . El conjinete radial tipo marino

Marker fossil . . . . . El fósil indicio

Marsh funnel. . . . . El embudo Marsh

Mast. . . . . El mástil

Mast assembly. . . . . La torre

Master bushing . . . . . El buje maestro

Master of skilled trade . . . . . El maestro

Master's degree holder . . . . . El licenciado

Master's degree holder . . . . . La licenciada

Master valve . . . . . La válvula maestra en un arbol de Navidad. WFW*: The valve master (master valve) on a tree of Christmas (Christmas tree).

Material. . . . . El material

Materials' selection . . . . . La selección de materiales

Maximize to maximize . . . . . Maximizar

Mcf (thousand cubic feet) . . . . . Mil pies cúbicos

Mean . . . . . Mean

Means . . . . . La manera de

Meanwhile. . . . . Mientras que

Measured depth. . . . . Medir el sondeo tubo a tubo determinar la frofundiad del pozo. WFW*: To measure the drillstring joint by joint to determine the depth of the well.
See strap out

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Meat. . . . . La carne

Mechanical jar . . . . . El percusor mecánico

Mechanical rig . . . . . El equipo de perforación no todo eléctrico. WFW*: The drilling rig not all electric.

Mechanical snubbing equipment . . . . . El equipo mecánico de sacar y bajar los tubos del sondeo baja alta presión al pasar quarto evitadores de explosión auxiliares. WFW*: The mechanical equipment for taking out and lowering joints of the drillstring under high pressure at passing four auxiliary avoiders of explosions.
See BOP's

Men's Room . . . . . El baño para hombres. WFW*: The bath for men.

Men's Room . . . . . El baño para caballeros. WFW*: The bath for gentlemen.

Metal . . . . . El metal

Metal petal basket . . . . . Una forma metal de un paraaguas de cabeza corrido en revestimiento para llevar el comento a su lugar y prevenir su caída in el agujero. WFW*: A metal form of an umbrella unside down run on casing to carry the cement to its place and prevent its fall(ing) in the hole.

Metallic cations . . . . . Los cationes metálicos

Metallic tracer . . . . . El rastreador

Meter . . . . . El metro

Meter runs . . . . . El volumen medido por contadores

Methane . . . . . El metano
See ethane

Method . . . . . El método

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Methyl orange . . . . . El anaranjado de metileno

Methyl orange end point . . . . . La Cantidad de N/50 SO_4H_2 producir el Mf. WFW*: The quantity of N/50 H_2SO_4 to produce the Mf.

Methylene blue . . . . . El azul de metileno

Methylene blue capacity . . . . . La capacidad del azul de metilino en libras/baril bentonite equivalente. WFW*: The capacity from (the) methylene blue in pounds/barrel bentonite equivalent.

Migration . . . . . La migración

Milk . . . . . La leche
See cheese

Mill to mill. . . . . Moler

Mill on fish . . . . . Moler en el pes. WFW*: To mill on the fish.
See jar on fish

Milling tool . . . . . La herramienta de fresar. WFW*: The tool for milling (to mill).

Million . . . . . El millón
See Appendix 6

Mind . . . . . La mente

Mineral rights . . . . . Derechos subsuelos. WFW*: Rights subsoil.

Minimize to minimize . . . . . Minimizer

Minimum . . . . . El minimum

Minimum . . . . . Mínimo

Minimum . . . . . Mínima

Minimum injection pressure . . . . . La presión mínima de inyección. WFW*: The pressure minimum of injection.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Minister (head of a ministry-labor; water) . El ministro

Minister (woman minister, minister's wife) . . . . . La ministra

Ministry (cabinet level division of the government- labor; public works) . . . . El ministerio

Minute . . . . . El minuto

Miscellaneous . . . . . Miscelaneo

Mist . . . . . La bruma

Mix mud to mix mud . . . . . Mesclar lodo

Mix to mix . . . . . Mesclar

MMcf (million cubic feet) . . . . . Millón pies cúbicos

MMcfd (million cubic feet a day) . . . . . Millón pies cúbicos diario

Mobilize . . . . . La mudanza (the move)

Mobilize to mobilize . . . . . Mobilizar

Mobilization . . . . . Movilización

Modular space workover rig . . . . . El equipo remeador modular. WFW*: The rig workover modular.

Molecule . . . . . La molécula

Momemtum . . . . . El ímpetu

Monel steel . . . . . El monel metal

Monitor to monitor . . . . . Observar

Monkey bars . . . . . La canasta del enganchador

Monkey board . . . . . La plataforma astillero. WFW*: The shipyard platform (platform shipyard). Astillero: also spear rack.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Monkey board operations . . . . . Las operaciones de la canasta del enganchador. WFW*: The operations of the basket of the derrickhand.

Monkey wrench. . . . . La llave Inglesa. WFW*: The wrench English (English wrench). Llave: also key.
See key

Monoply . . . . . El estanco
See state oil monopoly

Montmorillonite . . . . . Un tipo de arcilla gue tiene calcio o sodio como su átomo de base agarrando las camadas de la partícula de esta arcilla. WFW*: A type of clay that has calcium or sodium as its base atom holding the layers of the particle of this clay.

Moon pool . . . . . La escotilla de perforación. WFW*: The hatchway (big hatchway) for drilling.
See well bay

More than enough . . . . . Más que suficiente

More than enough . . . . . Bastante

Morning tour. . . . . El torno de la madrugada. WFW*: The tour of the early morning (from 00:00 to before sunrise).

Mosquito bill
See gas lock . . . . . Un tubo puesto al fundo de la armadura de la bomba aspira tnte y adentro del segregador de gas para uguiar lquidos del pozo que no contengan gas. WFW*: A tube put at the bottom of the assembly opf the suction pump (rod pump) and inside the gas separator so as to guide liquids from the well that don't contain gas (into the pump).

Motor. . . . . El motor

Mouse hole . . . . . La ratonera

Move to move . . . . . Se mueve. WFW*: It moves; it moves itself.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Movement . . . . . Movimiento

Movement . . . . . Se mueven

Moveout . . . . . La mudanza

Moving . . . . . Moviendo

MSHA (Mine Safety and Health Administration) . . . . . La administración de la Seguridad y la Salud de las Minas

Mud . . . . . El lodo

Mud . . . . . El barro

Mud acid . . . . . El ácido chlorhídrico florhídrico
See Appendix 5

Mud balance . . . . . La balanza para la densidad del lodo. WFW*: The balance for the weight of the mud.

Mud box . . . . . Véase mud bucket abajo. WFW*: See mud bucket below, I.e., The same as mud bucket below.

Mud bucket . . . . . Un escudo puesto alrededor un acoplamiento immediatament después de soltandolo bloqueando rociando del lodo y permitiendo que divertirlo al lodo del agujero. WFW*: A shield put around a tool joint immediately after loosening it blocking spraying of th mud and permitting to divert it to the mud of the hole.
See wet connections
See dry connections
See mud box

Mud cake . . . . . El revoque

Mud chamber . . . . . El receptáculo del lodo en la retorta.

Mud circulation . . . . . La circulación del lodo.

Mud company . . . . . La compañia del lodo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Mud conditioning . . . . . Condicionando el lodo

Mud cup . . . . . La taza par sacar muestras del lodo de 1000 cc volumen. WFW*: The cup to take samples of the mud of 1000 cc volume.
See viscosity

Mud engineer . . . . . El ingeniero del lodo

Mud density. . . . . La densidad del lodo

Mud-gas separator. . . . . El saparador para grandes cantidades de gas en el lodo despues del estrangulador. WFW*: The product separator for great quantities of gas in the mud after (of) the choke.
See gas buster

Mud gradient. . . . . El producto de multiplicando el peso del lodo en libras por galón por .052 en libras por pulgada cuadrado por pie. WFW*: The product of multiplying the weight of the mud in pounds per gallon by .052 in pounds per square inch per foot.

Mud gun . . . . . El cañon de lodo

Mud gun . . . . . El inyector de lodo

Mud guns. . . . . Los cañones de lodo

Mud hose. . . . . El estuche de analisis del lodo. WFW*: The hose for mud.

Mud house. . . . . El almachene de lodo

Mud kit . . . . . El estuche de analisis del lodo. WFW*: The case for analysis of the mud.

Mud logging . . . . . El registro de todos los factores mecánicas observados perforando con el lodo. WFW*: The log of all the mechanical factors (factors mechanical) observed drilling with the mud.

Mud man . . . . . El ingeniero de lodo. WFW*: The mud engineer.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Mud materials . . . . . Los materiales del lodo

Mud mixing. . . . . Mesclando lodo

Mud pits . . . . . Las piletas del lodo

Mud pits . . . . . Las presas
See earthen pits

Mud pits . . . . . Las fosas
See earthen pits

Mud pressure indicator . . . . . El indicador de la presión adentro de la bomba de lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud).

Mud program. . . . . El programa del lodo

Mud properties . . . . . Las especificaciones de los propriedades del lodo

Mud properties specifications . . . . . Las especificaciones de los propriedades del lodo

Mud pump . . . . . La bomba del lodo

Mud pump gauge. . . . . El manómetro para la presión adentro de la bomba de lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud.).

Mud report. . . . . La parte del lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud).
See Appendices 2 and 3

Mud report. . . . . La parte del lodo. WFW*: The report of the mud.
See Appendices 2 and 3

Mud return line . . . . . El reporte del lodo de WFW*: The report of the mud for drilling.

Mud return pit . . . . . La pileta devuelto del lodo. WFW*: The pit returned (returned pit) of the mud.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Mud saver . . . . . La válvula al fondo del vastago que pare el flugo del lodo en el vastago. WFW*: The valve at the end of the kelly that stops the flow of mud in the kelly.
See kelly cock

Mud test. . . . . El analisis

Mud treating chemicals . . . . . Los químicos para el lodo. WFW*: The chemicals for the mud.

Mud up to mud up . . . . . Mescalr lodo. WFW*: To mix mud.

Mud volume . . . . . El volumen del lodo en metros cúbicos o barriles. WFW*: The volume of the mud in cubic meters or (in) barrels.

Mud weight . . . . . El peso del lodo en libras por galón of las gravidad espedivica. WFW*: The volume of the mud in cubic meters or (in) barrels.

Multiple completion . . . . . Produciendo un pozo con dos o más strata oductivos con sartas de tubería y obturadores separatas pro cada capa producido. WFW*: Producing one well with two or more productive strata with separate tubing strings and plugs for each bed produced.

Murder to murder . . . . . Asesinar

Must** . . . . . Debe**
See can

Must be . . . . . Debe ser

Must be reviewed . . . . . Debe ser repasado

Mute . . . . . Mudo

*WFW: Word for Word

**There is no *to must* in the English language; just *must*. There is also no *to can* in the English language. In Spanish, must is *deber* which is the infinitive form for the Spanish verb *must*. It would have to be translated as *to must* if the English language had a *to must*. But it doesn't.

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

N The 14th letter of the English Alphabet	The 16° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3
NaCl. . . . . See Appendix 5	ClNa
$NaHCO_3$ . . . . . See Appendix 5	HCO_3Na
Native mud	El lodo de la formación. WFW*: The mud of the formation.
Natural gas	El gas natural
Natural gas	El gas combustible
Near-bit stabilizer . . . . . See String stabilizer	El estabilizador llevado próximo a la barrena. WFW*: The stabilizer carried next to the bit.
Nearby.	Circa
Neat cement.	El cemento que no tiene más aditivos que la agua. WFW*: The cement that has no more additives than (the) water.
Necessity	La necesidad
Needle valve	La válvula de aguja. WFW*: The valve of needle.
Negligible	Insignificante
Nevertheless	Sin embargo
New hole	El agujero nuevo. WFW*: The hole new.
Night	La noche
NIOSH (National Institute of Occupational Safety and Health)	El Instituto Naciónal de Seguridad y la Salud

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Nipple . . . . . El niple

Nipple up BOP's . . . . . Installar los impedirreventones. WFW*: Install the BOP's.

Nonessential . . . . . No esential

Nonmagnetic. . . . . No magnético

Nonmagnetic collar. . . . . El cuello no magnético

Normal . . . . . Normal

Normal circulation . . . . . La circulación normal

Normal compaction. . . . . La compacción normal

Notarize to notarize. . . . . Abonar con fe notarial. WFW*: To credit with notarial certification: to certify a document as a copy of another.

Notorized. . . . . Notariado

Notarized. . . . . Notariada

Notarized letter . . . . . Una carta notariada que es escrito para estar entregado con cargo como preliminar por un pleito. WFW*: A notarized letter that is written to be delivered with a copy signed as a receipt with date time and receiver (con cargo) as preliminary of a suit (bringing suit).

Notary (notary public). . . . . El escribano

Notary (notary public). . . . . El notario

Noteworthy . . . . . Notable

Nozzle . . . . . La boquilla

Nozzle diameter . . . . . Le diámetro de la boquilla

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Number . . . . . El número
See Reynold's

Numbers . . . . . Los números

Nut . . . . . La nuez (Las nueces: nuts)

Nut hull . . . . . La cáscara de nuez

O The 15th letter of the English Alphabet — The 18° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Object . . . . . El objeto

OD (outside diameter) . . . . . El diámetro afuera. WFW*: The diameter outside.

OED (Oxford English Dictionary) . . . . . El *Oxford English Dictionary.* Oxford, England
See *Dictionary of the Spanish Language*

Of . . . . . De

Of course . . . . . Si pues

Of course . . . . . Por supuesto

Office . . . . . La oficina

Office (lawyer) . . . . . El despacho

Office (lawyer) . . . . . El estudio

Office (physician) . . . . . El consultorio

Offloading personnel . . . . . Bajando personal

Offset well . . . . . El pozo contrarestante. WFW*: The well offset.

Offset well data . . . . . Los datos del pozo compensador. WFW*: Data from the compensating well.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Offshore . . . . . La costafuera

Offshore drilling . . . . . Perforando costafuera

Off well . . . . . El pozo compensador

OH . . . . . El ión hydroxyl. WFW*: The hydroxyl ion.

Oil . . . . . El aceite

Oil . . . . . El petroleo

Oil and gas separator . . . . . El separador de petroleo y gas

Oil content . . . . . El continido de aceite. WFW*: The content of oil (volume).

Oilfield. . . . . El campo de petroleo

Oil globules (oil in water) . . . . . Las gotas de aceite espesando el lodo de perforación y bajando su peso. WFW*: The drops of oil thickening the drilling mud (mud for drilling) and lowering its weight.

Oilphase mud (water in oil) . . . . . El lodo con base de petroleo
See emulsion

Oil show. . . . . El rastro de petroleo. WFW*: The trace of petroleum.

Oilstained foam. . . . . La espuma con que perfora con espuma. WFW*: The foam with which you drill with foam.
See foam

Oil vapors . . . . . Los vapores de aceite. WFW*: The vapors of oil.

Oil zone . . . . . La zona petrolífero

O.K.. . . . . O.K.

O.K.. . . . . V.B. (Vista Bueno). WFW*: View good.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Older sediments. . . . . Los sedimentos más viegos. WFW*: The sediments older (more old).

On . . . . . En

Once. . . . . Una vez WFW*: One time.

One . . . . . Uno

Onloading . . . . . Cargando abordo

Onloading personnel . . . . . Subiendo personal. WFW*: Lifting personnel.

Only . . . . . Solamente

On-the-pump . . . . . Se dice de un pozo cuando esta bombiando. WFW*: One says this of a well when it is pumping.

Open . . . . . Abierto

Open hole . . . . . El pozo franco. WFW*: The well free (open well).

Open hole completion . . . . . La terminación sin revestimiento de producción. WFW*: The termination without production casing (casing for production).
See barefoot completion

Open hole log . . . . . El registro del pozo franco. WFW*: The log of the open well (well open).

Operations . . . . . Las operaciónes
See simultaneous operations

Operator . . . . . El operador

Or . . . . . O

Or . . . . . U (Used before Spanish words beginning with O or HO to mean or and replace O as the Spanish word for or.)

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Orifices . . . . . El orificio

O-ring. . . . . Un sello de caucho en la forma de un anillo o un O de varios tamaños. WFW*: A seal of rubber in the form of a ring or an O of various sizes.

OSHA (Occupational Safety and Health Administration) . . . . . La Adminstración de Occupacional Seguridad y Salud

Other . . . . . Otra

Other than . . . . . Otra que

Our . . . . . Nuestro

Out . . . . . Afuera

Overbalance to overbalance . . . . . Sobrebalancear la presión de la formación WFW*: Overbalance the pressure of the formation.

Overburden . . . . . La sobrecarga

Overburden pressure . . . . . La presión de la sobrecarga

Overburden weight . . . . . El peso de la sobrecarga. WFW*: The weight of the overburden.

Overcame . . . . . Sobrevenido

Overcome to overcome . . . . . Sobrevenir

Overcoming . . . . . Sobreveniendo

Overlay to overlay. . . . . La hoja sobrepuesta. WFW*: The leaf overplaced
See transparent

Overshot . . . . . El enchufe de pesca. WFW*: The plug-in for fishing.
See plug in

Owes . . . . . Debe

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Own to own . . . . . Poseer

***Oxford** English Dictionary* . . . . . El *Oxford English Dictionary,* Oxford, England
See OED

P

The 16th letter of the English Alphabet

The 19° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

P & A (plug and abandon) . . . . . Taponear y abandonar

Packed assemblies. . . . . La armadura del sondeo al fondo (BHA sellama) desigñado para mantener el ángulo ni caerlo ni construirlo. WFW*: A bottomhole assembly (called BHA) designed to maintain angle - not drop or build angle.

Packer . . . . . El obturador

Packer (formation) . . . . . Aislar una zona con obturador y tapón.
See straddle
WFW*: To isolate a zone with packer and plug.

Packer fluids . . . . . Las soluciones concentrados, aguados de cloruros de calcio, potasio y sodio y tratado agua del mar para controlar el peso y la corrosión. WFW*: Concentrated, watery solutions of chlorides of calcium, potassium and sodium and treated seawater in order to control the weight and the corrosion.

Packer locator (snap latch) . . . . . Entra súbida el obturador con 8.000 a 10.000 libras de presión si la tubería esta correctamente puesta en el obturador. WFW*: Enter suddently the packer with 8,000 to 10,000 pounds pressure if the tubing is correctly placed in the packer.

Packer squeeze . . . . . Cementando a presión en un pozo entre obturadores o entre de un obrurador y un tapón de cemento. WFW*: Squeeze cementing in a well between a packer and a cement plug.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Packing case . . . . . El cajón
See big box

Packing gland . . . . . El casquillo de prensaestopas.

Pack-off sub. . . . . El niple obturador. WFW*: The packer nipple.

Paid in . . . . . Ha de aver. WFW*: Supposed to have.
See is credited

Paleontological data . . . . . Los datos paleontólogicos

Paraffin . . . . . La parafina es un hidrocarburo de dos clases: la parafina liviana y la parafina pesada, esa segunda puede causar problemas por atapando tubería de producción, como una sustancia que parece cera. WFW*: The paraffin is a hydrocarbon of two types: the light paraffin and the heavy paraffin, this second can cause problems by plugging production tubing as a substance that looks like wax.

Parallel tubing . . . . . La tubería paralelo para dual o cuadruple termaniciones. WFW*: The parallel tubing for dual or quadruple completion.

Parameter . . . . . El parámetros

Parameters . . . . . Las piezas

Parts . . . . . Los respuestos

Parts per million . . . . . Las partes por millón

Pave to pave. . . . . Empredrar

Paved road number . . . . . La carretal no. _____.

Payout . . . . . Pago

Pay sand. . . . . La arena productiva

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

PDC log (perforating depth control log) . . . El registro del control de fprfundidad de perforación. WFW*: The log of the control of depth for perforation.

Pemex . . . . . Pemex

Penetrate to penetrate . . . . . Penetrar

Penetration . . . . . La penetración

Penetration rate . . . . . La tasa de penetracion. WFW*: The rate of penetration.

Pentane . . . . . El pentano

Per . . . . . Por

Perforated interval . . . . . El intervalo perforado

Perforated liner. . . . . El foro colador. WFW*: The liner colander (strainer, screen).

Perforated sub . . . . . Una unión substituta con huecos para limpiar las areas particulares del agujero. WFW*: The sub with holes to clean particular areas of the hole.

Perforating gun. . . . . La pistoal perforar

Perforation . . . . . La perforación

Perfs. . . . . Las huecos de perforación

Perfs. . . . . Los perforaciones

Period . . . . . El periódo

Periodic table . . . . . La tabla periódica

Permeability . . . . . La permeabilidad

Permeability barrier . . . . . La barrera de permeabilidad

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Permeable sand lens . . . . . El lente de arena permeable. WFW*: The lens of permeable sand.

Permit . . . . . El permiso

Permit to permit . . . . . Permitir
See O.K.

Permitted . . . . . Permitido

Person in charge . . . . . La persona con atoridad

Person in charge . . . . . El jefe

Personnel. . . . . El personal

Personnel basket . . . . . La canasta de personal

Petal basket . . . . . La forma de un paraaguas de cabeza usado en revestimiento como canasta de llevar cemento adentro del pozo. WFW*: The form of an umbrella upside down used on casing to keep the cement in place.

Petroperu . . . . . El Petroperu

Permanent packer. . . . . El obturador permanente

Permanent tailpipe . . . . . El apéndice al tubería de producción inferiór permanente abajo un obturador. WFW*: A piece added to the end of production tubing permanently below the packer.

Ph . . . . . El grado de ácidez

Ph indicator paper . . . . . La cinta indicador. WFW*: The tape indicator.

Ph meter. . . . . El medidor de Ph

Phenomenon . . . . . El fenómeno

Phenomena . . . . . El fenómeno

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Phenolpthalein . . . . . La fenolftaleína

Phenolpthalein end point . . . . . Cuando alcance la gota final de la titulación del filtrado del lodo con fenolftaliena. WFW*: When you reach the final drop (drop final) of the titration of the filtrate of the mud.

Pick up . . . . . Levantar. WFW*: To raise.

Pick up . . . . . Subir. WFW*: To lift up.

Picking up . . . . . Levantando

Pick up unit . . . . . Un equipo montado en un camion para subir tubos de la cremallera, ponerlos circa de la puerta V y subirlos por una polea fijo al piso de perforación. WFW*: A piece of equipment mounted on a truck to lift joints from the pipe rack, put them near the V door and lift them by a pulley fixed to the rig floor.
See pick up and lay down machine
See V door

Piece . . . . . El pedazo

Pig . . . . . El chanchito

Pig . . . . . Un dispositivo applicada al oleoducto para separar fluidos y abrir el oleoducto del obstrucciónes. WFW*: A device applied to the pipeliine to separate fluids and open the pipeline from obstruction.

Pig . . . . . El taco

Pill . . . . . Odurante mesclado como un tapón. WFW*: LCM mixed as a plug.
See spot

Pilot . . . . . El piloto

Pilot test . . . . . La prueba piloto. WFW*: The test pilot.

Pin . . . . . El extremo macho del tubo. WFW*: The male end of the joint.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Pin . . . . . El pasador, como para la bisagra. WFW*: The pin, as for the hinge.
See hinge

Pinchout trap . . . . . La trampa de adelgazamiento de la estrata. WFW*: The trap of narrowing (thinning) of the strata.

Pinpoint . . . . . Indicar pricisamente

Pipe . . . . . La pipa
See smoking

Pipe . . . . . El tubo
See joint

Pipe book . . . . . El libro de tubos. WFW*: The book for pipes (number and length).

Pipefitting . . . . . Trabajando como plomero/gasfitero o montador de tuberías/cañero. WFW*: Working as a plumber/plumber or setter-up of pipe layout plumber.
See liquid pumps: layout

Pipe hanger . . . . . El colgadero de tubería. WFW*: The hanger for piping.

Pipeline . . . . . La tubería

Pipeline . . . . . Ca cañeria

Pipeline (general term for pipeline) . . . . . El oleoducto

Pipe rack . . . . . La cremallera

Pipe racking equipment . . . . . El equipo para guardar tubos en cremallera. WFW*: The equipment to keep pipes in a rack.

Pipe ram . . . . . El arieta

Pipe wrench . . . . . La llave Inglesa

Pipette . . . . . La pipeta

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Pipette . . . . . La gotera. WFW*: The dropper.

Pit . . . . . La pileta

Pit jetting . . . . . Echando en chorro de las piletas. WFW*: Throwing in squirted stream from the pits (jetting of the pits).
See jet

Pit level . . . . . El nivel de la pileat. WFW*: The level of the pit.

Pits . . . . . Las piletas

Place . . . . . El lugar

Place . . . . . El puesto

Place to place. . . . . Colocar

Place to place. . . . . Ubicar

Place to place (put) . . . . . Poner

Placed . . . . . Puesto

Plan . . . . . La proyección
See map

Plan . . . . . El trabajo planado

Plan to plan . . . . . Planear

Planned work . . . . . El trabajo planeado

Plastic movement of shale. . . . . El movimiento plástica de la lutita. WFW*: The movement plastic of the shale.
See heaving shale

Platform . . . . . La plataforma

Playing cards . . . . . Los naipes

Plot . . . . . Trazar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Plotted . . . . . Trazado

Plug . . . . . El tapón

Plug and abandon . . . . . Taponear y abandonar
See P&A

Plug . . . . . Taponar

Plug back . . . . . Retrotaponar

Plugging . . . . . Taponando

Plug in to plug in . . . . . Enchufar
See unplug

Plurals . . . . . Los plurales

Pneumatically operated . . . . . La válvula de suguridad neumática
Safety valve

POH (pull out of the hole). . . . . Sacar el sondeo. WFW*: To pull out the drillstring.

Point . . . . . El punto

Polished . . . . . Pulido

Polished rod. . . . . El vástago pulido

Polymer precipitation . . . . . Precipitatión de polímero. WFW*: Precipitation of polymer.

Pony rod . . . . . La varilla corta. WFW*: The rod short (the rod short).

POOH (pull out of the hole) . . . . . Tirar el sondeo
See POH

Poor . . . . . Pobre

Poor quality . . . . . La calidad pobre

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

POP (pump output) . . . . . Las emboladadas por minuto en bariles.
See flow rate WFW*: The strokes per minute in barrels.

Popping Shale . . . . . La lutita que ha absorbido una cantidad de agua que produce expansión que se rompe de las pared del pozo. WFW*: The shale that has absorbed a quantity of water that produces expansion that breaks it from the well.
See heaving shale

Pore . . . . . El poro

Pore space . . . . . El espacio de los poros. WFW*: The space of the pores.

Pore space fluid . . . . . El flúido de espacio de los poros. WFW*: The fluid of space of the pores.

Porosity . . . . . La porosidad
See reciprocal

Portable . . . . . Portátil

Positive choke . . . . . Un estrangulador en que debe cambiar el orificio para cambiar el flujo del estrangulador. WFW*: A choke in which you must change the orifice in order to change the flow of the choke.

Posted . . . . . Puesto

Possible . . . . . Posible

Possum belly . . . . . El embudo al fin del flujo adherido a las sarandas. WFW*: The funnel at the end of the flow line attached to the shakers.

Potassium chromate . . . . . El cromata de potasio
K_2CrO_4 CrO_4K_2

Potential . . . . . El potential

Pot water . . . . . La agua para tomar. WFW*: The water for to drink (drinking water).

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Power (electric) . . . . . La energia eléctrica

Power generating equipment . . . . . La maquinaria para generar el flúido eléctrico. WFW*: The machinery for to generate the electricity (electric fluid).

Power generating plant . . . . . La planta de energía eléctrica. WFW*: The plant for electric energy (energy electric).

Power swivel . . . . . La giratoria a fuerza motriz. WFW*: Motive power swivel (swivel by motive power).

Power transmission . . . . . Un equipo para generar el flúido eléctrico. WFW*: A piece of equipment in order to generate electricity.

Power unit . . . . . La unidad de fuerza

Power for coiled tubing . . . . . La unidad de fuerza de tubería espiral espiralado. WFW*: The power unit for coiled tubing.

PPM (parts per million) . . . . . Las partes por millón. WFW*: The parts per million.

Precipitation . . . . . La precipitación

Predetermined course . . . . . El rumbo predeterminado. WFW*: The course predetermined.

Predict . . . . . Predecir

Predicted . . . . . Predicho

Predictive technique . . . . . La técnica de predecir

Pre-hydrate . . . . . Dejar bentonita en agua para permitir adsorción de agua por las particulas especialmente entre de las camanas de essas particulas. WFW*: To leave bentonite in water in order to permit adsorption of water by the particles, especially between the layers of these particles.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Prepare . . . . . Preparar

Pressure. . . . . La presión

Pressure drop . . . . . La caída de la presion. WFW*: The fall of the pressure.

Pressure gauge . . . . . El manómetro de la presión. WFW*: The gauge for the pressure.

Pressure gradient. . . . . Una escala de diferencia de presión en que la variación es uniforme de punto a punto. WFW*: The scale differences of pressure in which the variation is uniform from point to point.

Pressure relief . . . . . Alivio de la presión. WFW*: Relief of the pressure.

Pressure regulator . . . . . El regulador de la presión. WFW*: The regulator of the pressure.
See HTHP
See filter press

Pressure underbalanced . . . . . Abajo del balance de las presiónes del agujero y la formación. WFW*: Under the balance of the pressures of the hole and the formation.

Prevailing wind. . . . . El viento prevalente. WFW*: The wind prevalent.

Prevent . . . . . Prevenir

Prevent . . . . . Impedir

Preventer. . . . . El evitatador. WFW*: The avoider.
See BOP's

Primary. . . . . El primario

Primary cementing . . . . . La cementación que tiene lugar inmediatamente después de correr el revestimiento en el agujero. WFW*: The cementing which takes place immediately after (of) running (to run) the casing in the hole.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Prime . . . . . Lo más importante. WFW*: The most important.

Prime mover . . . . . Un motor de combustión interna que es la fuente de poder por un equip de perforación. WFW*: An internal combustion engine that is the source of power for a drilling rig (rig for drilling).

Primer cord . . . . . Un tubo de pequeño diámetro tal cual un cuarto de una pulgada lleno de explosivo. WFW*: A tube of small diameter such as 1/4 inch full of explosive.

Principal stress . . . . . El esfuerzo

Prior to . . . . . Antes de

Private . . . . . Privado

Private jurisdiction . . . . . La jurisdicción privado
(i.e., Ministry of Labor, Ministry of Water, Customer) Private jurisdiction is a Spanish concept

Problem . . . . . El problema

Procure to procure. . . . . Procurar

Production . . . . . La produccion

Produced fluids . . . . . Los flúidos producidos

Producing formation . . . . . La formación de que petroleo o el gas es producido. WFW*: The formation from which petroleum or gas is produced.
See pay sand

Production foreman . . . . . El jefe de producción

Production header . . . . . El cabezal

Production liner . . . . . El foro de producción. WFW*: The liner for production.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Production packer . . . . . El obturador de producción. WFW*: The packer for production.

Production rig . . . . . El equipo portátil de servicio o remeador. WFW*: The portable rig for service or remedy.

Production string . . . . . La sarta de producción. WFW*: The string for production.

Production worker . . . . . El trabajador de producción. WFW*: The worker of production.

Products . . . . . Los productos

Professor (university) . . . . . El catedrático
See teacher

Professor . . . . . La catedrática

Program . . . . . El programa

Progress . . . . . El progreso

Progressing . . . . . Progresando

Progressive gels . . . . . La resistencia cizallar crece después de 10 secundos. WFW*: The resistance to shear increases after (of) 10 seconds.
See flash

Prohibit . . . . . Prohibir

Prohibited . . . . . Prohibido

Project . . . . . El proyecto

Prominent place . . . . . La ubicación prominente. WFW*: The place prominent.

Properly adjusted . . . . . Correctamente ajustado

Property . . . . . La propiedad

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Proppant . . . . . Una sustancia granular como arena o pelotillas de aluminio actuar de un agente apoyar abierto grietas después del tratamiento de fractura de la formacion. WFW*: A granular substance as sand or pellets of aluminum to act as an agent to prop open cracks after (of) the fracture treatment of the formation.

Proportion. . . . . Proporcionar

Protection from harm . . . . . Protegido del daño

Protection of . . . . . La proteccion de

Protection pipe . . . . . El revestimiento protector

Protective casing . . . . . El revestimiento protectivo

Provide . . . . . Proveer

Prune (fruit) . . . . . La ciruela pasa. WFW*: The plum dried.

Prune juice . . . . . El jugo de ciruela pasa. WFW*: The juice of the plum dried (dried plum).

PSI (pounds per square inch). . . . . Libras por gulgada cuadrada

PSIG (pounds per square inch gauge). . . . . Manómetro en libras por pulgada cuadrado. WFW*: Gauge in pounds per square inch.

Pulling operation . . . . . Sacando tubería o varillas de bombeo y la bomba en trabajo complemento. WFW*: Pulling tubing or pump rods (rods for pumping) and the pump in workover.

Pulling whole string . . . . . Sacando el sondeo en una barra lisa. WFW*: Pulling the drillstring in one smooth bar.

Pump . . . . . La bomba

Pump jack . . . . . El caballete de bombeo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Pump make . . . . . La marca de la bomba. WFW*: The trademark of the pump.

Pump pressure . . . . . La presión adentro de la bomba. WFW*: The pressure inside of the pump.

Pump stroke . . . . . La embolada

Pump to pump . . . . . Bombear

Pumpwork . . . . . Las válvulas, ejes, engranaje y otras piezas de una bomba ajustado correctament que funciona. WFW*: The valves, shafts, gearing and other parts of a pump adjusted correctly that works or is running right.

Pumped through . . . . . Bombiendo algo adentor de un tubo o tubería a algun punto.

Pumper . . . . . El bombero
See gauger

Pusher . . . . . El jefe de la cuadrilla
See tool pusher

Put . . . . . Poner

Put out to put out . . . . . Apagar
(i.e., A fire)
See turn on

Put out to put out . . . . . Extinguir

Put together . . . . . Armar

Put to work . . . . . Poner en obra. WFW*: To put to work.

Q The 17th letter of the English Alphabet — The 20° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Quality . . . . . La calidad

Quantity . . . . . La cantidad

*WFW: Word for Word

Quart . . . . . Un poco menos que un litro y un quarto de un galón. WFW*: A little less than a liter and a quarter of a gallon.

Quebracho . . . . . Quebracho

Quick . . . . . Rápido

Quick . . . . . Instante

Quick sand. . . . . La arena movidiza. WFW*: The sand movable.

R

The 18th letter of the English Alphabet

The 21° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Rabbit . . . . . El conejo

Rabbit pipe . . . . . Pasar un conejo a travs de un tubo para ver si hay algo atapandolo. WFW*: To pass a rabbit through a pipe in order to see if there is anything plugging it.

Rack pipe. . . . . Arrumar tubos. WFW*: To stow pipes.

Radial . . . . . Radial

Radio . . . . . La radio

Radio . . . . . El radio

Radio to radio . . . . . Llamar por radio. WFW*: To call by radio.

Radioactive . . . . . Radioactivo

Radioactive tracers . . . . . Los rastreadores radioactivos. WFW*: The tracers radioactive.

Railroad . . . . . El ferrocaril

Raise to raise . . . . . Subir

Ram . . . . . El ariete

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rams . . . . . Los arietes
See blind ram
See pipe ram
See bit ram

Ram blowout preventers . . . . . Los impedirreventones de ariete

Ram blowout preventers . . . . . Los arietes evitar explosiones

Range of load . . . . . La tasa de cargamento en terminos de su máximo oficial. WFW*: The rate of load in terms of its official maximum.

Rapid . . . . . .

Rapid pressure rise . . . . . Rápido

Rapid pressure loss . . . . . La súbida rápido de la presión. WFW*: The rise rapid of the pressure.

Rapid pressure loss . . . . . La bajada rápido de la presión. WFW*: The lowering rapid of the pressure.

Rapid release . . . . . El alivio rápido. WFW*: The release rapid.

Rapid release . . . . . Soltar rápido. WFW*: To let loose rapidly.

Rat hole . . . . . La ratonera
See mouse hole

Rat hole . . . . . Un hueco en el piso de perforación de 30-35 pies o más que 11 metros forado con revestimiento en que el vastago y la unión giratoria esperán mientras que las operaciones de alzamiento tienen lugar. WFW*: A hole in the drill floor (floor for drilling) of 30-35 feet or more than 11 meters of depth lined with casing in which the kelly and the swivel wait while (the) hoisting operations take place.
See mouse hole

Rat hole . . . . . Un corto agujero hecho por perforando alelante con una barrena más pequeña qe del pozo franco arriba. WFW*: A short hole made by drilling ahead with a smaller (more smaller) bit that the open hole above.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rat hole . . . . . Reducir el tamaño del pozo franco y perforar
See mouse hole — adelante. WFW*: To reduce the size of the open hole and drill ahead.

Rate . . . . . A razón de. WFW*: At the rate of.
See ratio

Rate of return. . . . . El régimen de flujo. WFW*: The rate of flow.

Ratio . . . . . La razón
See rate

Readings . . . . . Los registros
See log

Read out . . . . . Un registro imprimido listo leer
See print out

Ready to ready. . . . . Preparar

Ready. . . . . Listo

Ready. . . . . Lista

Realignment . . . . . Realineamiento

Ream to ream . . . . . Escariar

Ream to ream . . . . . Ensanchar

Reamed . . . . . Ensanchado

Reamed . . . . . Escariado

Reamer . . . . . Ensanchador

Receipt. . . . . El recibo

Receipt. . . . . La factura

Receipt for. . . . . La comunicación con cargo. WFW*: The
See notarized letter — written statement with a copy signed by the

*WFW: Word for Word

receiver with his official business seal and with the date and time of receipt formally noted.

Receiver . . . . . El receptor
See ream

Receptacle . . . . . El receptáculo
See hanger
See tie back

Reciprocal . . . . . Recíproco

Reciprocal of porosity . . . . . El recíproco de la porosidad

Reciprocate to reciprocate . . . . . Reciprocar

Record to record . . . . . Archivar

Recorded . . . . . Archivado

Recording type orifice . . . . . El medidor de orificio tipo registro. WFW*: The orifice meter type recording.

Recovery . . . . . Recuperar
See vapor

Reduce angle . . . . . Reducción del ángulo. WFW*: Reduction of the angle.

Reduce to reduce . . . . . Reducir

Reduce (human weight and other fine tuning) . . . . . Adelgazar

Reel . . . . . El tambor
See tubing

Reeve to reeve . . . . . Pasar el cable por las poleas. WFW*: To pass the cableby the pulleys or tackle.

Reflecting horizon . . . . . El horizonte de reflexión

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Refracturing . . . . . Refracción

Region . . . . . La región

Regional . . . . . Regiónal

Relative permeability . . . . . Una medita de la abilidad de dos o más flúidos como agua y petroleo fluir a través de una formación cuando la formación esta llenada con various flúidos. WFW*: A measure of the ability of two or more fluids as water, gas and petroleum to flow across (of) a formation when the formation is filled with several fluids.
See absolute permeability
See effective permeability

Relative permeability . . . . . La permeabilidad relativo

Relative shale porosity log . . . . . El registro de porosidad relativa de lutita. WFW*: The log of relative porosity of shale.

Release valve . . . . . La válvula de relieve. WFW*: The valve of relief.

Relief . . . . . Aliviar

Relief valve . . . . . La válvula de alivio

Relieve to relieve . . . . . Aliviar

Remain to remain . . . . . Quedar

Remains constant . . . . . Queda constante

Remedial . . . . . Remedial

Remedy . . . . . El remedio

Remedy to remedy . . . . . Remediar

Remember . . . . . Recordar

Remember . . . . . Se acordar (one remembers; is remembered)

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Remote control . . . . . Control a distancia. WFW*: Control at a distance.

Remote location . . . . . La localización a distancia. WFW*: The location at distance.

Repair . . . . . Arreglar

Repair . . . . . Reparar

Report . . . . . La parte
See Appendix 1

Report . . . . . El reporte
See Appendix 1

Report for Mr._____ . . . . . El reporte para El Señor _____. WFW*: Report for Mr._____.
See Appendix 1

Report for Mr._____ . . . . . La parte para El Señor. WFW*: Report for Mr._____.
See Appendix 1

Report No.. . . . . Report No._____. WFW*: Report No._____.
See Appendix 1

Representative . . . . . El representante

Reserve pit. . . . . La pileta de despojos. WFW*: The pit for trash.

Reserve pit. . . . . La fosa de desperdicios. WFW*: The pit for waste products.

Reservoir. . . . . El yacimiento petrolífero

Reservoir engineer . . . . . El ingeniero de yacimiento

Reservoir rock. . . . . El yacimiento petrolífero

Resistivity . . . . . La resistividad

Responsibility . . . . . La responsibilidad

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rest room . . . . . El baño

Result. . . . . El resultado

Results . . . . . Los resultados

Retard to retard . . . . . Retardar

Retarded . . . . . Retardado

Retarded hole deviation . . . . . Retardado desviación del agujero. WFW*: Retarded deviation of the hole.

Retarder . . . . . El retardo

Retarder concentration . . . . . La concentración del retardo

Retort . . . . . La retorta

Retort assembly . . . . . La armadura de la retorta. WFW*: The assembly of the retort.

Retrieve to retrieve . . . . . Recuperar

Retrieved. . . . . Recuperado

Return to return. . . . . Volver

Returns . . . . . Revuelve fluir. WFW*: Return to flow.

Reverse . . . . . Retroceso

Reverse circulation . . . . . La circulación retroceso por el espacio anular en vez de por el sondeo. WFW*: The reverse (back) circulation by the annulus instead of by the drillstring.
See back scuttling
See circulate the short way

Reverse out . . . . . Desentornar; a veces: puede significar circulacion retroceso. WFW*: Unscrew; at times can mean reverse circulation

Reverse torque. . . . . La fuerza de torsión inversa
See torque

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Review to review . . . . . Repasar

Reynolds numbers . . . . . Los números Reynolds

RFT (reservoir formation tester) . . . . . Probador de la formación del yacimiento prtrolífero. WFW*: Tester of the reservior (oil rock).

Rheology . . . . . El reología

Rheological properties . . . . . Los propriedades reologicos. WFW*: The properties reological (reological properties).

Rheometer. . . . . La viscosímetro VG. WFW*: The VG meter
See VG meter
See Fann VG meter

Rig . . . . . El equipo

Rig . . . . . El rig

Rig company . . . . . La compañiá que provide el equipo de perforación. WFW*: The company that provides the equipment for drilling (drilling rig).

Rig crew. . . . . Los petroleros

Rig crew. . . . . El personal
See Appendix 1

Rig down . . . . . Desmontaje

Rig leg . . . . . La pata

Rig mobilization . . . . . La mobilización del equipo de perforación. WFW*: The mobilization of the drilling rig (equipment for drilling).

Rig No.. . . . . El equipo No. WFW*: The rig number.
See Appendix 1

Rig set-up. . . . . Montaje

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rig standpipe See standpipe See S pipe	El tubo de la manguera. WFW*: The pipe of the hose.
Rig time See Appendix 1	El tiempo en dias de alquiler del equipo de perforación. WFW*: The time in days of rent for the drilling rig (equipment for drilling).
Rig up to rig up	Montar
Rig up to rig up	Armar
Rigged up	Montado
Rigid	Rígido
RIH (run in hole)	Correr en el agujero. WFW*: To run in the hole.
RIH (run in hole)	Bajar el sondeo. WFW*: To lower the drillstring.
Riser	El tubo de subida. WFW*: The pipe of rising.
Riser	El tubo que alcance de los impedirreventones hasta el piso de perforación que tiene lineas de control en los lados afuera del tubo. WFW*: The pipe which reaches from the BOP's to (until) the rig floor which has control lines on the sides outside of the pipe.
Risk	El riesgo
Risk to risk	Riesgar
Road sign	Road sign
Rod blowout preventer	Rod blowout preventer
Rod hook See rod pump	El gancho de varillas de bombeo. WFW*: The hook for rods for pumping.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rod pump . . . . . La bomba de varillas

Rod string . . . . . La sarta de varillas. WFW*: The string of rods.

Rod stripper . . . . . El enjugador de varillas. WFW*: The drier of rods.

Rod sub . . . . . Un corto pedazo de la varilla de bombeo adherido a la bomba. WFW*: A short piece of the pump rod (rod for pumping) attached to the pump.

Rod transfer elevator . . . . . Un elevador especial para acomodar una varilla de bombeo y ponerla en una cremallera. WFW*: A special elevator to accommodate a pump rod and put it in a rack.

Rod transfer equipment . . . . . Un equipo especial para permitir un equipo de rehabilitación sacar las varillas de bombeo y colgarlas en el mástil para evitar que tocan el suelo. WFW*: A piece of special equipment in order to permit a workover rig to pull the pump rods (rods for pumping) and hang them on the mast in order to avoid that they touch the ground.

Roll . . . . . Rollar
See hot roll

Roller cone bit . . . . . La barrena con conos. WFW*: The bit with cones

Rope out to rope out . . . . . Girar fibroso. WFW*: Turn fiberously

Roping out . . . . . Girando de cuerda. WFW*: Turning as a cord.

Rotary . . . . . El rotatorio

Rotary bushing . . . . . El buje del rotatorio. WFW*: The bushing of the rotary.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Rotary drilling. . . . . Perforar con equipo rotatorio. WFW*: To drill with equipment rotary (rotary equipment).

Rotary head. . . . . La mesa rotatorio. WFW*: The rotary table (table rotary)

Rotary hose . . . . . La manguera del rotatorio. WFW*: The hose of the rotary.

Rotary table. . . . . La mesa rotatoria
See rotary head

Rotary torque . . . . . La fuerza de torsión rotatorio. WFW*: The strength of rotary torsion (torsion rotary).

Rotate . . . . . Hacer girar. WFW*: To make turn (to turn).

Rotating bit sub. . . . . La unión substituta rotatorio para la barrena. WFW*: The sub rotating (rotating sub) for the bit.

Roughneck . . . . . El mozo del perforador. WFW*: The hand for the driller. Careful with this term mozo.
See driller
See Appendix 1

Round drill collar . . . . . La portamecha

Round trip (travel). . . . . De ida y vuelta. WFW*: Of (for) going and return.

Round trip (pulling pipe) . . . . . Maniobrar

Roustabout . . . . . El mozo del operador de la grua. WFW*: The hand for the operator of the crane (crane operator). Careful with this term mozo.
See crane operator . . . . . .
See Appendix 1

Routine survey . . . . . El examen routinario. WFW*: The examination routine.

Royalty (payment). . . . . La regalía. WFW*: The bonus; the privilege.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Royalty . . . . . Los derechos. WFW*: The rights.
See law

RPM (revolutions per minute) . . . . . Las revoluciones por minuto. WFW*: The revolutions per minute.

Rubber . . . . . El caucho

Rubbers. . . . . Un dispositivo de coucho para los tubos de perforación de forzarlos a la parte central del agujero impedir desgastar revestimiento y tobos de perforación. WFW*: A device of rubber for drillpipe to force it to the center of the hole to prevent wear (of) casing and drillpipe.
See centralizer

Run to run (race, casing). . . . . Correr

Run to run . . . . . Administrar

Run to run . . . . . Manejar

Rundown. . . . . Explicación

Running. . . . . Corriendo

Run production packer on tubing . . . . . Poner en obra un obturador de producción en tubería. WFW*: To put in operation (work) a production packer (packer for production) on tubing.

Rupture disks . . . . . Usado en various herramientas para pasar de la presión normal para abrir, cerrar, disparar o en otra manera cambiar la función de la herrimienta por pasar de presión normal y rompiendo el disco. WFW*: Used in various tools to open, close, fire or otherwise change the function of the tool by going beyond normal pressure and rupturing the disc.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

S The 19th letter of the English Alphabet	The 22° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3
Sack . . . . . See SX See jacket	El saco
Safe direction	La dirección seguro
Safety	La seguridad
Safety belt	El cinturón de seguridad. WFW*: The belt for safety.
Safety clamp	La abrazadera de seguridad. WFW*: The clamp for safety.
Safety glasses . . . . . See eyeglasses	Los lentes de seguridad. WFW*: The lenses (eyeglasses) for safety.
Safety joint	La junta de seguridad. WFW*: The joint for safety.
Said (as in a legal reference)	Dicho
Said (abbreviation used without a period). .	Dho
Sale	La venta
Sales tank	El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales.
Salmon pink	Salmon (color)
Salt . . . . . See chlorides	La sal
Salts	Las sales
Salt gel . . . . . See attapulgite	La arcilla para subir cortaduras que se rinde en agua salada. WFW*: The clay to lift cuttings that yields itself in salt water.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Salt water . . . . . La agua salada. WFW*: The water salty.

Sample . . . . . La muestra

Sample catcher . . . . . El acogidor de muestras. WFW*: The catcher of samples.

Sand . . . . . La arena

Sand clean-out work . . . . . El trabajo de limpia arena. WFW*: The work of cleaning sand.

Sand content . . . . . El continido de arena en % por volumen. WFW*: The content of sand in % by volume.

Sand line . . . . . El cable cuchareo

Sand plug . . . . . El tapón de arena. WFW*: The plug of sand.

Sand to sand . . . . . Suavezar. WFW*: To smooth.

Sand-shale sequence . . . . . La sequencia arena/lutita. WFW*: The sequence sand/shale.

Sandstone . . . . . La arenisca

Sandstorm . . . . . La tempestad de arena. WFW*: The storm of sand.

Sandstorm . . . . . Gibley

Sand thickness map . . . . . El plan del grosor de arena. WFW*: The map of the thickness of sand.

Sand washing . . . . . Lavando arena

Saprolite . . . . . La piedra desgastado por el tiempo en sitio. WFW*: The rock worn by time in place.

Saturated salt water . . . . . La agua salada saturada. WFW*: The water salty (salt water) saturated.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Save error or omission (S.Y.U.O.) . . . . . Salvo yerror u omisión, termino de contaduria. WFW*: Except for error or omission, accounting term (term for accounting).
See note on except
See o

Scale . . . . . La balanza

Scale . . . . . Según escala. WFW*: According to scale. (i.e., model/drawing)

Scale drawing . . . . . El dibujo según escala. WFW*: The drawing according to scale.

Scratcher . . . . . Un dispositivo puesto afuera del revestimiento para sacar el revoque preparar la pared para cementar. WFW*: A device put outside of the casing in order to take out the wall cake to prepare the wall for cement.

Screen . . . . . La malla

Screen liner . . . . . El tubo colador. WFW*: The pipe colander.

Screen size . . . . . El tamaño de huequitos de la malla. WFW*: The size of the little holes of the screen.

SCSSV (Surface Controlled Subsurface Safety Valve) . . . . . La válvula subsuelo de seguridad controlado al superficie. WFW*: The valve subsoil of safety controlled at the surface.

Seal . . . . . El sello

Seal . . . . . Cerrado herméticamente. WFW*: Hermetically sealed.

Sea . . . . . El mar

Sea . . . . . La mar

Seat . . . . . La asiento

Sea water . . . . . La agua salada. WFW*: The water salty.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Second . . . . . Segundo

Secondary cementing . . . . . Algún trabajo de cemento después del cemento primaria. WFW*: Some work of cementing after (of) the primary cementing.

Section . . . . . La sección

Secure to secure. . . . . Asegurar

Secure area . . . . . El área seguro

Securement . . . . . Dejando seguro. WFW*: Leaving secure.

Sediment . . . . . El sedimento

Sedimentary basin . . . . . El estanque sedimentario. WFW*: The basin sedimentary; the sedimentary basin.

Sediment deposition rate. . . . . La tasa del sedimento depositado. WFW*: The rate of the sediment deposited.

See to see . . . . . Ver

Seen . . . . . Visto

Segregation . . . . . Segregación
See communication

Seismic data. . . . . Los datos sismicos

Seismograph . . . . . El sismografo

Seismograph field data . . . . . Los datos del sismografo

Seismograph party . . . . . Los sismologistas

Selection . . . . . La selección

Self potential . . . . . El autopotential

Semilog paper . . . . . El papel cuadriculado
See log

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Semisubmersible . . . . . Semisubmergible
See platform

Senior person. . . . . La persona con atoridad
See person in charge

Sensor . . . . . El sensor

Separator . . . . . El separador

Separating funnel . . . . . El embudo separador para líquidos inmiscisibles. WFW*: The funnel separator (separator funnel) for imiscible liquids.

Service hands. . . . . Especialistas en los servicios del campo de petroleo. WFW*: Specialists in the services of the field of petroleum.

Service lines . . . . . Cualquiera linea serviciar el operación de perforación como las de agua o cemento. WFW*: Whatever line to service the operation of drilling as those of water or cement.

Service to service. . . . . Reparar

Set back to set back . . . . . Guardar caños en la tarima de la torre. WFW*: To keep stands in the rack of the derrick.

Set casing. . . . . Colocación de la tuberia de revestimiento y su cementatión. WFW*: Placement of the casing pipe and its cementation.

Set packer in tension to set . . . . . Colocar obturador en tensión. WFW*: The time of setting.

Setting time . . . . . El tiempo de fraguar. WFW*: The time of setting.

Settling . . . . . Asentarse. WFW*: Settling itself.

Settling pit . . . . . La pileta de sedimentación. WFW*: The pit for sedimentation.
See slush pit

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Several . . . . . Varios

Sever shot . . . . . Una explosión para cortar el sondeo en algun punto abajo en el agujero. WFW*: An explosion in order to cut the drillstring on some point down in the hole.
See string shot
See shooting bar

Shaft . . . . . El eje

Shaker . . . . . La saranda
See shale shaker

Shaker pit . . . . . La pileta de la saranda. WFW*: The pit for the shaker.

Shale . . . . . La lutita

Shale . . . . . La pizarra

Shale . . . . . El esquisto

Shale densities . . . . . Las densidades de la lutita. WFW*: The densities of the shale.

Shale movement . . . . . La movimiento de la lutita. The movement of the shale.

Shale resistivity reading . . . . . La lectura de la resistividad de la lutita. WFW*: The reading of the resistivity of the shale.

Shale shaker . . . . . La saranda

Shallow . . . . . Somero, justamente abajo de la superfice. WFW*: Shallow, just below the surface.

Shallow . . . . . Poco produndo. WFW*: Little depth.

Shaped charge . . . . . La perforación de revestimiento, cemento y las formación por detonación de explosivo rompidor en un pequeña embase en una pistola de perforación. WFW*: The perforation of casing, cement and the

*WFW: Word for Word

formation by detonating of high explosive in a small container in a perforation gun.

She . . . . . Ella
See he
See it

Shear to shear . . . . . Cizallar

Shear degradation . . . . . La degredación de cizallmiento. WFW*: The degradation from shearing.

Shearometer . . . . . El medidor de cizalla de flúidos. WFW*: The gauge of shear of fluids.
See rheometer

Shear ram . . . . . El areite cortador. WFW*: The ram cutter (cutter ram).

Shear stress . . . . . Cizallamiento

Shear thinning . . . . . Adelgazar por cizallamiento. WFW*: To thin by shearing.

Sheave . . . . . La roldana

Shield . . . . . La pantalla
See mud bucket
See lamp shade

Ship . . . . . El barco

Ship . . . . . La nave

Ship to ship . . . . . Embarcar

Ship to ship . . . . . Mandar
See mail
See deliver

Shipyard . . . . . El astillero

Shock . . . . . El shock
See economic

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Shock . . . . . La cacudida
See electricity

Shock load for jet perforating . . . . . Una carga grande de explosivo rompedor. WFW*: A great charge (charge great) of high explosive.
See high explosive

Shoe . . . . . El zapato

Short hole interval. . . . . El intervalo corto en el agujero. WFW*: The short interval (interval short) in the hole.

Short period of time . . . . . El corto periódo de tiempo. WFW*: The short period of time.

Short time . . . . . El rato

Short time (a very short time) . . . . . El ratito

Shoot to shoot . . . . . Tirar

Shoot to shoot . . . . . Disparar

Shooting bar . . . . . Un pedazo de alambre de suave hierro usado para llevar tubos de pequeños diámetros llenos de explosivos. WFW*: A piece of wire of soft iron used to carry pipes of small diameter full of explosive.
See string shot
See backoff shot

Shot (medical) . . . . . La inyección
See Appendix 7

Shot (weapon) . . . . . El disparo

Shot (weapons) . . . . . El tiro

Show . . . . . La muestra del petroleo o el gas visto en las cortaduras. WFW*: The sample of oil or gas seen in the cuttings.
See sample

Show to show. . . . . Mostrar

Shut-down simultaneous operations . . . . . Cierra operaciones simultáneas. WFW*: Close operations simultaneous.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Shut-in . . . . . Cerrado. WFW*: Closed

Shut-in bottom hole pressure . . . . . La presión al fondo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure at the bottom (of the well) with the well shut in.

Shut-in casing pressure . . . . . La presión adentro de la revestimiento con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the casing with the well shut in.

Shut-in drillpipe pressure . . . . . La presión adentro del sondeo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the drillstring with the well shut in.

Shutoff to shutoff . . . . . Apagar
See to turn on

Shutoff method . . . . . El método de apagar. WFW*: The method of turning off.

Shutting in the well . . . . . Cerrando válvulas o BOP's contenir las presiónes en el agujero. WFW*: Closing valves or BOP's to contain well bore pressure.

SICP (shut in casing pressure). . . . . La presión adentro del revestimiento con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside the casing with the well shut in.

Side track . . . . . El desvio del taladro original para evitar despojos o un pes en el agujero o para cambiar la dirección por razones geológicas - en la entubación se puede usar una cuña, moler una ventana o cortar una sección. WFW*: Deviation from the original wellbore in order to avoid junk or a fish in the hole or to change direction for reasons geological (geological reasons) - in casing on can use a whipstock, mill a window or cut a section.

Sidetrack to sidetrack . . . . . Desviar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Sidetracking around . . . . . Desviar alrededor. WFW*: Deviation around.

SIDP (shut in drillpipe pressure) . . . . . La presión adentro del sondeo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the drillstring with the well shut in.

Sidewall core . . . . . El núcleo por el sacanúcleo de la pared. WFW*: The core by the core barrel from the wall.
See core barrel

Sign (write your name) . . . . . Firmar

Sign (i.e., in front of a business) . . . . . La muestra
See road sign
See label

Signed . . . . . Firmado
See receipt
See notarized letter
See contract

Signal . . . . . La señal

Significant amount . . . . . La cantidad significative. WFW*: The quantity significant (significant quantity).

Significantly reduced . . . . . Reducido significamente. WFW*: Reduced significantly.

Silence . . . . . El silencio

Silt . . . . . El cieno

Silt . . . . . El limo

Silver nitrate . . . . . El nitrato de plata

Simultaneous operations . . . . . Las operaciones simultáneos

Single . . . . . Solo

Single . . . . . El tubo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Single-pole rig . . . . . El equipo de trabajo de complemento con un mástil telescopio de un tubo de longitud de setenta pies. WFW*: A workover rig with a telescopic mast of one pipe of (a) length of seventy feet.

Sinker bar . . . . . La barra de peso que ayuda bajar el cable metálica. WFW*: A workover rig with a telescopic mast of one pipe of (a)length of seventy feet.

Situated . . . . . Tamaño
See OD
See ID

Situation . . . . . Patinar

Size . . . . . Patinando

Skid to skid . . . . . La práctica

Skidding . . . . . La paricía

Skill . . . . . Maestro

Skill . . . . . La piel

Skill . . . . . La área de la formación que tiene daño por la invasión de sustancias de perforación. WFW*: The area of the formation that is harmed (has damage) by the invasion of the substances from drilling.

Skilled trade journeyman or master. . . . . La caída en presión de los limites de drenage en la formación al agujero. WFW*: The fall in pressure of the limits of drainage in the formation to the hole.

Skin (animal) . . . . . Los sacos
See SX

Skin . . . . . El mástil en un unidad de rehabilitación que tiene un bloque de carona y polea móvil en dos partes que permite sacar caños de

Skin . . . . . Los sacos

SKS (sacks) . . . . . El mástil en un unidad de rehabilitación que tiene un bloque de carona y polea móvil en dos partes que permite sacar caños de

Sky-top mast . . . . . El mástil en un unidad de rehabilitación que tiene un bloque de carona y polea móvil en dos partes que permite sacar caños de

*WFW: Word for Word

sesenta pies con un mástil de cinquenta pies de altitud. WFW*: The mast in a workover unit that has a crown block and a traveling block in two parts that allow pulling (to pull) stands of seventy feet with a mast of fifty feet in height.

Sleeve . . . . . La manga

Sleeve . . . . . La camisa
See Liquid Pump Terms (page 250)

Slick line . . . . . El cable metálico

Slide . . . . . La corredera
See overshot

Slip . . . . . La cuña

Slip and cut . . . . . El displazamiento y corta del cable de perforación. WFW*: The displacement and cutting of the cable for drilling (drill line).
See drill line

Slips . . . . . Las cuñas

Slough to slough . . . . . Derrumbar. WFW*: To crumble.

Sloughing . . . . . Los derrumbes. WFW*: Landslides.

Sloughing . . . . . Los derrumbes. WFW*: Cave-ins.

Slug . . . . . Golpear

Slug the pipe . . . . . Agregar lodo más pesado a lo columna en el sondeo para que el lodo caiga en el sondeo abajo el nivel del piso de perforación cuando los caños son hallado del sondeo. WFW*: Add heavier mud to the column in the drillstring so the mud falls below the level of the rig floor as stands are pulled (from the drillstring).

Slugging pit . . . . . .

Slugging pit . . . . . La pileta de tamaño de cien bariles o menos

*WFW: Word for Word

que (4,200 galones) usado para construir golpes de lodo para golpear al fondo del sondeo. WFW*: The pit of (the) size of (a)hundred barrels or less (4,200 pallons) used in order to construct slugs of mud in order to slug the bottom of the drillstring.

Slurry . . . . . La mescla aguada. WFW*: The mixture watery (watery mixture).

Slurry . . . . . La pasta aguada. WFW*: The paste watery (watery paste).

Slush pit . . . . . La pileta de sedimentación
See settling pit

Slush pit . . . . . La pileta en que las cortaduras son separado de la corriente de lodo o en que el lodo esta tratado o temporalmente guardado ante de rentrar al pozo. WFW*: The pit in which the cuttings are separated from the stream of mud (mudstream) or in shich the mud is treated or temporarily stored before (of) reentering the well.
See reserve pit

Small . . . . . Pequeño

Small . . . . . Pequeña

Small diameter . . . . . El diámetro pequeña. WFW*: The diameter small.

Smoke to smoke tobacco . . . . . Fumar

Smoke . . . . . El humo

Smoking . . . . . Fumando

Snub to snub . . . . . Poner tobos y herramientas adentro de un pozo de alta presión comúnmente con un complicarón systema de cilindros hidráulicas, cuños y areites para forzar los tubos y herramientas por impedirreventones

*WFW: Word for Word

o un cabezal que puede sellar el espacio anular hasta que el efecto de la presión subir los tubos es sobrevenido por el peso de la sarta de tubería que ha pasado adentro del pozo. WFW*: To put pipes and tools inside of a will of high pressure usually with a complicated system of hydraulic cylinders, slips, and rams which forces the pipe and tools by a blowout preventer or a stripper head until the effect of the pressure of lifting the pipes is overcome by the weight of the string of tubing (or pipe) that has passed inside of the well.

Snubbing operations . . . . . Los operaciones en que tubos son bajado y subido del pozo por pasar a través de los evitadores de renentones con presión muy alta. WFW*: The operation in which the pipes are lowered and raised from the well by to pass through the BOP's with pressure very high.

Snubbing line . . . . . Un eslinga atado a un poste en el piso de perforación con su fin en el brazo de las tenezas. WFW*: A sling tied to a post on the drill floor with its end at the arm of the tongs.

Snubbing line . . . . . El cable de las tenazas. WFW*: The cable of the tongs.

Snubbing post . . . . . Un pedazo de un tobo de perforación soldado al piso del piso de perforación al cual un cable de las tenazas de adhiere. WFW*: A piece of drillpipe welded to the drill floor to which a snubbing line is attached.

So . . . . . Pues

So . . . . . Consequentemente

SO_2 . . . . . O_2S

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Soda ash See Appendix 5	Las cenizas de sosa. WFW*: The ashes of soda.
Sodium bicarbonate See $NaNCO_3$	El bicarbonato de sodio
Sodium Montmorillonite See bentonite See salt gel	La arcilla para subir cortaduras que serinde en agua dulce. Bentonita. WFW*: The clay to lift cutting that yields itself in fresh water. Bentonite.
Soft	Blanda
Soften to soften	Blandear
Soft drilling areas	Las areas de perforación blandas. WFW*: The areas of soft drilling (drilling soft).
Softer formations	Las formaciónes blandas. WFW*: The formations soft.
Solids	Los sólidos
Solids content	El continido de sólidos
Solids content in % per volume	El continido de sólidos en % por volumen. WFW*: The content of solids in % per volume.
Solids control See desander See desilter	El control de los sólidos. WFW*: The control of the solids.
Soluble salts See Appendix 5	Las sales desueltos. WFW*: The salts dissolved.
Solution	La solución
Solvent	El desolvente
Sonde	La armadura para hacer registros del pozo. WFW*: The assembly (in order) to make logs of the well.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Sonic logging . . . . . El registro del tiempo que tiene para que un onda soñora pase una distancia especifica a través de una formación. WFW*: The log of the time that it takes (has) in order that a sound wave (wave sound) passes a specific distance across (of) a formation.

Sounding . . . . . Sonante

Sound wave . . . . . La onda soñora

Soup . . . . . La sopa

Sour . . . . . Ácido

Sour corrosion . . . . . La corrosión sulforoso. WFW*: The sulfurous corrosion.
See Appendix 4

Sour crude oil . . . . . El crudo sulfuroso. WFW*: The sulfurous crude oil.

Sour gas . . . . . El gas sulfuroso. WFW*: The sulfurous gas.

Sour gas . . . . . El gas natural con sulfuro de hidrógeno. WFW*: The natural gas with hydrogen sulfide.
See Appendix 4

SP (spontaneous potential). . . . . El potentalespontánea

Space . . . . . El espacio

Spacing clamp . . . . . La abrazadere espaciador. WFW*: The clamp spacer.

Space out tubing to space . . . . . Poner la tubería de producción en obra correctamente en el colgador en el cabezal de la tuberíay en el obturador y la armadura del sello a fondo del pozo con tracción correcto. WFW*: To put the tubing for production (production tubing) in operation correctly in the hanger in the tubing head and in the packer and in the assembly at the bottom of the well with correct tension (tension correct).

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Spacer sub . . . . . La unión substituto espaciador. WFW*: The sub space bar.

Spanish Academy . . . . . *La Real Academia de la Lingua Española.* WFW*: The Royal Academy of the Spanish Tongue (Language)
See The Spanish Academy
See dictionary
See OED

Spanish command forms . . . . . Las formas del verbo imperativo. WFW*: The imperative forms of the verb (forms of the verb imperativo).

Spear . . . . . El arpón (also harpoon)

Special . . . . . Especial

Special precautions . . . . . Los percautiones especiales

Special situations . . . . . Las situaciones especiales. WFW*: The situations special (special situations).

Specifications . . . . . Las especificaciónes

Specified . . . . . Especificado

Specify to specify . . . . . Especificar

Specific gravity . . . . . La gravedad específica. WFW*: The gravity specific.

Speed kit . . . . . Una polea móvil con dos velocidades que permite un ascensor agarrar caños mientras que se mueve la polea. WFW*: A graveling block with tow speeds that permit an elevator to hold stands while the pully moves.

Speed up to speed up . . . . . Acelarar

Spider . . . . . La araña

Spider . . . . . Un anillo de cuñas para agarrar revestimiento y prevenir que se cae en el agugero. WFW*: A ring of slips to hold casing and prevent that it falls in the hole.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Spinner . . . . . El giratorio para tubos. WFW*: The spinner for pipes.
See swivel

Spinning chain . . . . . La cadena para enroscar y desenroscar tubos. WFW*: The chain in order screw up and unscrew pipes.

Spinning cathead . . . . . El torno auxiliar de enrosque y desenrosque. WFW*: The auxiliary cathead to screw up and unscrew.

Spiral . . . . . Espiral

Spiral cut . . . . . Una ranura cortado en un espiral. WFW*: A groove cut in a spiral.
See differential sticking

Spiral grooved drill collars . . . . . Las portamechas con una ranura espiral afuera evitar aprisonamiento por presión diferencial profundo. WFW*: The drill collars with a spiral groove outside to avoid sticking by differential pressure.

Splice to splice . . . . . El empalme de un cable. WFW*: The splice of cable.

Splicing . . . . . Ajustando

Splicing . . . . . Empalmadura

Spot to spot . . . . . Bombear un flúido particluar al punto en el pozo. WFW*: To pump a particular fluid (fluid particular) to a point in the well.

Spot a pill to spot a pill . . . . . Bombear cien bariles o menos de lodo especial al punto en el pozo. WFW*: To pump (a) hundred barrels or less of special mud (mud special) to a point in the weoo.

Spring collet . . . . . La virola actuado por un resorte usado para extender un parche de revestimiento para repararlo como uno de varios aplicaciones. WFW*: The ferrule actuated by a spring in order to extend a patch for casing to repair it as one of various applications.
See ferrule

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Spud . . . . . Iniciar perforación. WFW*: Initiate drilling.

Spud to spud . . . . . Iniciar perforación. WFW*: Initiate drilling.

Spud date . . . . . La fecha de iniciación. WFW*: The date of initiation (of the well, first drilling).

Spudder . . . . . La perforadora inicial. WFW*: The initial bit for a hole.

Spudding . . . . . La perforación inicial. WFW*: The initial drilling (drilling initial).

Sqare drill collars . . . . . Las portamechas cuadrado llevado arriba de la barrena en el sondeo para evitar pegando en un pozo profundo. WFW*: The square drill collars carried above the bit in the drillstring in order to avoid sticking in a deep well (well deep).

Square, non-magnetic collars . . . . . Las portmechas quadrados hechos de metal monel u otro acero expecial para no se meta en l registros magnéticos. WFW*: The drill collars square made of monel metal or other special steel in order that (they) not interfere with magnetic logs.

Squeeze to squeeze . . . . . Cementar a presión. WFW*: To cement at (with) pressure.

Squeeze cementing . . . . . La cementación a presión. WFW*: The cementation at (with) pressure.

SS (suspended solids) . . . . . Los sólidos en suspensión a veces puede significar acero inoxidable. WFW*: The solids in suspension, sometimes can mean stainless steel.

Stab to stab . . . . . Guiar un extremo del tubo adentro del acoplamento o junta para hacer una conexión. WFW*: To guide one end of the joint inside of (the) coupling or tool box in order to make a connection.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Stabbing board . . . . . La plataforma puesta 20 hasta 40 pies arriba del piso de perforación para dar a los hombres manejando el revestimiento espacio arriba del piso de perforacion trabajar. WFW*: The platform placed 20 to 40 feet above the drill floor to give the men handling the casing space above (of) the rig floor to work.

Stabilizer . . . . . El estabilizador

Stainless steel . . . . . El acero inoxidable

Stair . . . . . La escalera

Stairway . . . . . La escalera

Stake a well . . . . . Ubicar precisamente en la superficie en el suelo el punto en que el pozo debe ser perforado. WFW*: Locate exactly on the surface on the soil the point at (in) which the well must be drilled.

Stalled . . . . . Parada. WFW*: Stopped.

Stalled . . . . . Atascarse. WFW*: To stop itself up.

Standby . . . . . Listo funcionar. WFW*: Ready to work function.

Standby generators . . . . . Generadores listos de substitutuir se hay algún falla en los que wetan funcciónando. WFW*: Generators ready for to substitute if there is any failure in those that are working.

Standpipe . . . . . Un tubo vertical subiendo a lo largo al lado de la torre de perforación que se junta con la linea de lodo de la bomba a través de que lodo es bombiado a través del vástago o a través de la manguera del top-drive y baja el sondeo a la barrena. WFW*: A vertical pipe rising along the side of the derrick (tower for drilling) that joints itself (is joined) with the

*WFW: Word for Word

line for mud from the pump through which mud is pumped throughj the kelly or through the hose of the top (top drive hose) and down the drillstring to the bit.

Standpipe . . . . . El tubo de la manguera. WFW*: The pipe of the hose.

Stands . . . . . Los caños

Starch . . . . . El almidon

Stare . . . . . Mirar de desde donde

Start-up expenses . . . . . Los gastos de iniciación. WFW*: The costs of initiation.

Start-up operations . . . . . Las operaciones iniciales. WFW*: The initial operations.

State . . . . . El estado

State oil monopoly . . . . . El estanco estatal de petroleo. WFW*: The state monopoly (monopoly state) of oil.

State oil monopoly . . . . . El estanco de petroleo. WFW*: The monopoly of oil.

Static . . . . . Estática

Static fluid levels . . . . . Los niveles de flúido estática. WFW*: The levels of static fluid (fluid static).

Station Bill . . . . . La proclama de la estación. WFW*: The proclamation (statement of policy) of the station (location).

Stationed . . . . . Puesto

Stator . . . . . El estator

Steel . . . . . El acero

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Steel wool . . . . . Las virutillas de acero. WFW*: Shavings of steel (steel wool).

Steel wool . . . . . La estopa de acero. WFW*: The (steel wool).

Steeltoed boots . . . . . Las botas con dedos de acero

Steep dip . . . . . El buzamiento empinado. WFW*: The dip high (high dip).

Step . . . . . El paso

Steps that follow . . . . . Los pasos que sigen. WFW*: The steps that follow.

Step-out well . . . . . El pozo afuera del campo. WFW*: The well outside of the field.

Steps . . . . . Los pasos

Stick to stick (pin) . . . . . Picar

Stick to stick (i.e., Like glue) . . . . . Aprisionar

Stick to stick . . . . . Pegar

Stiffness . . . . . La tiesura

Stimula . . . . . Estimulación

Stir . . . . . La agitación

Stirrer . . . . . El agitadador

Stirring rod . . . . . La varilla de mover

Stock tank . . . . . El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales

Stock tank sale . . . . . La venta del tanque de ventas. WFW*: The sale from the tank for sales.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Stopgap . . . . . El tapadero

Stopgap . . . . . El substituto

Store to store . . . . . Guardar

Store to store . . . . . Almacenar

Storage . . . . . Almacenaje

Storage tank . . . . . El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales.
See stock tank

Straddle . . . . . Esparancarse

Straddle pack-off . . . . . Esparancar con obturadores y tapónes para aislar una zona para una prueba o cementación. WFW*: To straddle with packers and plugs in order to isolate a zone for a test or cementation.

Straight hole . . . . . El hoyo recto. WFW*: The hole straight.

Strap out . . . . . Tomar la medita de todo los tubos en el sondeo. WFW*: To take the measure of all those joints in the drillstring.

Strata . . . . . El estrato

Stratification . . . . . La estratificación

Stratigraphic trap . . . . . La trampa estratigráfico. WFW*: The trap stratigraphic.

Street stand . . . . . El quiosco

Street stand . . . . . El cajón

Strength . . . . . La fuerza

Stress . . . . . El esfuerzo

Stress-corrosion cracking . . . . . Las grietas por el esfuerzo y la corrosión. WFW*: The cracks by the stress and the corrosion.
See sour corrosion

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Stress ratio . . . . . Una medida de esfuerzo de acero. WFW*: The measure of stress of steel.

Stretch . . . . . Estirar

String . . . . . La sarta

String shot . . . . . Tres hasta seis tubos de pequeño diámetro de plástico llenos de explosivos que estan doblados alrededor un pedazo de alambre de suave hierro de cuatro o cinco pies de longitud. WFW*: Three to six tubes of small diameter of plastic full of explosives that are bent around a piece of wire of soft iron of four or five feet in (of) length.

String stabilizer . . . . . El estabilizador llevado no muy circa la barrena en el sondeo. WFW*: The stabilizer carried not very close to the bit in the drillstring.
See near bit stabilizer

String up . . . . . Poner el cable in las roldanas del bloque de la carona. WFW*: To put the cable in the sheeves of the crown block (block of the crown)
See reeve

Strip chart . . . . . El registro saliendo de la máquina de registro. WFW*: The log leaving (coming out of) the log machine (the machine for logging).

Strip in hole . . . . . Corre en el agujero de producción por forzando los tubos o tubería a traves de un evitador de explosiones anular cerrado. WFW*: To run in the production hole by forcing the drillpipe or tubing through an avoider of explosiones annular closed (closed annular BOP).
See SIH
See snubbing

Stripper . . . . . Un pozo que produce cantidades bajo de petroleo en los últimos años de producción. WFW*: A well that produces low quantities of petroleum in the last years of production.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Stripper head. . . . . Un cabezal que puede sellar el espacio anular con casquillo de p rensaestopas en un pozo de producción. WFW*: A head that can seal the annulus (annular space) with a cap of stuffing box (capped with stuffing box) on a production well (well of production).

Stripper rubber . . . . . El enjugador de caucho. WFW*: The dryer [stripper (wiper)] of rubber.

Strike (labor) . . . . . La huelga

Strike . . . . . El rumbo del estrato. WFW*: The strike of the strata.

Strike . . . . . El rumbo del buzamiento. WFW*: The strike of the dip.

Stroke . . . . . El embolada

Strokes. . . . . Las emboladas

Structural influence . . . . . La influencia estructural

Stuck pipe . . . . . El sondeo pegado. WFW*: The drillstring stuck.
See spot
See slug

Stuck pipe . . . . . El sondeo aprisonado. WFW*: The drillstring imprisoned.
See spot

Stock point. . . . . El punto de aprisonamiento. WFW*: The point of imprisonment.
See spot

Stuffing box. . . . . El prensadtopas
See packing gland

Sub . . . . . La unión substituta. WFW*: The substitute union.

Sub bentonite. . . . . Montmorillonite (de calcio).

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Submit to submit . . . . . Submitir

Submersible drilling rig . . . . . Un equipo de perforación en una gabarra que se puede flotar a una locación y hundir en al piso del mar o en agua somero circa de la orilla del mar. WFW*: A drilling rig on a barge which one can float to location and sink on the floor of the sea in water shallow near the coast of the sea (in shallow water near the seacoast).
See inland barge

Subsoil . . . . . El subsuelo. WFW*: Underground.
See mineral rights
See subsurface

Substructure . . . . . La subestructura

Subsurface . . . . . El subsuelo
See subsoil

Subsurface surface safety valve . . . . . La válvula subsuelo controlado a la superficie. WFW*: The subsurface valve controlled at the surface.
See SCSSV

Sub-zero temperature . . . . . La temperatura bajo cero. WFW*: The temperature under zero.

Successful . . . . . Próspero

Successful . . . . . Tener éxitos. WFW*: To have successes.

Such as. . . . . Tal como

Such manner . . . . . Tal manera. WFW*: Such manner.

Sucker rod . . . . . La varilla de bombeo. WFW*: The rod for pumping.

Sucker rod pump . . . . . La bomba actuado por las varillas de bombeo conectado con el caballete de bombeo. WFW*: The pump (activated) by the pump rods connected to (with) the pump jack.
See pump jack

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Sucker rod whip . . . . . Un movimento de la sarta de varillas de bombeo como un látigo. WFW*: The movement of the string of pump rods like a whiplash.

Suction pit . . . . . La pileta de succión. WFW*: The pit for suction.

Sudden. . . . . De súbito

Sudden. . . . . De repente

Sufficient . . . . . Suficiente

Sufficient . . . . . Bastante
See enough

Suit (of clothes) . . . . . El traje

Suit (at law) . . . . . El pleito

Sulfamic acid. . . . . El ácido sulfamico
See Appendix 5

Sulfuric acid . . . . . El ácido sulfúrico
See Appendix 5

Summary. . . . . Sumario

Sun glasses . . . . . Las gafas

Surface casing . . . . . La entubación de la superficie en que pasa el revestimiento intermedio. WFW*: The casing from the surface in which passes the intermediate casing.
See intermediate casing string

Surface casing . . . . . La primera sarta de revestimiento colocado y aumentado in el pozo después del tubo conductor. WFW*: The first string of casing placed and augmented in the well after (of) the conductor pipe (pipe conductor).
See drive pipe
See conductor pipe

Surface chokes . . . . . Los estranguladores a la superficie. WFW*: The chokes at the surface.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Surface controlled subsurface safety valve (SCSSV). . . . . La válvula subsuelo de seguridad controlada del superficie. WFW*: The subsoil valve for security controlled from the surface.

Surface mud system . . . . . El lodo a la superficie. WFW*: The mud at the surface.

Surface pressure . . . . . La presión a la superficie. WFW*: The pressure at the surface.

Surfactant . . . . . Una sustancia que afecta los propriedades de la superficie de un líquido o sólido por concentrando en la capa de su superficie. WFW*: A substance that affects the properties of the surface of a liquid or solid by concentrating on the layer of its surface.

Surge . . . . . El oleaje

Surge tank . . . . . El tanque de compensación. WFW*: The tank for clearing.

Survey to survey . . . . . Perfilar

Survival capsules . . . . . La cápsula de salvavidas. WFW*: The covered lifeboat for lifesaving.

Suspending barite . . . . . Suspendiendo baritina. WFW*: Suspending barite.

Suspension properties . . . . . Las características de suspensión. WFW*: The characteristics of suspension.

Swabbing. . . . . Cuando el lodo esta hallado del sondeo por causa del efecto pistón cuando la armadura al fondo del sondeo (BHA) esta cargada con lodo pegajoso. WFW*: When the mud is pulled from the drillstring because of the piston effect when the bottomhole assembly (BHA) is loaded with gumbo (sticky mud).

Swabbing. . . . . Cuando acieta, gas o algún flúido de las

*WFW: Word for Word

formación esta hallado adentro del agujero a causa del efecto pistón cuando la armadura al fondo del sondeo esta cargada con lodo pegajoso. WFW*: When oil, gas or any formation fluid is pulled (inside of) the hole because of the piston effect when the bottomhole assembly is loaded with gumbo (mud sticky).

Swabbing. . . . . El achique de activación
See bailing

Swabbing effect. . . . . La succión al fondo cuando saca el sondeo. WFW*: The suction at the bottom when you pull out the drillstring.

Swage. . . . . La herramienta para enderezar revestimiento con daño o collapsado en un pozo. WFW*: The tool for straightening (to straighter) casing with damage or collapsed in the well.

Swage. . . . . Formar en el unque. WFW*: Form on the anvil.

Swedge. . . . . El niple cuello de botella. WFW*: Bottleneck nipple.

Sweet corrosion . . . . . Corrosión causado por contacto con el dióxiodo de carbón o ácidos. WFW*: Corrosion caused by contact with (the) carbon dioxide or acids.

Sweet crude oil . . . . . El crudo sin el sulfuro de hidrógeno. WFW*: Crude oil without the hydrogen sulfide.
See Appendix 5

Switcher . . . . . El bombero. WFW*: The pumper.
See pumper

Switch chokes to switch chokes . . . . . Se puede cambiar a otro de los estranguladores si no funciona uno de ellos. WFW*: One can change to another of the chokes if not work one of them (if one does not work).

*WFW: Word for Word

Swirl . . . . . El remolino

SX (sacks) . . . . . Sos sacos

Syncline . . . . . El sinclinal
See anticline

System . . . . . El systema

T

The 20th letter of the English Alphabet

The 23° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

TA (temporarily abandoned) . . . . . Abandonado temporarimente. WFW*: Abandoned temporarily.

Table . . . . . La mesa

Tag to tag . . . . . Tocar. Por ejemplo, tocar el fondo del agujero, un pes, o un extremo arriba de un foro. WFW*: To touch. For example, to touch the bottom of the hole, a fish or the top of a liner (end above).

Tag out . . . . . Poner etiqueta parar uso. WFW*: to put (a) little label to stop use.

Tail out rods to tail out rods. . . . . Hallar el extremo de una varilla de bombeo afuera del pozo en el retiro de la sarta de varillas de bombeo y hajando los mismos. WFW*: To pull the end of a pump rod outside of the well in the withdrawal of the string of pump rods and laying down the same.

Tailed . . . . . Poner una cuerda o soga en una cosa colgando en la torre o colgando de la grua para controlar la cosa facilmente. WFW*: To put a cord or rope on a thing hanging in the derrick or hanging from the crane in order to control the thing easily.

Tailpipe . . . . . El apéndice al fondo de la tubería de

*WFW: Word for Word

producción abajo el obturador. WFW*: The appendage at the end of the production tubing below the packer.

Tail slurry. . . . . La última pasta aguada del cemento de un trabajo de cemento en el agujero. WFW*: The last cement slurry of a cement job in the hole.
See lead slurry
See cement job

Take action . . . . . Tomar acción. WFW*: To take action.

Take place . . . . . Tener lugar. WFW*: To have place.

Take temperature . . . . . Tomar la temperatura. WFW*: To take the temperature.

Take off . . . . . Despegar

Tandem hookup. . . . . El tándem, in tándem uno atrás del otro orden. WFW*: In tandem, in tandem one behind the other order.
See in tandem

Tandem stabilizers . . . . . Los estabilizadores en tándem

Tank. . . . . El tanque

Tank battery. . . . . La batería de tanques

Tap . . . . . La tarraja

Tap and die . . . . . La tarraja y la hembra de tarraja. WFW*: The tap and the female tap.
See die

Taper . . . . . El ahusamiento

Taper tap . . . . . El machuelo cónico; un machuelo grande usado de pesca. WFW*: The cone shaped tap; the large tap used in fishing.

Tar . . . . . La brea

Tarp . . . . . La carpa

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Tarpaulin . . . . . La carpa

Task . . . . . La tarea

Tea . . . . . El té
See coffee
See milk

Teacher (high school, grade school) . . . . . El profesor
See professor (university)

Teacher . . . . . La profesora

Technique . . . . . La técnica

TD (total depth) . . . . . La profundidad total

Teflon backup ring. . . . . Un anillo forado en teflon puesto en algún lugar que tiene sello. WFW*: A rign lined in teflon put in some place that has (a) seal.

Telephone . . . . . El teléfono

Telescoping derrick . . . . . La torre de extensión. WFW*: The derrick of extension.

Temporarily abandoned . . . . . Abandonado temporariamente

Temperature . . . . . La temperatura
See bottomhole

Temperature measurement. . . . . La estabilidad de temperatura. WFW*: The stability of temperature.

Temperature stability . . . . . La tendencia

Temperature survey . . . . . La tienda

Tendency . . . . . El té
See directional

Tent . . . . . La carpa
See store

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Tent (military, army tent). . . . . La tienda de campaña

Tension . . . . . La tensión

Test . . . . . La prueba
See mud test

Testing . . . . . Probando

Testing . . . . . Haciendo pruebas

Testor . . . . . La probadora

Testor . . . . . El probador

Than . . . . . Que

That dog don't hunt. . . . . Ese perro no caza. WFW*: Tha dog doesn't hunt.

That dog don't hunt. . . . . Esa idea no sirve. WFW*: That idea doesn't apply.

That happens . . . . . Sucede

That which follows . . . . . Lo que sige. WFW*: It that follows.

The . . . . . El
See he

The . . . . . La

The Spanish Academy . . . . . La Real Academia de la Lengua Española
See dictionary WFW*: The Royal Academy of the Spanish Language.

There (distant, beyond) . . . . . Alla

There (relatively close) . . . . . Alli

There (close) . . . . . Ahi

Thereby . . . . . Con eso. WFW*: With that.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Therefore. . . . . Por lo tanto

Therefore. . . . . Por tanto

Therefore. . . . . Por consequente

Therefore. . . . . Pues

There is . . . . . Hay

There are . . . . . Hay

Thermal. . . . . Thermal

Thermocouple. . . . . La termocupla

Thermometer . . . . . El termómetro

These . . . . . Estos

These . . . . . Estas

They. . . . . Ellos

Thicken to thicken. . . . . Espesar

Thickening time . . . . . El tiempo de espesamiento. WFW*: The time for thickening

This . . . . . Este

This . . . . . Esto

This one . . . . . Este

This one . . . . . Esta

Thixotropic . . . . . La tixotropía

Those . . . . . Esas

Those . . . . . Esos

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Those . . . . . A los

Those which follow . . . . . Los que sigen

Thread protection . . . . . La protección de las roscas. WFW*: The protection of the threads.

Thread protectors . . . . . El protector de las roscas. WFW*: The protector of the threads.

Thribble . . . . . El caño de tres tubos.

Thribble board . . . . . La canasta del enganchador. WFW*: The basket of the derrick hand.

Thribble board . . . . . La plataforma del astillero. WFW*: The platform of the shipyard.

Through . . . . . A través

Through-tubing . . . . . A través de la tubería. WFW*: Through (of) the tubing.

Through-tubing bridge plug. . . . . El tapón intermedio puesto através la tubería. WFW*: The bridge plug (plug intermediate) placed through the tubing.

Throw to throw . . . . . Botar

Throw to throw . . . . . Botar

Throw out to throw out . . . . . Echar

Throw the chain . . . . . Desechar

Thrust bearings . . . . . Bota la cadena. WFW*: You throw the chain.

Thumb . . . . . El pulgar
See Appendix 8

Tide . . . . . La marea

Tie to tie . . . . . Atar

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Tie to tie . . . . . Amarrar

Tie-back to tie-back . . . . . Conectar otra vez

Tie-back receptacle . . . . . El dispositivo en el piso del mar para permitir haciendo un conexión otra vez con un pozo después de una mudanza del equipo de perforación. WFW*: The device on the sea floor to permit making a connection again with a well after (of) a move of the drilling rig.

Tie down . . . . . Un dispositivo a que un cable contraviento puede estar adherido o el dispositivo para anclar. WFW*: A device to which a guy line can be attached or the device in order to anchor a dead line for a block and tackle.
See dead line
See hoist
See guy line

Tight hole . . . . . Un pozo en que la información esta restringida y dado solamente a las personas atorizados. WFW*: A well in which the information is restricted and given only to authorized persons.

Tight well . . . . . Un pozo exploratorio

Tighten to tighten . . . . . Apretar

Time. . . . . El tiempo

Time. . . . . La hora

Tire . . . . . La llanta

Titrating dish . . . . . El platito para titraciones. WFW*: The little plate for titrations.

Titration . . . . . La titración

Titration . . . . . La titulatión

To . . . . . A

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

To be . . . . . Ser
See am
See is
See are

To be . . . . . Estar
See am
See is
See are

Together . . . . . En junto

Together . . . . . Juntado

Toilet . . . . . El baño
See restroom

Tong counter weight . . . . . El contrapesa de las tanazas. WFW*: The counterweight for the tongs.

Tongs . . . . . Las tenazas

Tool . . . . . La herramienta

Tool box . . . . . La caja de herramientas

Tool cup . . . . . La copa

Tool house . . . . . La casa de herramientas

Tool joint . . . . . El acoplamiento

Toolpusher . . . . . El capataz para el contratista

Top deck . . . . . El tope
See deck

Top deck . . . . . El cubierto

Torque . . . . . La fuerza para tornar un eje u otro mecanismo rotatorio. WFW*: The force in order to turn a shaft or other rotary mechanism.
See reverse

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Torque converter . . . . . Un dispositivo entre el motor que es el que por un equipo de perforación y la máqhina activado por el motor para convertir el exceso del esfuerzo en calor. WFW*: A device between the motor that is it for a drilling rig and the machine run by it in order to convert the excess torque to heat.

Total circulation volume . . . . . El volumen total circulando. WFW*: The volume total circulating.

Total depth . . . . . La profundidat total. WFW*: The depth total.
See TD

Total platform flow . . . . . El flujo total de la plataforma. WFW*: The total flow for the platform.

Total system circulation in minutes . . . . . La circulación total para el esytema en minutos. WFW*: The total circulation for the system in minutes.

Tour . . . . . El torno
See daylight
See evening
See tower

Tour maintenance . . . . . El mantenamiento por torno. WFW*: The maintenance by tour.

Tour report . . . . . La parte diario de torno. WFW*: The daily report by (for) tour.
See Appendix 1

Towards . . . . . Hacia

Tower . . . . . La pronunciación de la palabra *torno* en Inglés. WFW*: The pronunciation of tour in English for the oilfield.

Tower . . . . . La torre

Trace . . . . . Trazar

Trade . . . . . La maestranza
See skill

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Trade . . . . . El comercio

Trailer . . . . . La casa rodante

Translator . . . . . El traductor

Translator . . . . . La tradurtora

Transmission. . . . . La transmisión

Transparent overlay . . . . . La hoja sobrepuesta transparente. WFW*: The leaf overplaced transparent.

Trap to trap . . . . . Atrapar

Trap . . . . . La trampa

Travel to travel . . . . . Viajar

Travel to be traveling; to be on a trip . . . . Estar de viaje

Traveling equipment . . . . . El equipo con movimiento. WFW*: The equipment with movement.

Traveling block . . . . . La polea móvil

Traveling valve . . . . . La válvula viajera. WFW*: The valve traveler.

Treater. . . . . El separador de agua y petroleo. WFW*: The separator of water and petroleum.

Treating. . . . . Tratando

Tree . . . . . El árbol

Tree valves. . . . . Las válvulas del árbol. WFW*: The valves of the tree.

Trench . . . . . La zanja
See ditch

Tripping . . . . . Maniobrando

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Trip . . . . . Saca el sondeo. WFW*: Pull out the drillstring.
See POH
See POOH

Trip to trip . . . . . Maniobrar

Trough . . . . . El canal

Truck . . . . . El cameon

Truck mounted . . . . . Montado en un cameon. WFW*: Mounted in a truck.

True . . . . . Verdadera

True . . . . . Verdadero

Truth . . . . . La verdad

Truncation trap . . . . . La trampa de truncamiento

Tubing . . . . . La tubería de producción. WFW*: The production tubing.

Tubing elevators . . . . . Los elevadores de tubo de producción. WFW*: The elevators for pipe for production

Tubing hanger . . . . . El colgador de tubos de producción. WFW*: The hanger for pipe of production (production pipe).

Tubing head . . . . . La cabeza de tubería. WFW*: The head for tubing.

Tubing job . . . . . Sacando tubería de producción mala del pozo y replazandolo con tubería buena. WFW*: Pulling production tubing bad from the well and replacing it with tubing good.

Tubingless completion . . . . . La terminación sin tubería de producción. WFW*: The termination without production tubing.
See barefoot completion

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Tubing plug . . . . . El tapón para entubado
See plug
See plugging

Tubing pump . . . . . La bomba de las varillas de bombeo en que el baril de la bomba esta conectado a la tubería de producción. WFW*: The rod pump for pumping in which the cylinder of the pump is connected to the production tubing.

Tubing reel . . . . . El tambor de tubería. WFW*: The drum for tubing.

Tubing slips . . . . . Las cuñas

Tubing spider. . . . . La areña para tubería de producción. WFW*: The spider for production tubing.
See spider

Tubing tongs . . . . . Las tenazas para tubería de producción. WFW*: The tongs for production tubing.

Tubing trips . . . . . Maniobrando tubería de producción. WFW*: Tripping production tubing.

Tubular goods . . . . . Tubos, tubería, revestimiento. WFW*: Pipe, tubing casing.

Tungsten carbide . . . . . El carburo de tungsteno

Turbodrill . . . . . Una herramienta de perforar que usa la presión del lodo para girar un turbina abajo en al agujero que hace girar la barrena. WFW*: A tool for drilling that uses the pressure of the mud to turn a turbine down in the hole (downhole) which makes to turn the but (turns the bit).

Turn to turn . . . . . Voltear

Turnkey . . . . . Un operación de perforación por un arrendatario. WFW*: A drilling operation by a lessee.
See lessee

*WFW: Word for Word

Turnkey workover. . . . . El tarbajo de complemento por un arrendatario en que el pago es a la terminacin del trabajo. WFW*: The workover work by a lessee in (for) which the pay is at the end of the work.
See lessee

Turn off to turn off . . . . . Apagar

Turn on . . . . . Poner

Turn over to turn over . . . . . Volcar
See dump

TVD (true vertical depth) . . . . . La verdadera profundidad vertical. WFW*: The true depth vertical.

Twice . . . . . Dos veces

Twist off to twist off . . . . . La rotura por torción. WFW*: The breaking by torsion.

Type . . . . . El tipo

Type to type (with typewriter). . . . . Mecanografiar

Typewriter . . . . . La máquina escribir. WFW*: The machine to write.

U

The 21st letter of the English Alphabet

The 24° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Under. . . . . Debajo

Under. . . . . Bajo

Under balanced . . . . . Cuando la presión en el pozo es menos que la de la formación. WFW*: When the pressure in the well is less than that of the formation.
See pressure

Under the floor . . . . . Abajo del piso. WFW*: Under (of) the floor.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Understand to understand. . . . . Entender

Understand to understand. . . . . Comprender
See include

Under way . . . . . Comienzando

Unexpected . . . . . Inesperado

Union . . . . . La unión

Unit . . . . . La unidad

Unit operator . . . . . El operario de la unidad. WFW*: The operator of the unit.

United States . . . . . Los estados unidos
See U.S.

United States . . . . . Los Estados

Unplanned costs . . . . . Los gastos no planneado

Unplug to unplug. . . . . Desenchufar
See plug in

Unroll to unroll . . . . . Desenrollar

Unstable hole . . . . . El agujero inestable

Until. . . . . Hasta

Unweighted bentonite solutions . . . . . La soluciónes de bentonita con peso de agua y los sólidos de perforación. WFW*: The solutions of bentonite with weight from water and the drill solids (solids of drilling).

Up . . . . . Arriba

Updip. . . . . El buzamiento arriba. WFW*: The dip up.

Up-hole . . . . . La parte arriba del agujero. WFW*: The upper part of the hole.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Upper . . . . . Superior
See lower

Upset . . . . . Una banda creciendo el espesor inmedatamente arriba de un fin de un tubo. WFW*: A band increasing the thickness immediately above (from) and end of a pipe.

Upstream . . . . . La corriente arriba. WFW*: The stream above.

Urgent . . . . . Urgente

Urea . . . . . La urea

U.S. . . . . . EE. UU.

Use to use . . . . . Utilizar

Use to use (wear clothes) . . . . . Vestirse

Use up to use up . . . . . Agotar
See exhaust
See empty

Using . . . . . Utilizando.

V

The 22nd letter of the English Alphabet

The 25° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

V-B meter . . . . . El dedidor V-B. WFW*: The gauge V-B.

V-B ratio . . . . . La razón V-B. WFW*: The ratio V-B.

VG meter . . . . . La viscosímetro
See rheometer
See Fann VG meter

Valance . . . . . La capacidad de un átomo o grupo de átomos combinar en proporciónes especificas con otros átomos o grupos de

*WFW: Word for Word

átomos. WFW*: The capacity of an atom or group of atoms to combine in specific proportions with other atoms or groups of atoms.

Valve . . . . . La válvula

Vampire. . . . . El vampiro
See bat bite, Appendix 8

Vapor steam El vapor

Vaporproof . . . . . Ser a prueba a vapor

Various . . . . . Varios

Variation in cement. . . . . Variación en el cemento. WFW*: Varioation in the cement.

V belt . . . . . La correa trapezoidal aplicado a puleas. WFW*: The belt trapezoidal (trapezoidal belt) applied to pulleys.
V door . . . . . .

Velocity . . . . . El espacio en la torre al piso arriba de la corredera. WFW*: The space in the derrick at the floor above (from) the slide.

Velocity profile . . . . . El perfil de la velocidad. WFW*: The profile of the velocity.

Vent to vent . . . . . El respiradero

Vent boom . . . . . El aquilón de tea. WFW*: The boom for flare (flare boom).

Ventilate to ventilate . . . . . Ventilar

Venturi effect . . . . . El efecto Venturi

Versatility . . . . . La versatilidad

Versenate solution. . . . . La solución versenato
See Appendix 4

*WFW: Word for Word

Vertical stress . . . . . El esfuerzo vertical

Vessel . . . . . El recipiente
See embase

Viscometric character . . . . . Cizallmiento visto por los parametros medidos por el VG meter. WFW*: Shear seen by the parameters measured by the VG meter.
See VG meter
See viscosímetro

Viscosity builder . . . . . El ampliador de la viscosidad. WFW*: The amplifier of the viscosity.

Visitor . . . . . El visitador

Volume. . . . . El volumen

Volume displacement . . . . . Desplazamiento de volumen. WFW*: Displacement of volume.

VRU (Vapor Recovery Unit) . . . . . El systema de recuperación de vapor. WFW*: The system of recovero of vapor.

W

The 23rd letter of the English Alphabet

The 26° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Wait . . . . . Esperar

Wait on cement . . . . . Esperar en cemento. WFW*: Wait on cement.

Wall cake . . . . . El revoque

Walk to walk . . . . . Caminar
See drill assembly

Walk . . . . . Andar

Walkway . . . . . La vereda
See sidewalk

Want to to want to . . . . . Querer

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Warehouse location. . . . . La ubicación de la bodega WFW*: The location of the cellar (warehouse).

Waring blender . . . . . El batidor
See blender

Warm. . . . . Calido

Warmed. . . . . Calentado

Washing. . . . . Lavando

Washing action . . . . . Lavaje

Washing out . . . . . El socavamiento

Washover pipe. . . . . El tubo de lavado que se pone sobre la tubería perdita para recuperar. WFW*: The pipe for washing in order to fit over lost pipe and recover it.

Watch to watch . . . . . Mirar

Watch dial . . . . . El cuadrante de reloj. WFW*: The face of watch (watch face).
See VG meter
See hand wheel

Water. . . . . La agua

Waterbase . . . . . El flúido base de agua

Water flood . . . . . El injección de agua adentro de un yacimiento petrolífero. WFW*: The injection of water into a reservior.

Water influx . . . . . La intromissión de agua adentro de un yacimiento petrolífero. WFW*: The insertion of water into a reservoir.

Water injection wells . . . . . Los pozos inyectores de agua para la recuperación secondaria del petroleo. WFW*: The water injection wells for the secondary production of oil.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Water soluble biopolymer . . . . . El biopolímero desuelto en agua. WFW*: The biopolymer dissolved in water.

Water storage facilities . . . . . Las facilidades almacenar agua. WFW*: The facilities to store water.
See liquid pumps

Water storage . . . . . El almacenage de agua

Watershed . . . . . La cuenca

Water table . . . . . La napa freática

Water table . . . . . El nivel superior del subsuelo aquifero.

Watt . . . . . El vatio

Way . . . . . La via

Way . . . . . El camino

Wax . . . . . La cera

Wealth . . . . . El caudal

Weapon . . . . . Al arma

Wear out to wear out . . . . . Desgastar

Wear to wear (clothes) . . . . . Usar

Weather . . . . . El tiempo

Weak acid . . . . . El ácido débil. WFW*: The acid weak.

Weevil . . . . . Agorgojo
See boll

Weigh to weigh . . . . . Pesar

Weight . . . . . El peso

Weight gm/cm^3 . . . . . El peso gm/cm^3

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Weight indicator . . . . . El indicador de peso

Weight lb/ft^3 . . . . . El peso libra/pie^3

Weight ppg . . . . . El peso libra/galón. WFW*: The weight pound/gallon.

Weight up . . . . . Densificar al lodo. WFW*: To weight)to= the mud.

Weighted agents . . . . . Los agentes densificantes

Weighted bentonite solution . . . . . La solución de agua y bentonia densificada. WFW*: The fluid base of water weighted for the packer.

Weighted, waterbase packer fluid . . . . . .

Weighting material . . . . . El material densificante

Weld to weld . . . . . Soldar

Welded blade stabilizer . . . . . El estabilizador con aletas. WFW*: The stabilizer with blades (fins).

Welder . . . . . El soldador
See to weld

Welding . . . . . Soldando

Well . . . . . El pozo

Well . . . . . Bien

Well bay . . . . . El área abajo del piso de la torre y el mar de una plataforma de perforación.The area under of the drill floor (floor of the derrick) and the sea of a platform for drilling (drilling platform).
See moon pool

Well bore . . . . . El taladro

Well completion. . . . . La terminación del pozo. WFW*: The termination of the well.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Well head . . . . . El cabezal
See valve

Well head . . . . . El cabezal del pozo. WFW*: The head for the well.

Well kick . . . . . El desahogo

Well killing . . . . . Matando el pozo. WFW*: Killing the well.

Welling logging . . . . . El registro diario de perforación. WFW*: The log daily (daily log) of drilling.

Well permit . . . . . El mermiso para el pozo. WFW*: The permit for the well

Well puller . . . . . El equipo de servicio y reparaciónes de pozos de petroleo. WFW*: The rig (equipment) for servicing and repair of wells of petroleum (petroleum wells).
See pulling

Well SCSSV . . . . . La válvula de seguridad subsuelo controlada al superficie. WFW*: The valve for subsurface safety controlled at the surface.

Well stimulation. . . . . Any method used to increase the flow from the reservoir.

Wet connection . . . . . Una conexión con presión. WFW*: A connection with pressure.

What . . . . . Que

Wheat . . . . . El trigo

Wheat bran . . . . . El salvado
See bran

Wheel. . . . . La rueda

Wheel wrench . . . . . La rueda de desenroscar. WFW*: The wheel for to unscrew.
See backoff
See circle
See wrench

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Wheel wrench . . . . . La llave para retrocede. WFW*: The wrinch
See wrench for backing.

When . . . . . Quando

Whenever . . . . . Cualquiera

Which . . . . . Cualquiera

Which (of them) . . . . . Cuales

Whichever . . . . . Cualquiera

While . . . . . Mientras

While . . . . . Mientras que

Whipstock . . . . . La cuña desviadora

Whoever . . . . . Cualqueira

Whole mud . . . . . Lodo completo

Why . . . . . Por que

Wildcat well . . . . . El pozo exploratorio

Winch . . . . . El malacate

Wind . . . . . El viento

Wind direction. . . . . La dirección del viento

Wind sock . . . . . El cono del viento

Wing valve. . . . . La válvula aleta

Wiper trip . . . . . Maniobrando para limpiar areas estrechas o puentes que se perforaron en el agujero hecho cuando se perforo para enjugar el agujero arriba o antes de correr revestimiento cuando hay problemas con el registro E. WFW*: Tripping to clean out

*WFW: Word for Word

tight spots or bridges in the hole done when drilling to wipe the upper hole or before running casing or weh there are problesm with the E log (log E).

Wireline. . . . . El cable metálico

Wireline probe. . . . . Una herramienta para ubicar una fuga del gas en la tubería de un pozo de subido por el gas. WFW*: A tool to locate a leak of (the) gas in the tubing of a gas lift well (of lift by the gas).

Wireline survey . . . . . El registro de cable de acero. WFW*: The survey from the cable of steel)wireline=.

Wire rope. . . . . El cable de alambre alrededor de una soga. WFW*: The cable of wire around)0f= a rope.

With. . . . . Con

Within . . . . . Adentro de

With me . . . . . Conmigo

Without . . . . . Sin

With this . . . . . Con esos

With this . . . . . Con esa

With you (friend). . . . . Contifo

With you . . . . . Consigo

WO (workover) . . . . . El trabajo de complemento

WOC (wait on cement) . . . . . Espere en el cemento

Work to work . . . . . Trabajar

Work boat . . . . . El bote para abastecer una plataforma y actuar como un salvividas

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Worker . . . . . El trabajador

Workover . . . . . El trabajo de reperforación

Workover . . . . . El trabajo de complemento

Workover . . . . . Los trabojos de complemento
See turnkey

Workover . . . . . La limpieza del pozo

Workover . . . . . El trabajo de rehabilitación

Workover . . . . . El equipo remeador

Workover fluid . . . . . Las soluciónes de la agua con altos concentraciónes de cloruro de calcio, cloruro de potasio y agua del mar tratado Para controlar el peso y la corrosion. WFW*: The solutions of (the) water with high concentrations of calcium chloride, potassium chloride and sea water treated to control weight and corrosion.

Workover string . . . . . La sarta del trabajo complemento hecho de tuberia de produccion o tubos de perforación. WFW*: The string for workovers made up of production tubing or drill pipe.

Worm. . . . . El gusano

WOW (wait on water). . . . . Espere en la agua. WFW*: Wait on the water.

Wrench . . . . . La llave

X The 24th letter of the English Alphabet — The 27° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

X-ray . . . . . Los rayos X

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Y The 25th letter of the English Alphabet — The 28° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Yard . . . . . La yarda
See meter

Yellow . . . . . Amarillo

Yield. . . . . El rendimiento de arcilla. WFW*: The yield of clay.

Yield point . . . . . El punto de cedencia. WFW*: The point of yielding.

Younger sediment . . . . . El sedimento más reciente. WFW*: The sediment more recent.

YPF Argentina (Yacimientos Petroliferos Fiscales Argentina) . . . . . YPF Argentina

YPF Bolivia (Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivia) . . . . . YPF Bolivia

Z The 26th letter of the English Alphabet — The 29° letter of the Spanish *alfabeto* Pronunciation: Appendix 3

Zero . . . . . El cero

Zinc . . . . . El cinc

ZnBr . . . . . BrZn

$ZnCl_2$ . . . . . Cl_2Zn

Zone. . . . . La zona

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

A ..... A

About ..... Circa
See almost

About ..... Circa de

Abrasion ..... Abrasión

Abrasive properties ..... Las características abrasivas

Absolute inlet pressure ..... La ausencia de contacto internal

Abutment ..... La presión absoluta a la entrada. WFW*:
The absolute pressure at the inlet.

Abutment ..... El contrafuerte

Abutment sliding axiallly ..... El estribo

Abutment sliding radially ..... El estriboe dislizando axialmente

Accelerate circumferentially to accelerate
circumferentially ..... Aclererar circumferentialmente

Accident ..... El accidente

Accidental ..... Accidental

Accidental obstruction ..... La obstrución accidental
See obstruction

Accidental oil starvation ..... Accidental inición de aceite

Accumulator ..... La acumaldor

Accumulator pressure..... La presión de la acumulador

Accuracy ..... La exactitud

AC drive (alternating current) drive ..... Acciónamiento de la corriente alternativa.
WFW*: Drive from (the) alternating current.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Achievement . . . . . El exito

Achievement . . . . . El logro

Acid mine water. . . . . La agua ácida de la mina

AC motor (alternating current) motor . . . . El motor AC

Acquired energy . . . . . La energía

Adit . . . . . El socavón

Adjust to adjust . . . . . Ajustar

Adjustment of speed. . . . . Ajustamiento de la velocidad

Adopt to adopt. . . . . Adoptar

Aireation . . . . . La ventilación

Aireation valve . . . . . La válvula
See snifter valve

Against . . . . . Contra

Against the seat . . . . . Contra el asiento

Air . . . . . El aire

Air cooled . . . . . Enfriado por aire. WFW*: Cooled by air

Air drawing . . . . . Asperando aire

Air leaks . . . . . Las fugas del aire

Air lift . . . . . Elevador a aire comprimido. WFW*: Elevating by compressed air.

Air lift . . . . . El elevador hidráulico por aire comprimido. WFW*: The hydraulic elevator by compressed air.

Air main. . . . . El tubo matriz del aire. WFW*: The main pipe for air.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Air pocket . . . . . La bolsa del aire. WFW*: The main pipe for air.

Alkaline liquid. . . . . El líquido alcalino

All systems. . . . . Todas las systemas

Almost . . . . . Casi

Alter to alter . . . . . Alterar

Ammonia. . . . . El amoníaco

Ammonium hydroxide . . . . . El hidróxido amoníaco
See Appendix 5

Ample suction . . . . . La aspiración ampli

Annulus . . . . . El espacio anular

Another . . . . . Un otra

Another . . . . . Aparte

Apart . . . . . Aproximativo

Approximate. . . . . Aproximadamente

Approximately . . . . . El asfalto

Aquifer . . . . . Evaluado por las diferencias

Asphalt . . . . . El asfalto

Assessed by difference . . . . . Evaluado por las diferencias

As soon as possible . . . . . En lo possible

Atmospheric pressure . . . . . La presión

At the discharge . . . . . A la salida

Attitude . . . . . La actitud

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Automatic . . . . . Automática

Automatic/standby . . . . . Recurso seguro automática. WFW*: Safe resource automatically.

Available . . . . . Desponible

Average . . . . . El pormedio

Average . . . . . El termino medio

Avoid . . . . . Evitar

Axial flow impeller . . . . . El flujo axial impulsor. WFW*: The axial flow impeller.

Axial flow pumps . . . . . La bomba rotodinámica a flujo axial. WFW*: The pump rotodynamic for axial flow.

Axial flow rotor . . . . . El rodete de flujo axial de empuje. WFW*: The rotor for axial flow.

Axial thrust bearing . . . . . El cojinete axial de empuje. WFW*: The bearing axial for thrust.
See thrust

B . . . . . B

Back flow . . . . . El flujo inverso (Cuando la presión es más alto en el tubo que en la bomba). WFW*: The contrary flow (when the pressure is higher in the pipe than in the pump).

Back flow . . . . . La corriente de retorno. WFW*: The current of return.

Back flow . . . . . El flujo de retorno. WFW*: The flow of return.

Back to back . . . . . La espalda con espalda. WFW*: The back with back.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Back up to back up . . . . . Retroceder

Backlash . . . . . El contragolpe

Back to back up . . . . . Retroceder

Backward . . . . . Hacia atrás
See towards

Backward curved vanes . . . . . Las aletas volteado en curva sacia atrás. WFW*: The vanes turned in curve backward.

Bail to bail . . . . . Achicar

Bailer . . . . . El achicador

Bailing . . . . . Achicando

Balance disc . . . . . El disco de compensación

Balance drum . . . . . El tambor de balance

Balance water . . . . . La energía del líquido a la entrada; a la salida. WFW*: Energy of a liquid at the inlet (and) at the outlet.

Ball bearings . . . . . El cojinete de balas

Ball valve . . . . . La válvula de bola

Bank of the stream . . . . . Orilla (del rio). WFW*: Bank (of the river).
See other side

Barometer . . . . . El barómetro

Barrel . . . . . El barril

Barrel . . . . . El cilindro de la bomba. WFW*: The cylinder of the pump.

Barrel and stroke . . . . . El cilindro y embolada. WFW*: The cylinder and stroke.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Base plate. . . . . La placa de base

Base plate. . . . . La placa de apoyo

Bearing friction . . . . . Rosamiento del cojinete. WFW*: The box of the bearing.

Bearing housing . . . . . La caja del cojinete. WFW*: The box of the bearing.

Beat to beat . . . . . Batir

Bed plate . . . . . La placa de base
See base plate

Bed plate . . . . . La plancha de fondo

Bellows . . . . . El fuelle

Bellows syphon . . . . . El fuelle ondalado

Bent well . . . . . El agujero torcido

Bevel to bevel . . . . . Biselar

Beveled seat. . . . . El asiento biselado

Beveled seated valves . . . . . Las válvulas con asientos biselado

Blade curvature . . . . . Curvatura de la pala

Blade curvature . . . . . Curvatura de la pala

Bladed rotor. . . . . El rodete con paletas

Boiler . . . . . La caldera

Boiler circulating pumps . . . . . Las bombas para circular las calderas

Boiler feed pump . . . . . La bomba alimentador de caldera

Boiler feed pumps . . . . . Las bombas de alimento de caldera

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Boiler water . . . . . La agua de la caldera

Bolt . . . . . El perno

Bonnet of a valve . . . . . La tapa de válvula

Booster . . . . . El amplificador de presión

Borehole pump . . . . . La bomba del taladro

Brake . . . . . El freno
See bit (horse)

Brake horsepower . . . . . Los caballos de fuerza al freno

Breakdown . . . . . La parada imprevista

Breakdown . . . . . La avería repetina

Break to break . . . . . Romper

Break . . . . . El rompimiento

Bricklined pit . . . . . La pileta forado con ladrillos. WFW*: The pit lined with bricks.

Bring to bring . . . . . Traer

Bring into load (2nd or 3rd pump) . . . . . Traiga hasta cargando (2° or 3° bomba)

Britain . . . . . La Bretaña
See Brittany in France

Britain . . . . . La Gran Bretaña

British . . . . . Británico

British multistage pumps . . . . . Las bombas Británicas de multietapa

Brittany (in France) . . . . . La Bretaña

Bronze impellers . . . . . Los impulsores de bronze

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Bronze lining . . . . . .El foro de bronze

Bubble . . . . . .La burbuja

Bucket . . . . . .El balde

Bucket pump . . . . . .La bomba de cuboConstruir

Build to build. . . . . .Construir

Built . . . . . .Construido

Built heavily enough . . . . . .Construido suficientemente fuerte

Buoyancy. . . . . .La fuerza ascensiónal
Se hydrostatic lift
See upthrust

Buoyancy. . . . . .Empuje hacia arriba
See hydrostatic lift
See upthrust

Bush to bush . . . . . .Encasquillar

Bushes . . . . . .El revestimiento

Bushes . . . . . .Los bujes

Bushing . . . . . .El buje

By-pass. . . . . .Diviación

By-pass. . . . . .El desvío

By-pass. . . . . .El tubo de paso

By-pass valve. . . . . .La válvula de desviación

C C

Can be seen . . . . . .Se puede ser visto

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Capital . . . . . El capital

Carry to carry . . . . . Llevar

Carry away heat . . . . . Llevar el calor

Casing . . . . . La caja

Casing . . . . . La carcasa

Casing . . . . . La caja

Casing volute. . . . . La voluta
See volute

Cast iron . . . . . El hierro fundido

Cast iron . . . . . Fundición de hierro

Cavitation* . . . . . La cavitación*

Cavitation limit. . . . . El límite de cavitación

Cavitation performance . . . . . Cavitación actuación

Cavitation point . . . . . El punto de cavitación

Center line suspension . . . . . La linea de centro de suspensión

Center of the rotor (turbine) . . . . . El centro del rodete

Centrifuge . . . . . La centrífuga

Centrifugal pump . . . . . La bomba centrífuga

Cessation . . . . . Cesación

Chamber . . . . . La cámara

Chamber bush. . . . . El buje de cámara

Change to change . . . . . Cambiar

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Characteristic . . . . . Característica

Characteristic which falls progressively . . La característica que cae progresivamente

Chart of duties . . . . . El diagrama del campo de la ampliación de la bomba. WFW*: Chart of the larger range (range larger) for the pump (of liquids to be pumped).
See non-return valve

Check valve . . . . . La válvula unidirecciónal
See non-return valve

Chest . . . . . La caja

Chest . . . . . La caja de la válvula

Chest . . . . . La caja de válvula

Chest cover . . . . . El cubierto de la caja de la válvula. WFW*: The covers for the chest with bolts.

Chilled metal . . . . . El metal enfriado

Choke to choke . . . . . Estrangular

Choked . . . . . Estrangulado

Choking . . . . . Estrangulación

Chrome plated . . . . . Chapado de cromio

Chrome plated . . . . . Galvanoplastic de cromio

Chromium plating . . . . . La circulación

Circulation . . . . . El abasto a agua limpia

Clean water supply . . . . . El abasto a agua limpia

Clearance . . . . . El espacio muerto. WFW*: The space dead.

Clearance leakages . . . . . Fugas de los espacios

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Clear liquids . . . . . Los líquidos claros

Close to close. . . . . Cerrar

Closed (valve) . . . . . Cerrado

Closing plate . . . . . La placa de cerrar

Coal face . . . . . La cara de la galaría de carbón

Coal face . . . . . La cara de trabajo

Coaxial . . . . . Coaxial

Coffee beans . . . . . Los granos de café

Coiled . . . . . El serpentin

Coking hazard . . . . . Peligro de coqizando

Cold water . . . . . La agua fria

Cold water pump . . . . . La bomba para agua fria

Commutator . . . . . El colector

Compensate to compensate . . . . . Compensar

Compensates. . . . . Compensa

Complication . . . . . Complicación

Component . . . . . El mienbro

Comprise to comprise . . . . . `Abarca

Compromise* . . . . . Las concessiónes recíprocas. WFW*: Reciprocal concessions.

Compromise* . . . . . Llegar a un arreglo. WFW*: Arrive at an arrangement.

Concentrated acid . . . . . El ácido concentrado

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Concentrated nitric acid . . . . . El ácido nítrico concentrado

Concentric casing . . . . . La caja concéntrica

Concentric casing . . . . . La carcassa concéntrica

Concentric casing . . . . . El cubierto concéntrico

Condensate . . . . . La caja concéntrica

Condensate extraction . . . . . La condensada

Condensation . . . . . La extracción de la condensada

Condensation of steam . . . . . La condensación del vapor

Condenser . . . . . La condensador

Cone. . . . . El cono

Cone pump . . . . . La bomba del cono

Connecting rod . . . . . El vástago de émbolo
See piston

Connecting rod . . . . . La biela

Constant . . . . . La constante

Constant torque stress. . . . . El esfuerzo de momento de torsión constante. WFW*: Stress of torque constant (constant torque).
See torque

Constrain to constrain. . . . . Constreñir

Constrained . . . . . Constreñido
See constipation

Contact wire . . . . . El alambre de contacto

Contents . . . . . El continido

Contingencies . . . . . Las contingencias

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Continuous operation . . . . . Funcionamiento continuo

Continuous operation . . . . . La marcha continuo

Continuous operation . . . . . Operación continuo

Control valve. . . . . La válvula de control

Convenient . . . . . Cómodo
See inexpensive

Converge to converge . . . . . Convergir

Convert to convert . . . . . Convertir

Converted . . . . . Convertido

Coolant circulation . . . . . Corculación de dnfriador

Cooling water . . . . . La agua de enfriamiento

Cope to cope . . . . . Enfrentarse con

Cope. . . . . Hacer frente

Correct forecast. . . . . El pronóstico correcto

Correct hydraulic design. . . . . El deseño hidráulico correcto

Cost . . . . . El gasto

Cost to cost . . . . . Gastar

Cost losses . . . . . Pérditas por gastos

Couple . . . . . El acoplamiento

Cover bolts . . . . . Pernos de cubierto

Cover of a valve . . . . . La tapa de válvula
See bonnet

Crank . . . . . El cigüeñal

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Crank . . . . . La manivela

Crank drive . . . . . La accionamiento por cigüeñal. WFW*: The action by crank.

Crank drive . . . . . La accionamiento por manivela. WFW*: The action by crank.

Crank mechanism . . . . . El mecanismo de hacer girar

Crank mechanism . . . . . La manivela de arrancar. WFW*: The crank to start.

Crank mechanism . . . . . La manivela

Crank pin . . . . . El muñón de cigüeñal

Crank pump with flywheel . . . . . La bomba cigüeñal con volante
See flywheel

Crankshaft . . . . . El cigüeñal

Crankshaft . . . . . El eje motor

Creasote . . . . . La creasota

Critical speed . . . . . La velocidad crítica

Crooked. . . . . Curvado

Crooked. . . . . Tuerto

Crosshead . . . . . Cruceta

Cross-over passage . . . . . El canal de retorno sin paletas
See return channel

Curves (of a graph) . . . . . Las curvas (de una gráfia)

Cushioning air. . . . . El aire como un cojín

Cut off valve . . . . . La válvula de cierre

*WFW: Word for Word

Cut water tongue (in volute casing) . . . . . El linguete de la carcasa espiral. WFW*: The rachet of the spiral casing.

Cycle repeats . . . . . El ciclo de la magnitud periódica

Cycle to repeat . . . . . El ciclo repete

Cylinder volume . . . . . El volumen del cilindro

Cylindrical casing . . . . . La caja cilíndrico

D . . . . . D

Dam . . . . . La presa

Danger . . . . . El peligro

Dangerous pressures . . . . . Las presiónes pelogrosas
See pressure

DC motor . . . . . El motor D C

Deaerator . . . . . El desaereador

Decimal point . . . . . El punto decimal

Decrease to decrease . . . . . Decrecer

Decreasing (falling) . . . . . Cayendo

Decreasing . . . . . Desminución

Deflection . . . . . Deflexión

Deflection measurement . . . . . Medición de desviación

Deflection of a rotor . . . . . Deflexión del rodete

Deflection of a rotor . . . . . Desviación del rodete

Deflocculation . . . . . Defloccular

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Deliver to deliver . . . . . Entregar

Delivering a liquid. . . . . Circulación del líquido

Delivery . . . . . Le entrega

Delivery . . . . . La acción de presión

Delivery branch . . . . . Boquilla de descarga

Delivery losses . . . . . Pérditas de entrega

Delivery pipe . . . . . Tubo de entrega

Delivery sluice valves . . . . . Entrega válvulas de compuerta

Demagnetize to demagnetize . . . . . Desmagnetizar
See magnet
See magnetize

Demagnetize to demagnetize . . . . . Desimanar

Demand . . . . . La demanda

Demarcation . . . . . Demarcación

Depths . . . . . Profundidades

Derivation . . . . . La derivación

Descaling duty . . . . . La carga de descostrar
See duty

Descaling duty . . . . . Descostrarse carga

Design . . . . . El diseño

Determinant . . . . . El determinante

Determining . . . . . Determinando

Dewater to dewater . . . . . Desechar

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Dewatering . . . . . Desechando

Diameter of the shaft. . . . . El diámetro del eje

Diaphragm . . . . . El diafragma

Diaphragm pump . . . . . La bomba diafragma

Diaphragm pump . . . . . La bomba de diafragma

Diffuse to diffuse . . . . . Difundir

Diffuser pump . . . . . La bomba difusor

Diffusion . . . . . Difusión

Dimensionless ratio . . . . . La razón sin dimensión

Dimmer . . . . . El amortiguador de luz. WFW*: The dimmer of light
See muffler

Direct drive . . . . . Acciónamiento direct

Direction of the water . . . . . La dirrección de la agua adentroldel impulsor. WFW*: The direction of the water inside of the impeller
Within the impeller

Disc friction . . . . . La fricción del disco

Disc friction of impeller. . . . . La fricción del disco del impulsor

Discharge . . . . . La descarga

Discharge . . . . . La salida

Discharge branch . . . . . El orificio de descarga

Discharge branch . . . . . La boquilla de descarga

Discharge diffuser . . . . . El difusor de la descarga

Discharge diffuser . . . . . El difusor de la salida

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Discharge nozzle . . . . . La boquilla de descarga

Discharge point . . . . . El punto de descarga

Discharge to nozzle . . . . . La descarga a orificio

Discharge valve chest . . . . . La caja de la válvula de descarga. WFW*:
See chest — The valve chest for discharge.

Discontinuous operation . . . . . El funcionamiento discontinuo

Displacement . . . . . El desplazamiento

Displacement pumps . . . . . La bomba de desplazamiento

Disposition . . . . . Desposición
See distribution

Distance . . . . . La distancia

Distance apart . . . . . La distancia apart

Distribution valve . . . . . La válvula distribuidora

Divide to divide . . . . . Dividir

Division . . . . . La división

Dotted line . . . . . La linea puntado

Double acting . . . . . De double efecto

Double entry impeller . . . . . El rodete de doble entrada

Double entry impeller . . . . . El rodete de doble aspiración

Double entry, single stage . . . . . La partida doble de etapa única

Drag to drag . . . . . Rastra

Drainage . . . . . Drenage

Drainage water . . . . . La agua del desagüe

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Draw (picture) to draw . . . . . Dibujar

Draw to draw (suction) Aspirar

Draw to draw. . . . . Aspiración

Drawing. . . . . Aspirando

Drive to drive. . . . . Manejar

Drive . . . . . La accionamiento

Drive . . . . . La propulsión

Driver (of a pump) . . . . . El medio de impulsión

Drives (i.e., it drives). . . . . Impela

Drive wheel . . . . . La rueda motriz

Driving shaft . . . . . El eje motor

Drop. . . . . La cáida
See head

Dry running . . . . . Funcionando seco

Due to . . . . . Debido a

Due to . . . . . Ocasionado por

Duties. . . . . Les cargas

Duty . . . . . La carga

Duty . . . . . La carga de una máquina. WFW*: The duty of a machine.

Duty head . . . . . La carga de la altura de cáida. WFW*: The duty of the head.

Dynamic . . . . . Dinámico

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Dynamic device. . . . . La dispositiva dinámica

E . . . . . E

Ease of accessibility . . . . . La facilidad de acceso

Eccentric . . . . . La excéntrica

Eccentric circular casing. . . . . La caja circular de la excéntrica

Edge. . . . . El filo

Edge. . . . . El borde

Efficiencies . . . . . Las meditas efectivos

Efficiencies . . . . . Las meditas eficiencias

Efficiencies . . . . . Los rendimientos

Efficiency losses . . . . . Las pérditas del rendimiento

Ejector. . . . . El eyector

Ejector nozzle . . . . . La boquilla de aguja

Ejector nozzle . . . . . El inyector de aguja

Ejector nozzle . . . . . La tobera de punzón

Elasticity of the pipe . . . . . La elasticidad del tubo

Elastic tube . . . . . El tubo elástico

Electric motor . . . . . El motor eléctrico

Electric shock . . . . . La sacudida

Electrolytic action. . . . . La acción electrolítica

Elevator. . . . . El ascensor

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Elevator shaft . . . . . El pozo de ascensor
See mine shaft

Empirical . . . . . Empírica

Empirical . . . . . Empírico

End to end . . . . . Punta a punta

Energy . . . . . La energía

Engine block . . . . . El bloque de cilindros

Engine drive . . . . . La propulsión a motor

Envelope . . . . . El sobre

Epicycloid . . . . . La epicicloide

Equal . . . . . Iqual
See is equal

Equilibrium . . . . . Equilibrio

Erosion of the valve . . . . . Erosión de la válvula

Escape of gases . . . . . El escape de gases

Essential . . . . . Esencial

Even flow . . . . . El flujo iqual

Every . . . . . Todo

Every . . . . . Todos

Every condition of load . . . . . Todos las condiciónes de carga

Every possible . . . . . Todo posible

Exhauster . . . . . El escape

Excentric piston . . . . . La excéntrica pistón

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Excentric ring . . . . . El anillo de excéntrico

Expansion of the pipe . . . . . La expansión deel tubo

External. . . . . External

External bearing . . . . . Los cojinetes esternos

External gearing . . . . . El engranaje external

External hydraulic pressure . . . . . La presión hidráulica external

Extraction pump . . . . . La bomba de extracción

Eye diameter . . . . . El diámetro del ojo

F . . . . . F

Fall head . . . . . Altura de cáida

Falling characteristic . . . . . La característica cayendo

Falling characteristic . . . . . La característica que esta bajando

Fall is high . . . . . La cáida es alto

Fall is very low . . . . . La cáida es muy bajo

Fed . . . . . Alimentado

Feed pump . . . . . La bomba alimentadora

Feed water . . . . . La agua alimento
See boiler

Feed water . . . . . La agua alimentador de caldera

Fill to fill . . . . . Llenar

Filter to filter . . . . . Filtrar

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Filter . . . . . El filtro

Filtered . . . . . Filtrado

Fine clearance parts . . . . . Las piezas con intersticios finos. WFW*
The parts with clearances fine.

Fire hazard . . . . . Peligro de fuego

First critical speed . . . . . Primera velocidad crítica

First stage impeller . . . . . El impulsor de la primera etapa

Fitted . . . . . Ajustado

Fixed abutment . . . . . El estribo fijo

Flange of a valve . . . . . La brida de la válvula

Flexibility . . . . . La flexibilidad

Flexible member . . . . . El elemento flexible
See component

Flexible tube . . . . . El tubo flexible

Float valve . . . . . La válvula flotante

Flocculate to flocculate . . . . . Floccular

Flow of the pump . . . . . El flujo de la bomba

Flow speed . . . . . La velocidad del flujo

Fluid machine . . . . . La bomba de líquida

Fluid mass . . . . . La masa líquida

Fluid mass . . . . . La masa de flúido

Fluid mass . . . . . La masa flúida

Flywheel . . . . . El volante

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Follower . . . . . El anillo
See gland

Foot valve . . . . . La válvula de aspiración

Foot valve . . . . . La sopapa

Force valve off its seat. . . . . Forzar la válvula afuera de su asiento.
WFW* To force the valve outside of its seat.

Forecast to forecast . . . . . Fronosticar

Forecast . . . . . El pronóstico

Formed . . . . . Formado

Fouling . . . . . Enredarse en (intangled in)

Foundation . . . . . La fundación

Foundation . . . . . El cimiento

Foundation plate . . . . . La placa de fundación

Frenier slime pump . . . . . La bomba Frenier légamo

Friction . . . . . La fricción

Frictional drag . . . . . La rastra fricciónal

Frictional losses . . . . . Las pérditas fricciónales

Friction losses . . . . . Las pérditas por fricción

Front disc . . . . . El disco frontal del rodete
See shroud

Frost (from cold) . . . . . El escarcha

Frost (from cold) . . . . . La helada

Fuel oil. . . . . El aceite combustible

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Full load torque . . . . . El esfuerzo de torsión de todo cargado

Full of . . . . . Lleno de

Full spiral casing . . . . . La cámera espiral total

Full spiral scroll casing . . . . . La voluta

Full way pump valve . . . . . La válvula sin restricción

Fully. . . . . Completamente

G . . . . . G

Gallery. . . . . El socavón

Gallons per minute . . . . . Los galones por minuto

Gasket . . . . . La guarnición

Gas lift pump . . . . . El elevador a gas comprimido

Gear box . . . . . La caja de engranajes

Geared. . . . . Engranado

Geared vane . . . . . Veleta engranado

Gear mesh . . . . . El engranaje

Gear pump. . . . . La bomba de engranage
See lobar pump

Gear shift. . . . . Cambia de marchas

Gearshift lever . . . . . La palanca de cambio

Gear type booster . . . . . El amplificador de presión

Gear type booster . . . . . El elevador de presión tipo engranaje

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Gear wheel . . . . . La rueda dentada

Gears with long helical teeth. . . . . Los engranajes dentada con dientes largas, hélicas

Geometric change of size . . . . . El cambio geométrico del tamaño

Get rid of to get rid of . . . . . Desembarazarse de

Get rid of to get rid of . . . . . Deschacerse de

Getting rid of. . . . . Echando

Give to give . . . . . Dar

Give to give rise to. . . . . Dar que hacer

Given . . . . . Dado

Gland. . . . . El prenaestopas

Gland bushes. . . . . El revestimiento del prensaestopas

Gland bushes. . . . . El encasquillimiento del prensaestopas

Gland friction . . . . . La fricción del prensaestopas

Gland friction . . . . . El rozamiento del prensaestopas

Glass . . . . . El vidrio

Glass-lined (for milk) . . . . . Forado con vidril

Go backward and forward . . . . . Ir y venir
See move into and out

Go to go . . . . . Ir

Graphical integration . . . . . Integración gráfica

Gravity acceleration . . . . . Acceleración de la gravidad

Gravity conversion . . . . . La conversión de la gravidad

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Grease lubricated bearings . . . . . Los cojinetes lubricada por grasa. WFW*
The bearings lubricated by grease.

Grit in suspension . . . . . La arena en suspensión

Gritty water. . . . . La agua arenoso

Gross head. . . . . La altura de cáida total

Groove to groove. . . . . Ranurar

Guidance. . . . . La guia (machinery)

Guide to guide. . . . . Guiar

Guide passage . . . . . El conducto

Guide passage . . . . . La guiadera

Guide port . . . . . La lumbrera de la guiadera

Gunmetal barrel . . . . . El cilindro de metal pavonado

Gunmetal barrel . . . . . El cilindro de bomba de metal pavonado

H . . . . . H

Hammer . . . . . El martillo

Hammer head . . . . . La cabeza de martillo
See hammer

Handle to handle . . . . . Manejar
See to drive

Handle. . . . . La maneja

Handling . . . . . El manejo

Handling . . . . . La manipulación

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Handling . . . . . Maniobra

Hand pump . . . . . La bomba de mano

Handling the water . . . . . Manejando la agua

Hazard. . . . . El peligro

Head . . . . . Altura de cáida
See small head

Head . . . . . La carga

Head at closed valve . . . . . La altura de cáida al la valvula cerrado

Head coefficient . . . . . El doeficiente de la altura de cáida

Head curves. . . . . Las curvas gráficas del altura de cáida

Head fall . . . . . La altura de cáida

Head fall . . . . . La altura de salto

Head pond . . . . . El depósito de cabecera

Headwater. . . . . Las aguas arriba

Headwater elevation. . . . . La altura de remanso. WFW* The height of still water (dead water).

Heating effect . . . . . Elefecto de calentando

Heat losses. . . . . Las pérditas de calor

Heavy crude oil . . . . . El crodo pesado

Heavy shaft pumps . . . . . La bomba con eje estrafuerte

Hectobar . . . . . Hectobar

Height . . . . . La altidud

Helical . . . . . Hélico

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

High . . . . . Alto

High backward relative velocity . . . . . Alta velocidad relativa, retroceso. WFW* High relative velocity, backward.

High capital cost . . . . . Gasto alto de capital

High degree of flatness . . . . . Alto grado de llanura

High inlet pressure. . . . . Alta presión a la entrada

High water velocities. . . . . Altas velocidades de la agua

Hinge . . . . . La bisagra

Hinged . . . . . De bisagra

Hinged abutment . . . . . El estribo de bisagra

Hoistway . . . . . El pozo de izar. WFW*: The will for to raise.
See mine shaft
See elevator shaft

Hole . . . . . El hueco

Horsepower. . . . . Caballaje

Horsepower. . . . . El caballo

Horsepower. . . . . El caballo de fuerza

Horsepower. . . . . Los caballos de fuerza

Hot oil pumps . . . . . Las bombas de aciete caliente

Hot water . . . . . La agua caliente

Hub . . . . . El cubo

Hydraulic couplings . . . . . La junta hidráulica

Hydraulic drop . . . . . El gradiente hydráulico

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Hydraulic efficiency . . . . . El rendimiento hidráulica

Hydraulic pressure pump . . . . . La bomba de presión hidráulica

Hydraulic ram . . . . . El ariete hidráulico

Hydraulically tested casing . . . . . Las carcasas probado hidráulicamente

Hydrostatic lift . . . . . El empuje hacia arriba

Hydrostatic lift . . . . . La fuerza ascensiónal

Hypocycloid . . . . . La hipocicloide

I I

Ideal head . . . . . La altura de cáida ideal

Immense strength . . . . . La fuerza inmensa

Impeller . . . . . El impulsor

Impeller . . . . . El rodete
See rotor
See runner

Impeller blade . . . . . La pala de rodete axial

Impeller diameter . . . . . El diámetro del impulsor

Impeller eye . . . . . El ojo del impulsor

Impeller passage . . . . . El passillo del impulsor

Imperial measures . . . . . Las meditas imperialse

Impure liquids . . . . . Los meditas imperiales

Imput torque (impeller) . . . . . Los líquidos impuros

Inch . . . . . La pulgada

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Increase to increase . . . . . Aumentar

Increase to increase . . . . . Crecer

Increase of quantity . . . . . Aumento de cantidad

Industrial purpose . . . . . Al efecto industrial
See purpose
See on purpose

Inevitable hydraulic losses . . . . . Las pérditas hidráulicas inevitables

Inexpensive . . . . . Cómodo

Inherent limitation . . . . . Limitación inherente

Injection . . . . . Inyección

Inlet . . . . . La entrada

Inlet bend . . . . . El codo de aspiración
See suction bend

Inlet conditions . . . . . Las condiciones de la entrada

Inlet elbow . . . . . El codo de aspiración
See inlet bend

Inlet guide . . . . . La guia de admisión

Inlet guide . . . . . La guia de la tomadero

Inlet passage . . . . . El pasillo de entrada

Inlet passage . . . . . La entrada pasillo

Inlet pipe . . . . . El tubo de entrada

Inlet pressure . . . . . La presión de la entrada

Inlet pressures . . . . . La presiónes de la entrada

Inlet sluice valve . . . . . La entrada válvula de compuerta
See sluice
See sluice valve

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Inlet speed . . . . . La presión a la entrada

Inlet valve . . . . . La válvula de la entrada

Inner . . . . . Interior

Inner sleeve. . . . . La manga interior

Inner tube . . . . . La cámara

Inoperative . . . . . No funciona

Inoperative . . . . . Inoperativo

Inside . . . . . Adentro de

Instant pressure rise . . . . . La súbida al instante de la presión

Intensity of cavitation . . . . . La intensidad de cavitación
See cavitation

Intensity of material damage . . . . . La intensidad de cavitación

Internal bushes . . . . . Los bujes internos

Internal parts. . . . . Las piezas internas

Internal pressure loading . . . . . Cargando por la presión interna

Internal supports. . . . . Los soportes internos

Invent to invent . . . . . Inventar

Invented . . . . . Inventado

Inverse . . . . . El inverso

Inverse diameter . . . . . El diámetro inverso

Isolate to isolate. . . . . Aislar

Isolate liquid to isolate liquid . . . . . Aislar el líquido

Isolating valve . . . . . La válvula de cierre

Isolation. . . . . Aislado

J . . . . . J

Jet nozzle . . . . . La boquilla de aspiración

Jet pump . . . . . La bomba de chorro

Journal bearing . . . . . La chumacera
See pillow block

K . . . . . K

Kaplan turbine . . . . . La turbina Kaplan

Keep to keep . . . . . Guardar

Keep on to keep on . . . . . Continuar

Kept . . . . . Guardado

Kept wet . . . . . Mantenido mojado

Kilo ampere . . . . . El kiloamper

Kilogram . . . . . El kilogramo

Kilometer . . . . . El kilómetro

Kilowatt. . . . . El kilovatio

Kilowatt. . . . . El kilowatt

Kinetic . . . . . Cinético

Kinetic energy . . . . . La energía cinético

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Kinetic energy . . . . . La energía viva

L L

Labyrinth gland . . . . . El prensaestopas laberinto

Lag . . . . . El retardamiento

Lag . . . . . El retardo

Lagging . . . . . El revestimiento

Language of patents . . . . . El idioma de patentes

Latter. . . . . Posterior

Layout . . . . . Distribución
See arrangement

Layout . . . . . Desposición
See arrangement

Lead to lead . . . . . Tomar la delantera

Lead to lead . . . . . Adelantar

Lead cover (metal) . . . . . El cubierto de plomo

Lead cover (metal) . . . . . La tapa de plomo

Lead-lined throughout (metal) . . . . . Forado de polmo en todo

Lead pond . . . . . La bahia del embalse de cabecera

Lead valves . . . . . Las válvulas de plomo

Leak off . . . . . La pérdita controlada por fuga

Leakage . . . . . La fuga

Leakage losses . . . . . Las pérditas por fugas

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Leakage of liquid . . . . . La fuga de un líquido

Left . . . . . La izquirda
See right

Length . . . . . La longitud

Less . . . . . Menos

Level . . . . . El nivel

Liable. . . . . Propable

Liable. . . . . Responsable

Lie to lie. . . . . Mentir

Life-long . . . . . De toda la vida

Lift . . . . . La altura de aspiración

Lift to lift . . . . . Alzar

Lift to lift . . . . . Levantar

Lifted by pressure . . . . . Subido por la presión

Lift valve . . . . . La válvula de asiento

Lignum vitae . . . . . El guayaco

Limiting number of stages . . . . . El número de etapas limitando

Limits of cavitation . . . . . Los limites de cavitación
See cavitation

Limits of mechanical design . . . . . Los limites del desigño mecánico

Link . . . . . El eslabón

Link-work . . . . . El eslabonamiento

Link-work . . . . . Las varillas de conexión

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Liquid pump . . . . . La bomba de líquido

Liquid pumps . . . . . Las bombas de líquidos

Liter. . . . . El litro

Liters per second. . . . . Los lotros por segundo

Loading conditions . . . . . Las condiciónes de cargando

Lobar pump. . . . . La bomba de engranaje
See gear pumps

Lobar pump. . . . . La bomba lóbular
See gear pump

Lobar pump. . . . . La bomba rotativa de anillo lóbular

Lobes . . . . . Las lóbulos

Locked rotor . . . . . El rodete aprisonado

Long. . . . . Larga

Long feed range. . . . . Las lineas de alimentación de larga alcance.
WFW*: The line of feeding of long reach.

Long term basis . . . . . La base de large termina

Long through bolts . . . . . Los largos pernos de paso

Loose inner sleeve . . . . . Suelta manga adentro

Loose to loose . . . . . Soltar

Low bearing pressure. . . . . Baja presión cojinete

Low head pumps . . . . . Las bombas de bajo altura de cáida

Low heads per stage . . . . . Bajas cargas por etapa. WFW*: Low heads per stage.

Low velocities . . . . . Bajo velocidades

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Lower to lower . . . . . Bajar

Lower pressure . . . . . Baja presión

Lower pressure range . . . . . La presión de baja alcance. WFW*: The pressure of lower reach.

Lubricate to lubricate . . . . . Lubricar

Lubricated by liquid pump. . . . . Lubricado por el líquido bombeado

Lubricates the pump. . . . . Lubrica la bomba

Lubricating oil . . . . . El aceite de lubricación

M . . . . . M

Machined . . . . . Trabajado a máquina

Magnet . . . . . El imán

Magnetize to magnetize . . . . . Magnetizar

Main mine drainage pump . . . . . La bomba de desagüe principal

Main mine drainage pump . . . . . La bomba de agotamiento

Main mine drainage pump . . . . . La bomba de agotamiento principal

Main (most important) . . . . . Lo principal

Margin of safety . . . . . El margin de seguridad

Margin of safety on quantity. . . . . El margin de seguridad en cantidad

Margin of stability . . . . . El margin de estabilidad

Materials. . . . . Los materiales

Maximum . . . . . Máximo

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Maximum . . . . . Máxima

Maximum efficiency head . . . . . La altura de cáida rendimiento máximo

Maximum permissible suction lift . . . . . La altura de aspiración máximo de funcionamiento

Maximum working pressure . . . . . La presión máximo de funcionamiento

Means of governing. . . . . El medio de governando

Mechanical efficiency losses . . . . . Los pérditas del rendimiento mecánico

Mechanical operation . . . . . La operación mecánica

Mechanical seals . . . . . La junta mecánica

Medium pressure. . . . . La media presión

Medium pressure range. . . . . La presión de medio alcance

Member. . . . . El componente

Meshing rotors . . . . . Los rotores engranados

Metal . . . . . El metal

Metal to metal contact . . . . . Metal a metal contacto

Meter . . . . . El metro

Method . . . . . El método

Might . . . . . Pueda

Mine. . . . . La mina

Mine pump . . . . . La bomba de mineria

Mine shaft . . . . . El pozo de mina

Mine sinking . . . . . Excavar una mina
See well completion

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Mixed flow impeller . . . . . El impulsor de flujo mesclado

Mixed flow rotor . . . . . El rodete de flugo, semi-axial

Mixing chamber . . . . . La cámara de mezcla

Model tests . . . . . Las pruebas de modelo

Momentarily . . . . . Monentarimente

Momentum . . . . . El ímpetu

Mongolfier pump . . . . . La bomba Mongolfier

Mounting. . . . . Incorporación

Mounting. . . . . Inserción

Mounting. . . . . Intercalación

Movable abutment. . . . . El estribo movible

Move to move . . . . . Mover

Move into and out . . . . . Mover adentro de y afuera
See go backward and forward

Mud pump . . . . . La bomba de lodo

Mud slush pump . . . . . La bomba de lodo

Muffler . . . . . El armortiguador

Muffler . . . . . El amortiguador de ruido

Multiple way valve . . . . . |La válvula de paso múltiple

Multiplicity . . . . . La multiplicidad

Multi plunger. . . . . El multiémobolo buzo

Multistage centrifugal pumps . . . . . La bomba poliotápa centrifugal

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Multistage pump . . . . . La bomba polietapa

Multistage pump . . . . . La bomba multietapa

Multistage pump . . . . . La bomba de multietapa

Multithrow crank pump . . . . . La bomba multicilíndrica accionada por cigüeñal

Multithrow crank pump . . . . . La bomba multicilíndrica accionada por manivela

Mushroom type valve . . . . . La válvula hongo

Mushroom valve . . . . . La válvula de aireación
See aireation valve
See vacuum breaking valve
See Snifter valve

Must be level . . . . . Debe ser nivel

Must exceed . . . . . Debe exceder
See must

N . . . . . N

Naptha . . . . . La nafta

Net positive suction head of a pump . . . . . La altura neta positiva en la aspiración. WFW*: Head net positive (positive net head) in the suction.

Net positive suction head of a pump . . . . . Exceso de presión anticavitaciónal. WFW*: Excess of pressure anticavitational (excess of anticavitational pressure).

Non-Newtonial liquids . . . . . Líquidos no Newtonian

Non-return valve . . . . . La válvual unidirecciónal de retorno
See check valve

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Normal gravity . . . . . La gravidad normal

Not give rise to . . . . . No dar que hacer. WFW*: Not give that to do (not give a task or problem).

Not give rise to . . . . . No provocar. WFW*: Not provoke (not to provoke).

Nozzle . . . . . La boquilla

Nozzle . . . . . El orificio

Nozzle discharge . . . . . La boquilla de discarga
See discharge nozzle

O . . . . . O

Obstruction. . . . . El atascadero

Obstruction. . . . . La obstrucción

Offcarrying water . . . . . La evacuación de agua. WFW*: Removal of water.

Off its seat . . . . . Afuera de su asiento. WFW*: Outside of its seat.
See valve

Offtaking water. . . . . La evacuación de agua. WFW*: Removal of water.

Oil . . . . . El aceite

Oil lubricated bearing . . . . . Los cojinetes lubricado por aceite

Only. . . . . Solamente

One direction (in one direction) . . . . . En una via

One-fourth (1/4) . . . . . Un quarto

One-half (1/2) . . . . . Medio

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

One-half (1/2) . . . . . La mitad

One rotating element . . . . . Un elemento rotativa
See gear pump
See lobar pump

One-third (1/3). . . . . Un tercera

On . . . . . En

On its foundation . . . . . En su cimiento

On purpose . . . . . A propósito

Opaque . . . . . La emusllsión

Opened . . . . . Abierto

Operate to operate. . . . . Operar

Operating head . . . . . La altura de cáida funcionando
See head

Operating head . . . . . La carga funcionando
See head

Operation in parallel. . . . . Operación en paralela

Operation is parallel . . . . . Operación en linea paralela

Operations condition . . . . . Las condiciónes del funcionamiento

Optimum. . . . . Optimo

O ring seal . . . . . La junta por medio de anillo

Oscillate to oscillate . . . . . Oscilar

Oscillates. . . . . Oscila

Oscillating vanes . . . . . Las paletas oscelantes

Oscillating vanes . . . . . Las valetas oscillando

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Oscillation . . . . . Oscilación

Other bank (of stream) . . . . . La banda

Otherwise . . . . . De otra manera

Otherwise . . . . . En otras circumstancias

Otherwise . . . . . Otramente

Outer bearings. . . . . Los cojinetes afueras

Outer valve . . . . . La válvula externa

Outer valve . . . . . La válvula pulso

Outlet angle. . . . . El ángulo de la salida

Outlet velocity triangle . . . . . El triángulo de la velocidad al salida

Output torque (turbine). . . . . El momento de salida

Outside . . . . . Afuera

Overheat to overheat. . . . . Recalentar

Overheating . . . . . Recalentando

Overhung type . . . . . El tipo pendiente

Overhung . . . . . Estar pendiente

Overlap . . . . . La imbricación

Overlap . . . . . El solapo

Overload . . . . . Sobre cargar

Overloading . . . . . Sobrecargando

Overloading at start up . . . . . Sobrecargando cuando ponerse en marcha

Owing to . . . . . Debida a
See due to

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Owing to . . . . . Debido de

Own (characteristic) . . . . . Proprio

Own weight . . . . . Proprio peso

P . . . . . P

Parallel operation . . . . . La operación parallel

Partial cavitation . . . . . La cavitación partial

Parts . . . . . Las piezas

Parts with fine clearances . . . . . Las piezas conespacios muertos finos

Passage . . . . . El canal

Passage surface of the metal . . . . . La superficie de la metal del canal. WFW*: The surface of the metal of the canal (passage).

Peak head point . . . . . El pico de la altura de cáida
See head

Peak of the characteristic . . . . . El pico de característico

Penstock . . . . . La tubería forzade de alimentación. WFW*: The pipe for forced feeding.

Per . . . . . De

Per . . . . . Por

Performance . . . . . Funcionamiento

Performance . . . . . La actuación

Performance . . . . . La acción

Peripheral eye velocity . . . . . La velocidad periférico del ojo

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Peripheral speeds . . . . . Las velocidades periferós

Peristaltic pump . . . . . La bomba peristáltico

Petroleum industry . . . . . La industria petrolífera

Petroleum refinery . . . . . La refineria del petroleo

Pillow block. . . . . La chumacero

Pipe disturbance . . . . . Un disturbio del tubo

Pipe system . . . . . El systema de tubería

Pipe velocity . . . . . La velocidad del tubo. WFW*: The velocity of the pipe

Pipeline . . . . . La tubería

Pipeline booster station . . . . . La estación oleoducto de la ampliación de presión. WFW*: The station pipeline (the pipeline station) for increase of pressure.

Pipeline losses . . . . . Las pérditas de tubería. WFW*: The losses from pipe.

Piston. . . . . El émbolo

Piston. . . . . El pistón

Piston with hinged vanes. . . . . El pistón con aletas de bisagra

Piston with outwardly . . . . . El pistón con aletas exteriormente corredizo
Sliding vanes

Piston with roller vanes. . . . . El pistón con veletas de rodillas

Piston with rotary vanes . . . . . El pistón con veletas rotativas

Piston with rotating element . . . . . El elemento giratorio

Piston with sliding, rocking vanes . . . . . El pistón con veletas dislizamiento, mediendo

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Piston rod . . . . . El vástago del pistón

Pit . . . . . La fosa

Pitch. . . . . El paso

Pitch. . . . . La pez

Pitch pine. . . . . El pino tea

Pitch pine pump rods. . . . . Las varillas del pino tea. WFW*: The pump rods of pitch pine.

Pivot. . . . . El pivote

Pivot attachment . . . . . El aditamento pivote

Plate to plate . . . . . Enchapar

Plates . . . . . Las placas

Plot to plot . . . . . Representar por gráfica

Plotted against. . . . . El gráficado contra

Plunger . . . . . El émbolo buzo

Plunger . . . . . El zambullidor

Plus . . . . . Más

POH (pull out of hole). . . . . Saca el sondeo. WFW*: Pull the drillstring.
See POOH
See RIH

Point of injection . . . . . El punto de inyección

Poisoning hazard . . . . . El peligro de envenamiento
\

Polluted supply . . . . . El suministro contaminado. WFW*: The supply contaminated.

POOH (pull out of hole) . . . . . Saca el sondeo. WFW*: Pull the drillstring.
See POH
See RIH

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Portable . . . . . Portátil

Ports . . . . . Las lumbreras

Positive suction head . . . . . La altura de aspiración positiva

Potassium cyanide . . . . . Lel cianura de potasio
See appendix 5

Potential head coefficient . . . . . La cifra característica de la altura de la elevación potential. WFW*: The characteristic superscript for the head potential.

Prime to prime (pump) . . . . . Cebar

Priming . . . . . Cebando

Priming . . . . . El cibamiento
See prime
See self-prime

Prototype testing . . . . . La prueba con prototipo

Pulley . . . . . La polea

Pulse pump . . . . . La bomba de pulso

Pulse valve falls . . . . . Cayo la válvula pulso

Pump action of impeller . . . . . Acción de bombeo del rodete

Pumpage . . . . . El bombeo

Pump behavior . . . . . Actuación del la bomba

Pump casing . . . . . El comportamiento de la bomba

Pump center line . . . . . La carcasa

Pump characteristic . . . . . La linea de centro de la bomba

Pump discharge . . . . . La característica de la bomba

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Pumping head . . . . . Altura total de bombeo

Pump inlet . . . . . La entrada

Pump is standing . . . . . La bomba esta parada

Pump operation of a reversible pump . . . . . La marcha como turbino de la bomba reversible. WFW*: The operation as (a) turbine of the reversible pump.
See turbine
See turbine pump
See water wheel

Pump rod . . . . . La varilla

Pump rods . . . . . La varilla de la bomba

Pump rotor . . . . . El rodete

Pump turbine . . . . . La bomba turbina
See turbine pump

Pure oil . . . . . El aceite puro

Pure water . . . . . La agua pura

Purpose . . . . . Al efecto
See on purpose

Q . . . . . Q

Quantity . . . . . La cantidad

Quantity coefficient . . . . . El coeficiente de cantidad

Quantity pumped . . . . . La cantidad bombiado

Quintuple . . . . . El quintuplo

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

R ..... R

Radial ..... El radial

Radial flow impeller ..... El flujo radial impulsor

Radial flow rotor ..... El rodete de flujo radial

Radial forces ..... Las fuerzas radiales

Radial seal ..... La junta radial

Radially split pump ..... La bomba con carcasa secciónada perpendicularmente. WFW*: The pump with casing sectioned perpendicularly.

Radial vane ..... La aleta radial

Radical (mathematics; chemistry). ..... El radical

Range. ..... La escala

Range. ..... Alcanze

Range to range. ..... Recorrer

Rapidly ..... Rapidamente

Ratio to air to water ..... La razón de aire de agua

Reasonable ..... Razonable

Reciprocating member ..... El miembro alternativo

Reciprocating member ..... El miembro de vaiven

Reciprocating motion ..... El moción alternativa

Reciprocating pump ..... La bomba alternativa

Reciprocating pump ..... La bomba de dos pistónes

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Rectifier. . . . . El rectificador

Reduce weight. . . . . Reduce el peso

Reduced. . . . . Reducido

Reduction of stream flow . . . . . Reducción del caudal

Regulating valve . . . . . El distribuidor de la válvula de asiento
See control valve

Regulating valve . . . . . La válvula reguladora

Regulation of flow . . . . . Regulación del flujo

Regulation. . . . . Regulación

Relationship . . . . . La relación

Relief valve . . . . . La válvula de alivio

Remote from the pump . . . . . Remoto de la bomba

Resistence to flow . . . . . La resistencia al flujo

Rest to rest. . . . . Descansar

Return . . . . . Vuelta

Return . . . . . Vuelto

Return to return. . . . . Volver

Return channel . . . . . El canal de retorno sin paletas

Returned . . . . . Vuelto

Reverse rotation pump . . . . . La bomba de rotación retroceso
See pump turbine

Reynold's Number . . . . . El Número Reynold's

Rheometer. . . . . El viscosímetro
Se V G Meter

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Right . . . . . La derecha
See correct

Rigidity . . . . . Regidez

RIH (run in hole). . . . . Corre en el agujero.

Ring gear . . . . . La carona

Ring gear . . . . . La carona dentada

Rising main . . . . . La cañeria matriz vertical

Rising main . . . . . La tubería madre ascendiente

Rising main . . . . . El tubo matriz vertical

Rising main . . . . . El tubo principal de asperación

Rising part of curve . . . . . La parte de la curva subiendo

River . . . . . El rio

River bank . . . . . La banda

River bank . . . . . La ribera

Rocking beam . . . . . La viga mededura

Rod is in torsion . . . . . La varilla es en torsión

Roller. . . . . El rodillo

Roller bearing . . . . . El cojinete de rodillos

Roller compress. . . . . El rodillo comprimir

Roller vane . . . . . La veleta de rodilla

Rotary pump . . . . . La bomba rotativa

Rotary pump . . . . . La bomba rotatoria

Rotary pump duties. . . . . Las cargas de la bomba rotatoria

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Rotary strainer . . . . . El filtro rotativa

Rotary vane. . . . . La velita rotativa

Rotate to rotate . . . . . Girar

Rotating. . . . . Girando

Rotating impeller . . . . . El impulsor rotativa

Rotating parts . . . . . Las piezas rotativas
See parts

Rotating tube. . . . . El tubo girando

Rotor . . . . . El rodete

Rotor hub . . . . . El cubo de rodete

RPM (revolution per minute) . . . . . Las revoluciónes por minuto

Rubber . . . . . El caucho

Rubber bellow. . . . . El fuelle de coucho

Rubber disc seal . . . . . El estancamiento disco de coucho

Rubber disc valve . . . . . La válvula disco de coucho

Rubber lined . . . . . Forado con caucho

Rubber sealing disc. . . . . Hermetización disco de coucho

Rubber surface . . . . . La superficie de rozamiento

Run at top of the stroke . . . . . Opera al máximo de la émbolada. WFW*:
Operate to the maximum of the stroke.

Run machinery . . . . . Operar

Runner (turbine) . . . . . El rodete

Running costs . . . . . Los gastos de funcionamiento

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Running dry . . . . . La actuacion seco

Running speed . . . . . La velocidad de funcionamiento

Running up to speed . . . . . Creciendo la velocidad hasta la velocidad común

Running water. . . . . La agua viva

S . . . . . S

Salt water. . . . . La agua salada

Same size. . . . . El mismo tamaño

Same time . . . . . El mismo tiempo

Sand. . . . . La arena

Sand laden . . . . . Cargado con arena

Sand laden crude oil . . . . . El crudo cargado con arena. WFW*: Crude oil charged with sand.

Saturation pressure. . . . . La pressión de saturación

Saturation temperature . . . . . La temperatura de saturación

Scale. . . . . Las costras

Scale. . . . . La escala

Scale. . . . . La incrustación

Scraper . . . . . La raedera

Scraper . . . . . El raspador

Screen . . . . . La malla

Screening diameter . . . . . La cámara de tamizando

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Screw propeller . . . . . La hélice de nave

Screw propeller . . . . . La hélice de bote

Screw propeller . . . . . La hélice de barco

Screw propeller hub. . . . . El núcleo de hélice

Screw pump . . . . . La bomba de tornillo

Sea . . . . . El mar

Sea . . . . . La mar

Seal ring . . . . . El anillo de estancamiento

Seaside . . . . . La costanero
See coastal

Seaside . . . . . La orilla del mar

Seaside power stations. . . . . Las estaciones generadores costaneras

Secondary recovery . . . . . La recuperación secondaria

Sectional diagram . . . . . El diágrama secciónal

Secured to the shaft . . . . . Agefurado el eje

Seep to seep . . . . . Rezumar

Segmental shear ring. . . . . El anillo segmental romper por cizallamiento. WFW*: Ring segmental to break by shearing.

Seizing . . . . . El apreto

Seizing . . . . . La adhesión

Seizing . . . . . La barbeta

Seizing . . . . . Coger de repente. WFW*: To catch suddenly.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Seizure . . . . . El asimiento

Selection chart of a pump . . . . . El diagrama del campo del la ampliación de la bomba
See chart of duties

Self-priming . . . . . Cebarse

Self-seal joint . . . . . Se sello junta conexión

Sewage . . . . . El desagüe

Sextuple . . . . . Séxtuplo

Shaft . . . . . El eje

Shaft . . . . . El fuste

Shaft diameter . . . . . El diámetro del eje

Shaft (elevator) . . . . . El pozo de mina. WFW*: The well of mine.

Shaft (mine) . . . . . El tamaño de eje

Shaft size . . . . . La forma

Share . . . . . Los recodos fuertes

Sharp bends . . . . . Los recodos pronumciados

Sharp bends . . . . . La acción cerrar fino rápido

Sharp closing action . . . . . Cizallar

Shear . . . . . La avería repentina de cizallmiento. WFW*: The damage unexpected (unexpected damage) from shear.

Shear breakdown . . . . . La parada imprevisto de cizallmiento. WFW*: The stoppage unforeseen of shearing.

Shear breakdown . . . . . La parada imprevisto de cizallmiento. WFW*: The stoppage unforeseen of shearing.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Shop propeller . . . . . El propulsor de un barco

Shop propeller . . . . . El propulsor de nave
See screw propeller

Shock . . . . . El choque
See electric

Shock . . . . . El shock

Shock loss . . . . . La pérdita de choque

Shovel . . . . . La pala

Shroud of a rotor . . . . . El disco frontal del rodete

Shroud of a rotor . . . . . El disco posterior del rodete

Shut off head . . . . . La altura de elevación al cierre de la válvula.
WFW*: The head at close of the valve.

Shut off valve . . . . . La válvula de parada

Side . . . . . El lado

Silence . . . . . El sinencio

Simplified . . . . . Simplificado

Single acting . . . . . De simple efecto

Single curvature . . . . . El álabe de simple curvature

Single entry impeller . . . . . El rodete de simple entrada

Single entry impeller . . . . . El rodete de simple aspiración

Single entry type impellers . . . . . Los impulsores tipo de partida simple

Single line . . . . . Una linea

Single spring . . . . . El resorte simple

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Single spring . . . . . Un solo resorte

Single stage . . . . . La etapa única

Single stage pump in series . . . . . La bomba etapa única en series

Size . . . . . Tamaño

Size of rising main . . . . . Tamaño del tubo matriz vertical

Sleet . . . . . La agua nieve

Sleeve . . . . . La manga

Sleeve bearing . . . . . La guarnición de cojinete

Slide to slide . . . . . Dislizar

Slide to slide . . . . . Resbalar

Slide radially . . . . . Dislizar radialmente

Slide rule . . . . . La regla de cálculos

Slide rule . . . . . El nonio

Slide valve . . . . . La corredera

Slide valve . . . . . La válvula corredera

Slide valve . . . . . La válvula correrdiza

Sliding . . . . . Resbalando

Sliding, rocking vanes . . . . . Las veletas deslisando y meciendo

Slime . . . . . La baba

Slime . . . . . El légamo

Slime pump . . . . . La bomba de baba
See Frenier slime pump

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Slip . . . . . Resbalar

Slip loss . . . . . La pérdita por resbalamiento

Slot . . . . . La ranura

Slot to slot . . . . . Ranurar

Sluice . . . . . La compuerta

Sluice valve . . . . . La válvula

Sluice valve . . . . . La válvula de compuerta

Slurry pump . . . . . La bomba de mescla aguada

Small crank . . . . . La cigüeña

Small head . . . . . Pequeña altura de cáida

Small holes . . . . . Los huequitos

Smooth flow layout . . . . . El flujo suave distribución

Smooth flow layout . . . . . El flujo suave disposición. WFW*: The flow smooth layout.

Smooth working . . . . . Funcionando liso

Smoother control . . . . . Dominando suavemente

Snifter valve . . . . . La válvula de aireación

Soft packing . . . . . La guarnición suave

Soft packing . . . . . La junta obturadora suave

Solely . . . . . Solamente

Solely . . . . . Unicamente

Source of supply . . . . . La fuente de abastecimiento

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Source of supply . . . . . La fuente del suministro

Space . . . . . El espacio

Space occupied . . . . . Espacio ocupado

Specific gravity . . . . . El peso específico

Specific speed . . . . . La velocidad específica

Specific speeds . . . . . Las velocidades específicas

Speed . . . . . La velocidad

Speed of rotation . . . . . La velocidad angular

Speed squared . . . . . La velocidad cuadrada

Spindle. . . . . El huso

Spindle of gear wheel . . . . . El huso de la rueda dentada

Spiral (like a snail shell) . . . . . La espiral (como un caracol)

Split casing . . . . . La caja hendido

Spring . . . . . El resorte

Spring pressure . . . . . La presión del resorte

Spring water . . . . . La agua viva
See running water

Squared . . . . . Cuadrado

Square inch . . . . . La pulgada cuadrada

Square root . . . . . La raiz cuadrada
See radical

Squeeze to squeeze . . . . . Apretar

Squeezed . . . . . Apretado

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Stability . . . . . Estabilidad

Stabilize to stabilize . . . . . Estabilizar

Stage . . . . . Escalonamiento

Stage . . . . . Etapa

Standard . . . . . La norma

Stand by . . . . . De reserva

Stand by . . . . . El recurso seguro

Stand by equipment. . . . . El equipo de reserva

Standing conditions . . . . . Las condiciones fijos

Standing level . . . . . Le nivel de equilibrio

Standing water level . . . . . El nivel fijo de la agua

Starting . . . . . Poner en marcha

Starting . . . . . Principiando

Starting submergence . . . . . Arrancando sumersión

Starting torque . . . . . El esfuerzo de rotación

Startup to startup . . . . . Arranque

Startup to startup . . . . . Enpezar

Startup . . . . . Poner en marcha

Startup to startup . . . . . Ponerse en marcha

Startup . . . . . Principiar

Starvation . . . . . La inanicion
See oil starvation

Starve to starve . . . . . Hambrear

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Starve . . . . . Hambre

Static . . . . . Estática

Static . . . . . Estático

Static head . . . . . La altura de carga debida a la presión. WFW*: The head (altura de carga) owing to (the) pressure.

Static head . . . . . La altura de elevación estática. WFW*: The head (altura de elevación) static.

Static head . . . . . La carga estática

Static plus friction duty . . . . . La estática de aspiración. WFW*: The head static (static head) of suction.
See friction

Static suction head. . . . . La altura estática de aspiración. WFW*: The head static (static head) of suction.

Steam acting on its surface . . . . . El vapor actuando en su superficie. WFW*: The steam acting on its surface.

Steam engine . . . . . La máquina de vapor

Steam engine cylinder block . . . . . El bloque de cilindros de la máquina de vapor.

Steam power . . . . . El poder del vapor

Steam pump. . . . . La bomba de vapor

Steam turbine . . . . . La turbina a vapor

Steel . . . . . El acero

Steel impellers . . . . . Los impulsores de acero

Steep horsepower curve. . . . . El escarpado curva de los caballos de fuerza. WFW*: Steep curve of horse power (los caballos de fuerza).

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Stem guided. . . . . La guidera de vástago

Stem guided disc valves . . . . . La válvulas de disco con guidera de vástago

Step . . . . . El paso

Step down to step down. . . . . Bajar

Step down transformer . . . . . El tranformador reductor

Step up to step up . . . . . Elevar

Step up transformer . . . . . El transformador elevador

Stocked . . . . . Abasticido

Stocked . . . . . De surtido

Storage of water . . . . . El almacenaje de agua

Straight . . . . . Directo

Straightforward . . . . . Franco

Straightforward . . . . . Directo

Strainer . . . . . El filtro

Strainer . . . . . El filtro degasa

Strainer . . . . . El filtro fino de tamiz

Stream . . . . . La corriente

Stream . . . . . El reachuela

Stream . . . . . El rio

Streamflow . . . . . El gasto

Streamflow . . . . . El caudal

Stream gauged. . . . . La corriente calibrado

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Streamline . . . . . Perfilar

Strength . . . . . La fuerza

Strength of the parts . . . . . La fuerza de las piezas

Stress . . . . . El esfuerzo

Stress . . . . . La tensión elástica

Stresses . . . . . Las fuerzas

Stressing . . . . . Someter a esfuerzo

Stroke . . . . . La embolada

Stroke/bore ration . . . . . Embolada/taladro razón

Stroke/bore ratio . . . . . La razón embolada/taladro

Stronger . . . . . Más fuerte

Stuffing box . . . . . El prensaestopas

Submergence . . . . . Sumersión

Submergible . . . . . Submergible

Submersible . . . . . Submergible

Submit to submit . . . . . Someter

Suction cover . . . . . La tapa de aspiración

Suction cover . . . . . El cubierto de aspiración

Suction head . . . . . El codo de aspiración. WFW*: The elbow of suction.

Suction lift . . . . . La altura de aspiración

Suction lift . . . . . La alza por aspiración

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Suction liquid water level . . . . . El nivel de líquido abajo en el vaso de aspiracion. WFW*: The level of liquid below in the sump for suction.

Suction loss . . . . . La pérdita por aspiración

Suction losses . . . . . Las pérditas al succión. WFW*: The losses at suction.

Suction pipe. . . . . El tubo de aspiración

Suction piping . . . . . La tubería de aspiración

Suction pressure drop . . . . . La cáida de la presión de aspiración. WFW*: The fall of the pressure of suction.

Suction valve. . . . . La válvula de aspiración

Suddenly . . . . . De repente

Suddenly . . . . . De súbito

Suddenly arrested . . . . . De súbito arestado

Suddenly arrested . . . . . Repentamente arresto

Suitable . . . . . Apropriado

Sump . . . . . El reservorio más bajo de que la bomba aspira líquido. WFW*: The reservior most deep from which the pump sucks liquid.

Sump . . . . . El vaso de aspiracion

Supply to supply . . . . . Abastecer

Supply . . . . . Suministro

Supply nozzle . . . . . La boquilla de aguja

Surface . . . . . La superficie

Suspended . . . . . Suspendito

*WFW: Word for Word

Suspended solids. . . . . Los sólidos suspendido

Suspension flange . . . . . La brida de suspensión

Swash plate . . . . . La placa oscilante

Sweat . . . . . El sudor

Sweat . . . . . La transpiración

Sweep to sweep . . . . . Barrer

Swinging vanes . . . . . Las paletas oscilantes

Syphon. . . . . El sifón

T . . . . . T

Tail water . . . . . Las aguas abajo

Tail water level . . . . . El nivel de aguas inferior

Taper . . . . . El ahusamiento

Tappet . . . . . La alza válvulas

Tappet . . . . . El levanta válvulas

Tappet control . . . . . El control de levanta válvulas

Tar . . . . . El alquitran

Task . . . . . La tarea

Teeth . . . . . Los dientes

Teeth that do not fit (gear). . . . . Los dientes de mal articulación

Temperature . . . . . La temperatura

Tendency . . . . . La tendencia

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Test . . . . . La prueba

Testing . . . . . Probando

Thickness . . . . . El grosor

Three-fourth (3/4) . . . . . Tres cuartos

Three quarters (3/4). . . . . Tres cuartos

Throat area . . . . . La área de la garganta

Throat mixing chamber . . . . . La sección de garganta de la cáa de mescla. WFW*: The section of the throat of the casing for mixing.

Throat velocity . . . . . La velocidad en la garganta

Throat velocity . . . . . La velocidad a la garganta. WFW*: The velocity at the throat.

Throat velocity . . . . . La velocidad de la garganta. WFW*: The velocity of the throat.

Throttle to throttle. . . . . Estrangular

Throttle valve . . . . . La válvula de estranculación

Throttle valve . . . . . La válvula de cuello. WFW*: The valve of throat.

Through bolts . . . . . Los pernos de paso

Thrust . . . . . Empuje

Thrust bearing. . . . . El cojinete de empuje

Thrust bearing. . . . . El cojinete de segmentos

Thrust roller bearing . . . . . El cojinete de rodillos

Tidal variations . . . . . Las variaciónes en la marea

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Tide . . . . . La marea

Times (multiply) . . . . . Las veces

Tip leakage . . . . . La fuga l los extremos
See impeller

Tip leakage . . . . . La fuga de los puntas

Ton . . . . . La tonelada

Tongue and groove . . . . . La ranura y langueta

Too . . . . . Tan

Torque . . . . . El momento torsiónal

Torque . . . . . El momento de giro

Torque . . . . . El momento de resistencia

Torque . . . . . El momento de torción

Torque (input, impeller) . . . . . El momento de entrada

Torque (output, turbine) . . . . . El momento de salida

Total available energy head. . . . . La altura de energía total

Total head . . . . . La altura de carga total

Total head . . . . . La altura total de elevación

Total head of pumping system. . . . . La altura de elevación del systema de bombeo

Total lift . . . . . La altura de aspiración

Total lift . . . . . La altura de aspiración máxima

Total thrust. . . . . El empuje total

Total vertical height. . . . . La altitud total vertical

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Toward . . . . . Hacia

Towards. . . . . Hacia

Trapping of liquid. . . . . Cierre el líquido

Trash . . . . . La hojarasca

Trash . . . . . La basura

Trench . . . . . La zanja

True displacement pumps . . . . . La bomba de verdadera desplazamiento

Trumpet shape . . . . . La forma de la trompete

Trunnion . . . . . El muñon

Turbine . . . . . La turbina

Turbine drive. . . . . La propulsión a turbina

Turbine outlet . . . . . La salida de la turbina

Turbo generator. . . . . El turbogenerador

Turbulent losses . . . . . Las pérditas turbulentes

Twice . . . . . Dos veces

Two thirds (2/3) . . . . . Dos tercios

Type . . . . . El tipo

U . . . . . U

Umbrella shaped deflector . . . . . El desviador forma parguas

Unbalanced hydraulically. . . . . Hidráulicamente desequilibrado

Unchokable duties . . . . . Las cargas inestrangulables

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Understand to understand. . . . . Entender

Understanding . . . . . Entendimiento

Uniform angular velocity . . . . . La velocidad angular, uniforme

Uniform taper . . . . . El ahusamiento uniforme

Unstable characteristic . . . . . Inestable característico

Unstable part of the curve. . . . . La parte inestable de la curva

Unusually . . . . . Inusual

Unusually Upthrust. . . . . La fuerza asensional
See hydrostatic lift
See buoyancy

Upthrust . . . . . Empuje hacia arriba

Upward flow. . . . . El flujo hacia arriba

V V

Vacuum . . . . . El vacío

Vacuometer. . . . . El vacuómeter

Vacuometer. . . . . Un aparato medir presiones bajos. WFW*: An apparatus to measure los pressures (pressures low).

Vacuum breaking valve. . . . . La válvula de aireación
See snifting valve

Vacuum chamber. . . . . La cámera vació

Vacuum gauge. . . . . El vacuómeter

Vacuum gauge. . . . . El vacuómetro

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Valve . . . . . La válvula

Valve in the bucket . . . . . La válvula en el balde

Valve seat. . . . . El asiento de válvula

Valve seat face . . . . . El asiento de válvula

Valve stem . . . . . El vástago de válvula

Valve type piston . . . . . El èmbolo de válvula

Valves in the open position . . . . . Las válvulas en la posición abierto

Valves locked. . . . . Las válvulas cerrado

Vane. . . . . La aleta

Vane. . . . . La veleta

Vane (mill). . . . . La aspa (molina)

Vane (propeller). . . . . La paleta (helice)

Vane (propeller). . . . . La aleta

Vane. . . . . La pala
See shovel

Vane back . . . . . La superficie posterior de la pala

Vapor. . . . . El vapor
See steam

Vapor pressure. . . . . La presión del vapor

Vapor recovery system . . . . . La presión de vapor

Variety. . . . . La variadad

Vary . . . . . Variar

Vast . . . . . Vasto

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Velocity . . . . . La velocidad

Velocity head . . . . . La altura cenética
See suction losses

Velocity head . . . . . La altura debida a la velocidad de un flúido. WFW*: The head owing to the velocity of a fluid.

Velocity head . . . . . La altura dinámica

Velocity head . . . . . La carga de energía

Velocity head . . . . . La carga de velocidad

Velocity squared . . . . . La velocidad cuadrado

Velocity triangle. . . . . El triángulo de velocidades

Ventilation. . . . . La aireación

Vertical fall . . . . . La cáida vertical

Vertical height . . . . . La altitud vertical

Vertical pump . . . . . La bomba de cubo

Vice versa. . . . . Vice versa

Viscosity . . . . . La viscosidad

Viscous. . . . . Viscoso

Viscous fluid . . . . . El flúido viscoso

Volume of fluid . . . . . El volumen de flúido

Volume of fluid . . . . . El volumen del flúido

Volume swept . . . . . El volumen barrido

Volute. . . . . La parte espiral de la carcasa. WFW*: The part spiral (spiral part) of the casing (pump casing).

*WFW: Word for Word

Volute. . . . . La voluta

Volute area. . . . . La área de la voluta

Volute casing . . . . . La carcasa espiral

Volute casing . . . . . La carcasa con caja espiral

Volute pump . . . . . La bomba centrífica con cuerpo de caracol. WFW*: The centrifugal pump with body of (a) snail.

Vortex . . . . . El vórtice

Vortex behavior. . . . . El comportamiento al vórtice

W . . . . . W

Walking beam . . . . . El balancín

Wall of the chest . . . . . La pared de la caja

Washer . . . . . La arandela

Waste water drain . . . . . El desagüe

Water hammer. . . . . El choque de agua

Water horsepower . . . . . Los caballos de fuerza de la agua

Water lubricated . . . . . Lubricado por agua

Water seal . . . . . El cierre hidráulico

Water stored in the pipe . . . . . La agua guardado en el tubo

Water turbine . . . . . La turbina de la agua

Water wheel . . . . . La turbina de agua

Water wheel . . . . . La rueda hidráulica

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Water works . . . . . El establecimiento para la distribución de agua

Water works duties . . . . . La distribución de agua cargas. WFW*:
See duties The distribution of water duties.

Watt . . . . . El vatio

Wear . . . . . El disgaste

Wear to wear (machine) . . . . . Disgastar

Wear to wear (chothes) . . . . . Usar

Weight . . . . . El peso

Weighted lever . . . . . La palanca con peso

Weight sliding in gu**i**des . . . . . El peso dislizando en guias

Weir . . . . . El vertedero

Well head . . . . . El cabezal

Well output . . . . . El rendimiento del pozo

Well output . . . . . El volumen de producción

Wet steam . . . . . El vapor mojado

While . . . . . Mientras que

Whilst standing . . . . . Mientras que parada

Whir . . . . . Zumbido

Whirl . . . . . Torbellino

Whirl . . . . . De la vuelta

Whirl . . . . . El vórtice

Whirl velocity . . . . . La velocidad de la vuelta

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Whirl velocity . . . . . La velocidad de vórtice

Width. . . . . Ancho

Width. . . . . La anchura

Wire . . . . . El alambre

Wire rope. . . . . El cable de alambre

With equally shared loads . . . . . Con cargas partida iqualmente

Within . . . . . A dentro de

Without . . . . . Sin

Working . . . . . Funcionando

Working stroke . . . . . La embolada trabajando

Wrought iron. . . . . El hierro dulce

Y . . . . . Y

Yield. . . . . El rendimiento

Z . . . . . Z

Zero rotation . . . . . La rotacion cero

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

ENGLISH	SPANISH
Daily Drilling Report	La Parte de Perforatión Diario
Top Of Report	Enicma de la hoja
Lease	La concessión
Well Number	El número
Well Number	La profundidad de la agua
Water depth	La fecha
Date	El operario
Operator	El contratista
Rig No	El número del Equipo
Signature of Operator's Representative	La firma del representante de operario
Company Man signature	La firma del Jefe del Equipo
Signature of Contractor's Toolpusher	La firma de la capataz de la contratista
Drillpipe size	El tamaño del tubo de perforación
Wt/ft (weight/foot) (for drillpipe)	El peso-pie (tubo de perforación)
Grade (drillpipe**)**	El grado (tubo de perforación)
Type thread (tool joint)	El tipo rosca (acoplamiento)
String No (number)	La sarta número
Pump No (number)	La bomba número
Pump manufacturer	El fabricante
Type (pump)	El tipo (bomba)
Stroke length	La longitud de la embolada
Field or district	El campo de petroleo o el distrito (comarca)
County	El condado (provincia)
State	El estado
Time distribution - hours	La distribución del tiempo - horas
Code No (number) - operation	El número del código - operación
Night	La noche
Day	El dia
Rig up and tear down	Montar y desmontaje
Drill actual	Perforación real
Reaming	Ensanchando
Coring	Sacando núcleo
Condition mud and circulate	Conndicionar el lodo y circularlo
Trips	Las maniobras
Lubricate the rig	Lubrica el equipo
Repair rig	Arreglar el equipo

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

Cut off drilling line . . . . . Cortat el cable de la polea móvil
Deviation survey . . . . . El registro de desviación
Wireline logs . . . . . Los registros de la cable metálico
Run casing and cement . . . . . Poner en obra entubación y cementar
Wait on cement . . . . . Espere en el cemento
Nipple up B.O.P. (Blowout preventer) . . . . Installer el niple de campana por el impedirreventónes
Test B.O.P. (Blowout preventer) . . . . . Probar el evitador de explosiónes (el impedirreventónes)
Drill stem test . . . . . La prueba de la formación
Plug back . . . . . Retrotaponear
Squeeze cement . . . . . Cementar a presión
Fishing. . . . . Tiempo de pesca
Directional work . . . . . El trabajo de perforación desviación

Completion . . . . . Terminación

Perforation interval . . . . . Los intervalos de perforación
Tubing trips . . . . . Maniobra tubería de producción
Treating . . . . . Tratar por
Swabbing. . . . . El achique de aqctivación
Testing . . . . . Haciendo pruebas
Additional . . . . . Adiciónal

Day work time summary . . . . . El sumario de trabajo por dia

Office use only. . . . . Solamente por uso en la oficina
Hours w/opr DP . . . . . Las horas con tuberia de perforación del operador (with operator drill pipe)
Hours w/contr DP . . . . . Las horas con tuberia de perforación del contratista (with contractor drill pipe)
Hours WO/DP . . . . . Las horas con tubertia de perforación de trabajo complementary (work over drill pipe)
Hours standby . . . . . Las horas listo de funnccionar
Total day work. . . . . Total trabajo por dia
No (number) days from spud . . . . . Numero de los dias desde iniciación de perforación en este pozo
Cumulative rotating hours . . . . . Las horas rotativas cumulativas

Total mud cost . . . . . El gasto del lodo total
Drilling assembly . . . . . La armadura del sondeo de las portamechas, los subes y la barrena

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

At end of tour. . . . . Al fin del torno
Bit . . . . . La barrena
Bit . . . . . El trapano
Ft (feet) . . . . . Los Pies
OD (outside diameter) . . . . . El diámetro afuera
Stands DP (drill pipe) . . . . . Los caños de tubería de perforación
Singles DP . . . . . Los tubos de perforación
Kelly down . . . . . El vástago hasta el buje rotatorio
Total feet . . . . . Total pies
Wt (weight) of string . . . . . El peso de la sarta
Lbs (pounds) . . . . . Los libras
Remarks . . . . . Los observaciónes

Bit record . . . . . El archivo de la barrena

Bit record . . . . . El archive del trépano
Bit No (number). . . . . El numero de la barrena
Bit No (number). . . . . El número del trépano
Size . . . . . El tamaño
IADC (International Association of . . . . . El código de IADC
Drilling Contractors) code
Mfg (manufacturer) . . . . . El fabricante
Type . . . . . El tipo
Ser No (serial number) . . . . . El nùmero de serie
Jets 1/32”. . . . . Los surtidores 1/32”
TFA in^2 (total flow area inches^2) . . . . . La área total del flujo en pulgadas^2
Depth out. . . . . La profundidad sacado
Depth in. . . . . La profundidad entrado
Total FTG (footage). . . . . Total pies perforado
Total hrs (hours) . . . . . Total horas
Cutting structure . . . . . La estructura para cortas
Inner. . . . . Adentro
Outer . . . . . Afuera
Dull characteristics . . . . . Los característicos embotados
Location . . . . . Ubicación
Bearing seals . . . . . Las juntas cojinetes
Gauge. . . . . El manómetro
Other dull characteristics . . . . . Otros característicos embotados
Reason pulled. . . . . La razón sacado

Mud record per tour . . . . . El archivo del lodo por torno

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

Time. . . . . El tiempo
Weight . . . . . El peso
Pressure gradient. . . . . El gradiente de la presión
Visc (viscosity) Sec (second). . . . . La viscosidad en segundos
PV/YP (plastic viscosity/yield point) . . . . . La viscosidad plástica-el punto de cedencia
Gels . . . . . Las resistencias de cizallar
ML (mililiters) - Cc's (cubic centimeters). . Los militros - los centímetros cúbicos
Ph . . . . . El grado de ácidez
Solids %. . . . . Los sólidos %
Mud and chemicals added. . . . . El lodo y los productos químicos agredado
Type chemicals added . . . . . Tipos de los productos químicos agregado
Amount . . . . . La cantidad

Last casing tubing or liner. . . . . Ultimo entubación, tubería o foro

Size . . . . . El tamaño
Make . . . . . La marca
Wt (weight) & Gr (and grade). . . . . El peso y grado
No (number) of joints . . . . . El número de tubos
Feet . . . . . Los pies
RKB (rotary, kelly, bushing) . . . . . El rotatorio, el vástago y el buje hasta el
to csg hd (casing head) cabezal
Set at . . . . . Cementado a

Wire line rocord. . . . . El registro de la cable metálico

Reel No (number) . . . . . El tambor número
Size . . . . . El tamaño
No (number) of lines . . . . . El número de los cables metálico
Ft (feet) slipped . . . . . Los pies dislizado
Ft (feet) cut off. . . . . Los pies del cable cortado
Present length . . . . . La congitud al persente
Ton mi (mile) or trips since last cut. . . . . Las milas tonaladas o maniobras desde la
última cortada
Cumulative ton mi (mile) or trips. . . . . Las milas tonalada o miobras

Footage . . . . . Las pies

From . . . . . De
To . . . . . A
Drilled . . . . . Perforado
Reamer . . . . . Ensanchado

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

Core cut . . . . . El núcleo
Core No (number) . . . . . El núcleo número
Formation . . . . . La formación
Show core recovery . . . . . Muestra núcleo sacado
Rotary RPM (revolutions per minute) . . . . El rotatorio revoluciónes por minuto
Weight on bit 1000 F (feet) . . . . . El peso en la barrena 1000 pies
Pump pressure . . . . . La presión de la bomba
Pump No (number) . . . . . La bomba número
Liner size. . . . . Tamaño del foroas
SPM (strokes per minute) . . . . . Las emboladas por minuto
Total GPM (gallons per minute) . . . . . Los galónes pro minuto total
Method run (See lay out, pump section) . . . La disposición
Single (pump) . . . . . Una bomba
Parallel (pumps) . . . . . En paralelo

Deviation record . . . . . El archivo de la deviación

Depth . . . . . La frofundidad
Deviation . . . . . La deviación
Direction . . . . . La dirección
TVD (true vertical depth) . . . . . La profundidad vertical verdadera
Horz disp (horizontal displacement) . . . . . El desplazamiento horizontal

Time log. . . . . El registro del tiempo
From . . . . . De
To . . . . . A
Elapsed time . . . . . El tiempo transcurrido
Code no (number) . . . . . El número del código
Details of operations in sequence . . . . . Los detalles de los operaciónes en sequencia
and remarks y observaciónes

Drilling crew payroll data . . . . . Los dato de la planilla del personal de
perforación

Date . . . . . La fecha
Well name and No (number) . . . . . El nombre del pozo y número
Company . . . . . La compañía
Toolpusher . . . . . La capataz del contratista
Crew . . . . . El personal de perforación
Social security number . . . . . El número para el seguro social
Name . . . . . El nombre (first) y apellido (last)
AM . . . . . AM

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

PM	PM
Injured on this tour	Heridos en este torno
Hours	Las horas
Initials	Las iniciales de los heridos
Yes or No	Sí o no
Driller	El perforador
Drkman (derrickman) See assistant driller	El enganchador
Mtrman (motorman)	El hombre de los motores (generadores)
Fireman	Le fogonista
Flrman (floorman)	El hombre del piso de perforación para el perforador
Roughneck	El hombre del piso de perforación para el perforador
Roustabout	El mozo para el operador de la grua
Crane supervisor	El supervisor de la grua
Crane operator	El operador de la grua
Mechanic	El mecánico
Mechanic	El maestro
Welder	El soldador
Trainee	El mozo de entreñamiento
No. (number) of days since last lost time accident	El número de los dias desde el último accidente con una pérdita del tiempo

Appendix 2 - The Daily Mud Report (in English)

API FORM 13-1

DRILLING MUD REPORT REPORT NO.

DATE ____ 19__ DEPTH

API WELL NO	STATE	COUNTY	WELL	S/T

OPERATOR	CONTRACTOR	RIG NO.
ADDRESS	ADDRESS Rig	SPUD DATE
REPORT FOR MR.	REPORT FOR MR.	SECTION, TOWNSHIP, RANGE OFFSHORE

WELL NAME AND NO.	FIELD OR BLOCK NO.	COUNTY PARISH OR OFFSHORE AREA SMITH SHOAL	STATE OR PROVINCE LA

OPERATION		CASING		MUD VOLUME (BBL)		CIRCULATION DATA	
PRESENT ACTIVITY CIRC CSG		SURFACE 26 20 IN at 1000 FT		HOLE 1330 PITS 350		PUMP SIZE 6½ x 10 IN TPK	ANNULAR VEL. (FT/MIN.) —
BIT SIZE (IN.) —	NO —	INTERMEDIATE 13 3/8 IN at 4500 FT		TOTAL CIRCULATING VOLUME 1680		PUMP MAKE WIRTH MODEL TPK	OPPOSITE DP — OPPOSITE COLLAR —
DRILL PIPE SIZE —	TYPE —	PRODUCTION OR LINER IN at FT		IN STORAGE 380		BBL/STROKE .0945 STROKE/MIN. 153	CIRCULATING PRESSURE PSI 3500
DRILL COLLAR SIZE —	LENGTH —	MUD TYPE SEAWATER/GEL				BBL/MIN. 14.7	BOTTOMS UP (MIN.) 43 SYSTEM TOTAL (MIN.) 114

Sample from ☐ Flowline ☐ Pit
Flowline Temperature °F

MUD PROPERTIES			
Time Sample Taken	1500		
Depth (ft.)	4500		
Weight ☑ (ppg) ☐ (lb./cu. ft.)	9.4		
Mud Gradient (psi/ft.)	.488		
Funnel Viscosity (sec./qt.) API at ____ °F	40		
Plastic Viscosity cp at ____ °F	7		
Yield Point (lb./100 sq. ft.)	17		
Gel Strength (lb./100 sq. ft.) 10 sec./10 min.	9/18	/	/
pH ☑ Strip ☐ Meter	8.5		
Filtrate API (ml./30 min.)	52		
API HP-HT Filtrate (ml./30 min.) ____ °F	—		
Cake Thickness 32nd in. API ☐ HP-HT ☐	3		
Alkalinity, Mud (P_m)	—		
Alkalinity, Filtrate (P_f/M_f)	1/1.2	/	/
Salt ☐ ppm ☐ ppg Chloride ☐ ppm ☐ ppg	24000		
Calcium ☐ ppm ☐ Cyn (ppb)	950		
Sand Content (% by Vol.)	.5		
Solids Content (% by Vol.)	10		
Oil Content (% by Vol.)	0		
Water Content (% by Vol.)	90		
Methylene Blue Capacity (mg./ml. mud)	—		
E.S. (Volts)	—		

EQUIPMENT	SIZE	HRS./TOUR			SIZE	HRS./TOUR	
Centrifuge				Desilter	✓		
Degasser				Shaker			
Desander	✓			Other	Mud Cleaner		

DAILY COST 647 CUMULATIVE COST 10277

MUD PROPERTIES SPECIFICATIONS

WEIGHT	VISCOSITY	FILTRATE

BY AUTHORITY: ☐ OPERATOR'S WRITTEN ☐ OPERATOR'S REPRESENTATIVE ☐ DRILLING CONTRACTOR ☐ OTHER

Recommended Treatment

GEL	29 Sx @	8.16 Sx	236.64
Caustic	12 Sx @	7.95 Sx	95.40
Eng Serv			314.00
			697

REMARKS -- Give operation, depth and nature of any problems encountered since last report:

Finish Taking multiple shots RU Csg equipment & RIH 13 3/8 Csg Circulate for Hole up Then cement Csg

WOC & supple up

Need [illegible] quick overhaul [illegible]

REPRESENTATIVE	HOME ADDRESS Houma	TEL (DAY)
MOBILE UNIT	WAREHOUSE LOCATION Dulac	TELEPHONE

Any opinion and/or recommendation, expressed orally or written herein, has been prepared carefully and may be used if the user so elects. However, no representation or warranty is made by ourselves or our agents as to its correctness or completeness, and no liability is assumed for any damages resulting from the use of same. See General Terms and Conditions.

Appendix 3 - The Daily Mud Report (in Spanish)

REPORTE DE LODO PERF. REPO Nº

FECHA 19 PROF: 53

Estado Ciudad Pozo

Arg X-

OPERADOR YPF	CONTRATISTA		EQUIPO Nº 3
DIRECCION EQUIPO	DIRECCION		FECHA DE INICIACI
REPORTE PARA EL SR.:	REPORTE PARA EL SR.		SECCION
NOMBRE DEL POZO Y Nº X-5	CAMPO O AREA Nº.	CIUDAD - OFFSHORE	ESTADO / PROVINCIA

OPERACION	CASING	VOLUMEN DE LODO M3	DATOS SOBRE CIRCULACION
ACTIVIDAD PRESENTE: Perforando	SUPERFICIE: 20" PULG. A 64 MT.	POZO 34 PILETAS 80	TAMAÑO BOMBA X PULG.: 6 3/8 x 9
DIAM. DEL TREPANO Nº: 12 1/4 4	INTERMEDIO: PULG. A. MT.	VOLUM. TOTAL CIRCULANDO 114	MARCA DE BOMBA: EMSCO
DIAM. TUB. PERF.: 4 1/2	PRODUCCION O LINER: PULG. A MT.	ALMACENADO / PESO	MODELO: F 800
TIPO: IF			LT./EMB.: 15.9 EMBOL/MIN.: 150
DIAM. DRILL COLLARS: 8	LONGITUD: 191	TIPO DE LODO: Agua / Bentonita	LITROS/MIN.: 1385 (630 GPM)

VELOCIDAD ANUL
OPUESTA D.P.: 120 ft
OPUESTO D.C.: 224 ft
PRESION DE CIRCULACION: 142
RETORNO DEL FONDO SISTEMA TOTAL (MIN.): 58

Muestra tomada en ☐ Linea Flujo ☐ Pileta / Temperatura Linea de Flujo °C

PROPIEDADES DEL LODO			
Hora que se tomo la muestra		12:00	18:00
Profundidad (Mt.)		508	540
Peso ☑ gr./cm³ ☐ lb/gal ☐ lb/pie³		1170	1170
Gradiente del lodo		.4851	.4851
Viscosidad de embudo Seg.		65	73
Viscosidad plastica SP			
Punto de cedencia (lb/100 pies²)			
Gel streng (lb/100ft2) 10 seg./10 min.		1	1
pH ☐ papel ☐ tester		9	9
Filtrado API (ml/30 min.)			
Filtrado API HPHT (ml/30 min.) a °C			
Revoque 32 nd API ☐ HTHP ☐			
Alcalinidad. lodo (Pm)			
Alcalinidad. filtrado (Pf/Mf)		1	1
Sal ppm / gns cloruros ppm / gpg			
Calcio ☐ ppm ☐ yeso ppb			
Contenido de arena (% por vol.)			
Contenido de solidos (% por vol.)			
Contenido de aceite (% por vol.)			
Contenido de agua (% por vol.)			
Capacidad azul de metileno (ml/ml lodo)			
Azul de metileno (lb/bbl Bentonita eq.)			

EQUIPO	TAMAÑO	Hrs/VIAJE			TAMAÑO	Hrs/V
Centrifugas				Desilter	Operando	
Degasser				Sarandas	Operando	
Desander	Operando			Otros		

COSTO DIARIO | COSTO ACUMULADO

ESPECIFICACIONES DE PROPIEDADES DEL LODO

PESO	VISCOSIDAD	FILTRADO

AUTORIZADO POR ☐ Escrito por Operador ☐ Representante Operador ☐ Contratista Perforacion ☐ Otro

TRATAMIENTO RECOMENDADO POR VIAJE

	Diario	Acum	Saldo
☐ BAR			9000
☐ GEL	19.00	13400	7400
☐ SODA CAUSTICA	30	300	1890
☐			
☐ Bicarb. Fisica			2000
☐ Cal. Viva			1500
☐ Cicarina	50	50	450
☐ Diesel			7 m³
☐ Carbonato			
☐ Agua	60 m³	60	60 m³
☐			

OBSERVACIONES Maniobra por cambio trepano. Se baja OSC-3A (15, 15, 15) Se asienta en 4113 m MD. Maniobra hasta zapata para cambiar caño lavado

REPRESENTANTE	DIRECCION	TELEFONO
OFICINA PPAL	LOCALIZACION DE LA BODEGA	TELEFONO

Appendix 4 - English and Spanish Alphabets

ENGLISH

1 . . . . . **A** . . . . . A (=E in Spanish)
2 . . . . . **B** . . . . . Bee
3 . . . . . **C** . . . . . See
4 . . . . . **D** . . . . . Dee
5 . . . . . **E** . . . . . Eee
6 . . . . . **F** . . . . . Ef
7 . . . . . **G** . . . . . Gee
8 . . . . . **H** . . . . . Aych
9 . . . . . **I** . . . . . Eye
10 . . . . . **J** . . . . . Jay
11. . . . . **K** . . . . . Kay
12 . . . . . **L** . . . . . El
13 . . . . . **M**. . . . . Em
14 . . . . . **N** . . . . . En
15 . . . . . **O** . . . . . Oh
16 . . . . . **P** . . . . . P
17 . . . . . **Q** . . . . . Cue
18 . . . . . **R** . . . . . Are
19 . . . . . **S** . . . . . Ess
20 . . . . . **T** . . . . . Tee
21 . . . . . **U** . . . . . You
22 . . . . . **V** . . . . . Vee
23 . . . . . **W** . . . . . Double-you
24 . . . . . **X** . . . . . Ex
25 . . . . . **Y** . . . . . Wye
26 . . . . . **Z** . . . . . Zee

SPANISH

1 . . . . . **A** . . . . . Ah
2 . . . . . **B** . . . . . Bay (Bay de burro)
3 . . . . . **C** . . . . . Say
4 . . . . . **Ch** . . . . . Ch
5 . . . . . **D** . . . . . Day
6 . . . . . **E** . . . . . A
7 . . . . . **F** . . . . . Effy
8 . . . . . **G** . . . . . Hay
9 . . . . . **H** . . . . . Ach-ee
10 . . . . . **I**. . . . . Ee (Ee latina)
11. . . . . **J** . . . . . Hota
12 . . . . . **K** . . . . . Kah (Qu used in 18th cent.)
13 . . . . . **L** . . . . . Elly
14 . . . . . **Ll**. . . . . Elly, elly
15 . . . . . **M**. . . . . Emmi
16 . . . . . **N** . . . . . Enni
17 . . . . . **Ñ** . . . . . Enya (early form: n)
18 . . . . . **O** . . . . . Oh
19 . . . . . **P** . . . . . Pay
20 . . . . . **Q** . . . . . Coo
21 . . . . . **R** . . . . . Erh-ri
22 . . . . . **S** . . . . . Es-ee
23 . . . . . **T** . . . . . Tay
24 . . . . . **U** . . . . . Ooh
25 . . . . . **V** . . . . . Bay (Bay de vaca)
26 . . . . . **W** . . . . . Bay-double-ooh
27 . . . . . **X** . . . . . Eckees
28 . . . . . **Y** . . . . . Eee (Ee Griega)
29 . . . . . **Z** . . . . . Zeta

n

Appendix 5 - Chemical Symbols Used in the Oilfield

ENGLISH		SPANISH	
Barium	Ba	El bario	Ba
Barium carbonate	$BaCO_3$	El carbonato de bario	CO_3Ba
Barium sulfate	$BaSO_4$	El sulfato de bario	SO_4Ba
Calcium	Ca	El calcio	Ca
Calcium carbonate	$CaCO_3$	El carbonato de calcio	CO_3Ca
Calcium carbonate	$CaCO^3$	El carbonato de calcio	CO_3Ca
Calcium chloride	CaCl2	El cloruro de calcio	Cl_2Ca
Calcium oxide	CaO	El oxido de calcio	OCa
Calcium hydroxide	$Ca(OH)_2$	El hidróxido de cal	$(OH)_2Ca$
Calcium hydroxide	$Ca(OH)_2$	El hidróxido de calcio	$(OH)_2Ca$
Calcium hydroxide	$Ca(OH)_2$	La cal apagada	$(OH)_2Ca$
Calcium sulfate (See Gypsom)	$CaSO_4$	El sulfato de calcio	SO_4Ca
Carbon	C	El carbón	C
Carbon dioxide	CO_2	El dióxido de carbón	O_2C
Carbon monoxide	CO	El monóxido de carbón	OC
Caustic soda	NaOH	La cáustica	OHNa
Chlorine	CL	El cloro	Cl
Cobalt	Co	El cobalto	Co
Ferrous oxide	FeO	El hierro ferroso	Ofe
Galena	PbS	El sulfuro plomboso	SPb
Gypsom	$CaSO_42H_2O$	El yeso	$2OH_2SO_4Ca$
Hydrochloric acid	HCl	El ácido clorhídrico	ClH
Hydrochloric hydrofloric acid (mud acid)	HCI/HF	La mescla: los ácidos clorhídrico, florhídrico	ClH/FH
Hydrofloric acid	HF	El ácido florhídrico	FH
Hydrogen peroxide	H_2O_2	El peróxido de hidrógeno	O_2H_2
Hydrogen sulphide	H_2S	El sulfuro de hidrógena	SH_2
Iodine	I	El yodo	I
Iron	Fe	El hierro	Fe
Iron sulphide	FeS	El sulfuro ferroso	SFe
Lead	Pb	El plomo	Pb
Lead sulphide (Galena)	PbS	El sulfuro plomboso	SPb
Measure of alkalinity	Ph	El grado de ácidez	Ph
Muriatic acid	HCl	El acido muriático	ClH
Mud acid* (Hydrochloric hydrofloric acid)	HCl/HF	La mescla: los ácidos clorhídrico, florhídrico	CIH/FH

Appendix - Chemical Symbols Used in the Oilfield

ENGLISH		SPANISH	
Nickel	Ni	El niquel	Ni
Nitrogen	N	El nitrogeno	N
Oxygen	O2	El oxígeno	O_2
Potassium	K	El potasio	K
Potassium chloride	Kcl	El cloruro de potasio	ClK
Phosphorous	P	El fosforo	P
Silicon	Si	El silicio	Si
Silicon dioxide	SiO_2	El dióxido de silicio	O_2Si
Silver nitrate	$AgNO_3$	El nitrato de plata	NO_3Ag
Slaked Lime	$Ca(OH)_2$	La cal apagada	$(OH)_2Ca$
Soda ash	Na_2CO_3	Las cenizas de sosa	CO_3Na_2
Sodium	Na	El sodio	Na
Sodium chloride	NaCl	El cloruro de sodio	ClNa
Sodium chromate	Na_2CrO_4	El cromato de sodio	CrO_4Na_2
Sodium hydroxide	NaOH	El hidróxido de soda	OHNa
Sodium nitrate	$NaNO_3$	El nitrato sodico	NO_3Na
Sulfamic acid	NH_2SO_3H	El ácido sulfamico	SO_3HNH_2
Sulfur	S	El azufre	S
Sulfuric acid	H_2SO_4	El ácido sulfúrico	SO_4H_2
Table salt	NaCl	La sal de la mesa	ClNa
Tungsten carbide	$WC;W_2C$	El carburo de tungsteno	$CW;W_2C$
Water	H_2O	La agua	OH_2
Water	HOH	La agua	HOH
Zinc	Zn	El cinc	Zn
Zinc bromide	$ZnBr_2$	El bromuor de cinc	Br_2Zn
Zinc chloride	$ZnCl_2$	El cloruro de cinc	Cl_2Zn

Appendix 6 - Numbers

	ENGLISH	SPANISH
1	**One**	Uno
2	**Two**	Dos
3	**Three**	Tres
4	**Four**	Cuatro
5	**Five**	Cinco
6	**Six**	Seis
7	**Seven**	Siete
8	**Eight**	Ocho
9	**Nine**	Nueve
10	**Ten**	Diez
11	**Eleven**	Once
12	**Twelve**	Doce
13	**Thirteen**	Trece
14	**Fourteen**	Catorce
15	**Fifteen**	Quince
16	**Sixteen**	Diez y seis
17	**Seventeen**	Diez y siete
18	**Eighteen**	Diez y ocho
19	**Nineteen**	Diez y nueve
20	**Twenty**	Veinte
21	**Twenty-one**	Veinte y uno
30	**Thirty**	Treinta
31	**Thirty-one**	Treinta y uno
40	**Forty**	Cuarenta
41	**Forty-one**	Cuarenta y uno
50	**Fifty**	Cinquenta
51	**Fifty-one**	Cinquenta y uno
60	**Sixty**	Sesenta
61	**Sixty-one**	Sesenta y uno
70	**Seventy**	Setenta
71	**Seventy-one**	Setenta y uno
80	**Eighty**	Ochenta
81	**Eighty-one**	Ochenta y uno
90	**Ninety**	Noventa
91	**Ninety-one**	Noventa y uno
100	**One hundred**	Cien
101	**One hundred and one**	Ciento uno
500	**Five hundred**	Quinientos
501	**Five hundred and one**	Quinientos uno
1,000	**One thousand**	Mil
1,001	**One thousand and one**	Mil uno

Appendix 6 - Numbers

	ENGLISH	SPANISH
100,000	**One hundred thousand**	Cien mil
100,001	**One hundred thousand and one**	Cien mil uno
500,000	**Five hundred thousand**	Quinientos mil
500,001	**Five hundred thousand and one**	Quinientos mil uno
1,000,000	**One million**	Un millón
1,000,000	**One million and one**	Un millón uno
500,000,000	**Five hundred million**	Quinientos millónes
500,000,001	**Five hundred million and one**	Quinientos millónes uno
1,000,000,000	**One billion**	Mil millónes
1,000,000,001	**One billion and one**	Mil millónes uno
500,000,000,000	**Five hundred billion**	Quinientos mil millónes
500,000,000,001	**Five hundred billion and one**	Quinientos mil millónes uno
1,000,000,000,000	**One trillion**	Un billón (is British billion=trillion)
1,000,000,000,001	**One trillion and one**	Un billón uno

Appendix 7 - Geologic Ages

ENGLISH				SPANISH		
EON	**ERA**	**PERIOD**	**EPOCH**	**LA ERA**	**EL PERIÓDO**	**LA EPOCA**
	CENOZOIC		Holocene Pleistocene Pliocene Miocene Oligocne Eocene Paleocene	**La Cuartenario or La Noezoica**	El Holoceno El Pleistoceno	
				La Terciaria or La Cenozoica	El Neógeno El Paleóceno	La Pliocénica La Miocena La Oligocena La Eocena
PHANERZOIC	**MESOZOIC**	Cretaceous Jurassic Triassic		**La Secondaria or La Mesozoica**	El Cretácio El Juráscio El Triáscio	
	PALEOZOIC	Permian Carboniferous Devonian Silurian Ordivician Cambrian		**La Primaria or La Paleozoica**	El Pérmico El Carbonìfero El Devónico El Silúrico El Ordovíco El Cámbrico	
PROTEROZOIC				**La Proterozoica**		
ARCHEAN				**La Arcaica or La Arqueozoica** (La Precambrica)	El Algonquino El Arcaico	

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
HEAD	LA CABEZA
Hair	El cabello
One hair	Un cabello
Hairs (hair)	Los cabellos
Hair (plural for head)	El cabello
Hair (non-human)	El pelo
Eye	El ojo
Eyes	Los ojos
Eye ball	El globo de ojo
Eye balls	Los globos de los ojos
Lens	El cristalino
Lenses	Los cirstalinos
Pupil	La pupil
Pupils	Las pupiles
White of eye	El blanco del ojo
Whites of eyes	Los blancos de los ojos
Eyebrow	La ceja
Eyelash	Las cejas
Eyelashes	La pestañas
See to see	Ver
Ear	La oreja
Ears	Las orejas
Ear canal	El conducto auditivo
Ear drum	El timpano
Ear drums	Los timpanos
Ear lobe	El lóbulo
Ear lobes	Los lóbulos
Hear to hear	Oir
Nose	La nariz
Nostril	La nariz
Nostrils	Las narizes
Smell	Oler
Mouth	La boca
Lip	El labio
Lips	Los labios
Moustache	El bigote
Beard	La barba

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
Tooth	El iente
Teeth	Los dientes
Tongue	La lengua
Saliva	La saliva
Spit	El esputo
Spit to spit	Esputar
Speak to speak	Hablar
NECK	EL CIELLO
Throat	La garganta
Adam's apple	La manzana de Adán
Voice box	El organo de la voz
Speak to speak	Hablar
Cough	La tos
Cough to cough	Tosar
ARM	EL BRAZO
Arms	Los brazos
Shoulder	El hombro
Shoulders	Los hombros
Shoulder blade	El omoplato
Shoulder blade	La escapula
Shoulder blades	Los omoplatos
Shoulder blades	Las escapulas
Upper arm	El brazo superior
Upper arms	Los brazos superiores
Biceps muscle	El biceps
Biceps muscles	Los biceps
Elbow	El codo
Elbows	Los codos
Forearm	El antebrazo
Forearms	Los antebrazos
Wrist	La muñeca
Wrists	Las muñecas
HAND	LA MANO
Hands	Las manos
Palm of hand	La palma de la mano
Palms of hands	Las palmas de las manos

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
Finger	El dedo
Finger	Los dedos
Index finger	El dedo índice
Middle finger	El dedo major
Middle finger	El dedo cordial
Middle finger	El dedo del corazon
Ring finger	El dedo anular
Ring finger	El dedo médico
Little finger	El dedo menique
Thumb	El pulgar
Thumbs	Los pulgares
Knuckle	El nudillo
Knuckles	Los nudillos
Knuckle joint	La junta articulada
Fingernail	La uña
Fingernails	Las uñas

UPPER BODY	EL TORSO
Chest	El pecho
Chest	La caja
Breast	El pecho
Diaphragm	El diafragma
Waist	La cintura
Navel	El ombligo
Abdomen	El abdomen
Sex organs	Los organos sexuales
Hip	La cadera
Hips	Las caderas

INTERNAL ORGANS	LOS ORGANOS INTERNALES
Lung	El pulmon
Lungs	Los pulmones
Heart	El corazon
Liver	El higado
Stomach	El estomago
Pancreas	El pancreas
Spleen	El bazo
Kidney	El riñon
Brain	E cerebro
Bladder	La vijiga

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
Gall bladder	La vijiga de la bilis
Intestine	El intestino
Intestines	Los intestinos
LEG	LA PIERNA
Legs	Las piernas
Buttock	La nalgo
Buttocks	Las nalgas
Thigh	El muslo
Thighs	Los muslos
Knee	La rodilla
Knees	Las rodillas
Kneecap	La rótula
Kneecaps	Las rótulas
Lower leg	La espinilla
Lower legs	Las espinillas
Calf muscle	La pantorilla
Calf muscles	Las pantorillas
Ankle	El tobillo
Ankle	Los tobillos
FOOT	EL PIE
Feet	Los pies
Heel	El talon
Heels	Los talones
Arch of foot	El arco de pie
Arches of feet	Los arcos de los pies
Ball of foot	La bola del pie
Balls of feet	Las bolas de los pies
Toe	El dedo del pie
Toes	Los delos del pies
Big toe	El dedo gordo
Toenail	La uña del dedo del pie
Toenails	La uñas de los dedos del pies
Sole of foot	La planta del pie
Soles of feet	Las poantas de los pies

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
GENERAL	GENERAL
Nerve	El nervio
Nerves	Los nervio
Nervous	Se pone nerviosa
Blood	La sangre
Blood vessel	El vaso sanguineo
Bile	La bilis
Vein	La vena
Veins	Las venas
Artery	La arteria
Arteries	Las arterias
Burst a blood vessel	Reventarse una vena
Defecate to defecate	Defecar
Feces	Heces
Excrement	El excremento
Diarrhea	La diarreah
Diarrhea	Las diarreahs
Urine	La orina
Black urine (characteristic of hepatitis)	La orina negra
Infection	Le infeccionamiento
Infection	La infección
Colors	Los colores
Discoloration	El descolorimiento
Bruise	La contusión
Red	Rojo
Red	Colorado
Green	Verde
Blue	Azul
Light blue	Celeste
Yellow	Amarillo
Black	Negro
Insect sting	La picadura
Scorpion sting	La uña
Snake bite	La mordita de una serpiente
Dog bite	La mordedura del perro
Bat bite	La mordedura del murciélago
Rabies	La rabia
Hydrophobia	La hidrofobia

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
MORE GENERAL	MÁS DE LAS COSAS GENERALES
Heart attack	El ataque cardíaco
Wound to wound	Herir
Wounded	Herida
Gunshot wound	El balazo
Cut	El corte
Cut to cut	Cortar
Cut to cut off	Cortar
Crush	La algomeración
Crushed	Aplastado
Smash	Aplastar
Smash	La rotura violenta
Break to break	Rotar
Broken	Roto
Clean water	La agua limpia
Filtered	Filtrado
Boil to boil	Hervir
Boiled	Hervido
Iodine	El yodo
Disinfectant	El desinfectante
Alcohol	El alcohol
Salt water (Is said to have some chlorine released in it from dissolved sodium chloride of table salt in it)	La agua salada
Boiling	Herviendo
Diseases	Las enfermidades
Malaria	El paludismo
Yellow fever	La fiebre amarilla
Dengue fever (break bone)	El denque; la fiebre rompe huesos
Cholera	La colera
Hepatitis	La hepetitis
Diarrhea	La diarrhea
Encephalitus	La encefalitis
Tuberculosis	La tuberculosis
Tuberculosis	La peste blanca
Pneumonia	La neumonía
Billharzia	La hilharziasis
Typhoid fever	La fiebre tofoidea
Typhus	El tifus
Bubonic plague	La peste bubonico

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH	SPANISH
Fleas	Las pulgas
Lice	Los piojos
Tetanus	El tetano
Lock jaw	El trismo
Cold	El resfrio
Cold	El catarro
To take cold	Resfriarse
Flu	La pripe
Influenza	La influenza
Treatment	El tratamineto
Hospital	El hospital
Hospital/public health center	El nosocomio
Clinic (sometimes in central church)	La clínica
Injection (shot)	La inyección
Injection specialist*	Especialista para inyecciónes
Syringe	La jeringa
Drugstore	La farmacia
Drugstore	La botica
Pharmacist	El farmacéutico
Pharmacist	La farmecéutica
Doctor	El médico
Doctor	La médica
Nurse	La enfermera

*Hypodermic shot giver. You buy your medicine to be injected and a sterile syringe at a drug store separately. The injection specialist is usually found in a private home or separate office on the street.

Appendix 9 - Days of the Week and Months of the Year

DAYS

ENGLISH	SPANISH
Monday	El Lunes
Tuesday	El Martes
Wednesday	El Miercoles
Thursday	El Jueves
Friday	El Viernes
Saturday	El Sabado
Sunday	El Domingo

(Monday thruough Friday is: Lunes a Viernes)

MONTHS

ENGLISH	SPANISH
January	El mes de Enero
February	El mes de Febrero
March	El mes de Marzo
April	El mes de Abril
May	El mes de Mayo
June	El mes de Junio
July	El mes de Julio
August	El mes de Agosto
September	El mes de Setiembre
October	El mes de Octubre
November	El mes de Noviembre
December	El mes de Diciembre

Appendix 10 - Pump Names

ENGLISH	SPANISH
Air lift pump	El elevador a gas compromido
Archimedian screw pump	El elevador a tornillo a Arquimedes
Axial flow pump	La bomba retodinamica a flujo axial
Boiler feed pump	La bomba de alimento de caldera
Booster pump	La bomba reforzador
Bucket pump	La bomba de cubo
Casing pump	La bomba de producción por tubería de intubación. WFW*: The pump for production by casing pipe.
Centrifugal pump	La bomba centrifugo
Chain pump	La bomba de cadena
Chemical pump	La bomba para químicas
Cold water pump	La bomba para agua fria
Cone pump	La bomba del cono
Crank pump with flywheel	La bomba cigüeñal con volante
Diaphram pump	La bomba diafragma
Difuser pump	La bomba difusor
Displacement pump	La bomba de despazamiento
Double screw pump	La bomba de husillo doble
Duplex pump	La bomba de alternativa doble
Eccentric worm screw pump	La bomba excéntrica espiral, Mono (Moyno)
Electric pump	La bomba eléctrica

Appendix 10 - Pump Names

Estraction pump . . . . . La bomba de extracción

Feed pump . . . . . La bomba alimentadora

Flexible tube pump . . . . . La bomba peristáltica

Gear pump. . . . . La bomba de engranaje

High pressure pump. . . . . La bomba de alta presión

Hot oil pump . . . . . La bomba de aceite caliente

Hydraulic pressure pump . . . . . La bomba de presion hidráulica

Impeller pump. . . . . La turbobomba

Impulse pump . . . . . El pulsometro

Insert pump . . . . . La bomba de inserción

Jet pump . . . . . La bomba de chorro

Liner barrel pump . . . . . La bomba de cinlindro interior

Liquid pump . . . . . La bomba líquido

Lobar pump. . . . . La bomba lóbular

Low head pump . . . . . La bomba de baja altura de elevación. WFW*: The pump of low height of elevation.

Mechanical pump . . . . . La bomba mecánica

Mine drainage pump . . . . . La bomba de agotamiento

Mine pump. . . . . La bomba de mineria

Mongolgier pump . . . . . La bomba Mongolfier

Bud pump . . . . . La bomba de lodo

Appendix 10 - Pump Names

Mud slush pump . . . . . La bomba de lodo

Multipiston pump . . . . . La bomba multicilindrica

Multistage pump . . . . . La bomba polietapa

Multithrow crank pump . . . . . La bomba multicilindrica accionado por cigüeñal. WFW*: The multicylinder pump activated by crank.

Peristaltic pump . . . . . La bomba peristálticco

Plunger pump . . . . . La bomba de émbolo buzo

Portable pump. . . . . La bomba portátil

Positive action pump . . . . . La bomba de desplazamiento positivo

Positive displacement pump . . . . . La bomba de desplazamiento positivo

Power pump. . . . . La bomba a motor

Process pump. . . . . La bomba de procesos

Pump jack . . . . . El caballete de bombeo

Radial flow impeller pump . . . . . La bomba radial

Reciprocating pump . . . . . La bomba alternativa

Reverse rotation pump. . . . . La bomba de rotación retroceso

Rod pump . . . . . La bomba de varillas

Rotary pump . . . . . La bomba rotativa

Rotary pump with flexible vanes . . . . . La bomba rotativa con paletas flexíbles. WFW*: The rotary pump (pump rotary) with vanes flexible.

Sand pump. . . . . La bomba de arena

Screw pump . . . . . La bomba de tornillo

Appendix 10 - Pump Names

Simplex pump . . . . . La bomba de vapor simplex

Single action . . . . . De acción simple

Single stage centrifugal pump . . . . . La bomba centrifuga de etapa unica

Slime pump . . . . . La bomba de baba

Triplex pump . . . . . La bomba tricilindrica de cigüeñal triplex. WFW*: The three cylinder pump of triplex crank.

Vacuum pump . . . . . La bomba de vacio

Vertical barrel type centrifugal pump . . . . . La bomba vertical tipo varrilete colgado como deposito

Vertical pump . . . . . La bomba vertical

Wet water submersible pump . . . . . La electrobomba submergida con estator humido